

UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA INDOAMÉRICA

CENTRO DE ESTUDIOS DE POSTGRADO

MAESTRÍA EN DOCENCIA UNIVERSITARIA Y ADMINISTRACIÓN EDUCATIVA

TEMA:

LA COMUNICACIÓN BILINGÜE Y LOS CONTENIDOS DE APRENDIZAJE, DE LOS ESTUDIANTES DE QUINTO AÑO DE EDUCACIÓN BÁSICA DEL CENTRO EDUCATIVO COMUNITARIO INTERCULTURAL BILINGÜE MURUSHI DE LA COMUNIDAD SAN JOSÉ, PARROQUIA SIMÓN BOLÍVAR, DEL CANTÓN Y PROVINCIA DE PASTAZA, AÑO LECTIVO 2014- 2015.

Trabajo de Investigación previo a la obtención del Grado de Magíster en Docencia Universitaria y Administración Educativa.

Autor:

Kajekai Juwa Tuntuam Klever

Tutora:

Dra. Nelly Cobo MSc.

Ambato-Ecuador

2015

UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA INDOAMÉRICA
APROBACIÓN DEL TUTOR

En mi calidad de Tutor del trabajo de investigación, nombrado por el H. Consejo Superior de Postgrado de la Universidad Tecnológica Indoamérica:

CERTIFICO:

Que el trabajo de investigación: **La comunicación Bilingüe y los contenidos de aprendizaje, de los estudiantes de Quinto año de educación básica del Centro Educativo Comunitario Intercultural Bilingüe Murushi de la Comunidad San José, Parroquia Simón Bolívar, Cantón y Provincia de Pastaza, en el año lectivo 2014-2015**, presentado por el maestrante: Tuntuam Kléver Kajekai Juwa, estudiante del programa de Maestría en Docencia Universitaria y Administración Educativa, reúne los requisitos y méritos suficientes para ser sometido a la evaluación del jurado examinador que el H. Consejo de Posgrado designe.

Ambato, noviembre 2015.

EL TUTOR

Dra. Nelly Cobo MSc.

C.I.....

UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA INDOAMÉRICA

AUTORÍA DE TESIS

El abajo firmante, en calidad de estudiante de la Maestría en Docencia Universitaria y Administración Educativa, declaro que los contenidos de este Trabajo de Investigación Científica, requisito previo a la obtención del Grado de Magíster en Docencia Universitaria y Administración Educativa, son absolutamente originales, auténticos, personales y de exclusiva responsabilidad legal y académica del autor.

Ambato, noviembre del 2015

Kajekai Juwa Tuntuam Klever
C.I.140061876-3

UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA INDOAMÉRICA

APROBACIÓN DEL JURADO EXAMINADOR

El Trabajo de Investigación Científica, ha sido revisado, aprobado y se autoriza su impresión y empastada, previa la obtención del Grado de Magíster en Docencia Universitaria y Administración Educativa; por lo tanto autorizamos al postulante a la presentación a efectos de su sustentación pública.

Ambato,

El Jurado

PRESIDENTE DEL JURADO

MIEMBRO DEL JURADO

MIEMBRO DEL JURADO

DEDICATORIA

Este trabajo de investigación dedico a mis queridos padres y familiares, quienes con infinito sacrificio y ternura supieron ayudarme para alcanzar la meta propuesta durante la vida estudiantil.

Tuntuam Kléver Kajekai Juwa

AGRADECIMIENTO

Mi profundo y sincero agradecimiento al cuerpo colegiado de la Universidad Tecnológica Indoamérica, por la ocasión oportuna en beneficio de la superación académica y así ser entes útiles en la sociedad

De igual manera a mi Directora Dra. Nelly Cobo, que me apoyó para llegar a feliz término este trabajo investigativo.

Tuntuam Kléver Kajekai Juwa

INDICE GENERAL

CONTENIDOS	Pág.
Carátula	i
Aprobación del autor	ii
Autoría de tesis	iii
Aprobación del jurado examinador	iv
Dedicatoria	v
Agradecimiento	vi
Índice	vii
Índice de Cuadros	x
Índice de Gráficos	xii
Resumen	xiv
 Introducción	 1
 CAPITULO I	
EL PROBLEMA.	3
Tema	3
Línea de Investigación	3
Contextualización	4
Macro	4
Meso	5
Micro	6
Árbol de problemas	7
Análisis crítico	8
Prognosis	9
Formulación del problema	10
Interrogantes de la investigación	10
Delimitación de la investigación	10
Justificación	11

Objetivos	13
Objetivo General	14
Objetivos Específicos	14
 CAPÍTULO II	
MARCO TEÓRICO	15
Antecedentes de la Investigación	15
Fundamentaciones	16
Organizador Lógico de Variables	23
Constelación de Ideas de la Variable Independiente	24
Constelación de Ideas de la Variable Dependiente	25
Desarrollo de las Categorías de la Variable Independiente	26
Desarrollo de las Categorías de la Variable Dependiente	44
Hipótesis	57
Señalamiento de Variables	57
 CAPITULO III	
METODOLOGÍA	58
Enfoque de la Investigación	58
Modalidad de investigación	58
Niveles o tipos	59
Población	60
Operacionalización de variables	61
Variable independiente	61
Variable dependiente	62
Técnicas e Instrumentos	63
Plan para recolección de información	64
Plan de procesamiento de la información	65
 CAPITULO IV	
ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS	66
Encuesta dirigida a Padres de Familia	66

Encuesta dirigida a Estudiantes	76
Entrevista a Docentes	86
Verificación de Hipótesis	90
 CAPITULO V	
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	94
Conclusiones	94
Recomendaciones	95
 CAPÍTULO VI	
LA PROPUESTA	96
Título.	96
Datos Informativos:	96
Antecedentes de la Propuesta.	96
Justificación	98
Objetivos	99
Objetivo General	99
Objetivos Específicos.	100
Análisis de Factibilidad	100
Fundamentaciones	102
Metodología	103
Modelo operativo	105
Desarrollo de la Propuesta	106
 Bibliografía	135
 Anexos	139

ÍNDICE DE CUADROS

Cuadro No. 1	Población	60
Cuadro No. 2	Operacionalización de la variable independiente	61
Cuadro No. 3	Operacionalización de la variable dependiente	62
Cuadro No. 4	Plan de Recolección de la información	64
Cuadro No. 5	¿La comunicación bilingüe permite la comprensión de contenidos?	66
Cuadro No. 6	¿El conocimiento de la lengua materna y el español permite una buena expresión?	67
Cuadro No. 7	¿La comprensión de contenidos permite comunicarse fácilmente?	68
Cuadro No. 8	¿La comprensión de contenidos permite aplicar correctamente el uso de dos lenguas?	69
Cuadro No. 9	¿Cree importante la utilización de la lengua Shuar Chicham para la comprensión de contenidos de aprendizaje?	70
Cuadro No. 10	¿La comprensión de la comunicación permite comunicarse fácilmente?	71
Cuadro No. 11	¿La comprensión de contenidos permite aplicar correctamente el uso de dos lenguas?	72
Cuadro No. 12	¿El desenvolvimiento a la conversación abierta le permite tener una aptitud de entender las cosas?	73
Cuadro No. 13	¿La comprensión de la comunicación permite aplicar los contenidos de aprendizaje?	74
Cuadro No. 14	¿En el pensum de estudio existen contenidos de lenguaje y comunicación para la comprensión de contenidos de aprendizaje?	75
Cuadro No. 15	¿Los docentes aplican la comunicación bilingüe?	76
Cuadro No. 16	¿La comunicación bilingüe permite la comprensión de contenidos?	77
Cuadro No. 17	¿El conocimiento de la lengua materna y el español	78

	permite una buena expresión?	
Cuadro No. 18	¿La expresión en dos lenguas es una verdadera interculturalidad?	79
Cuadro No. 19	¿Cree importante la utilización de lengua shuar chicham para comprensión de contenidos?	80
Cuadro No. 20	¿La comprensión de contenidos te permite comunicarse fácilmente?	81
Cuadro No. 21	¿La comprensión de contenidos permite aplicar correctamente el uso de dos lenguas?	82
Cuadro No. 22	¿El desenvolvimiento a la conversación abierta le permite tener una aptitud de entender las cosas?	83
Cuadro No. 23	¿La comprensión de la comunicación permite aplicar los contenidos de aprendizaje?	84
Cuadro No. 24	¿En el pensum de estudio existen contenidos de lenguaje y comunicación para la comprensión de contenidos de aprendizaje?	85

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico No. 1	Árbol de Problemas	7
Gráfico No. 2	Organizador Lógico de Variables	26
Gráfico No. 3	Constelación de ideas de la variable independiente	27
Gráfico No. 4	Constelación de ideas de la variable dependiente	28
Gráfico No. 5	¿La comunicación bilingüe permite la comprensión de contenidos?	66
Gráfico No. 6	¿El conocimiento de la lengua materna y el español permite una buena expresión?	67
Gráfico No. 7	¿La comprensión de contenidos permite comunicarse fácilmente?	68
Gráfico No. 8	¿La comprensión de contenidos permite aplicar correctamente el uso de dos lenguas?	69
Gráfico No. 9	¿Cree importante la utilización de la lengua Shuar Chicham para la comprensión de contenidos de aprendizaje?	70
Gráfico No. 10	¿La comprensión de la comunicación permite comunicarse fácilmente?	71
Gráfico No. 11	¿La comprensión de contenidos permite aplicar correctamente el uso de dos lenguas?	72
Gráfico No. 12	¿El desenvolvimiento a la conversación abierta le permite tener una aptitud de entender las cosas?	73
Gráfico No. 13	¿La comprensión de la comunicación permite aplicar los contenidos de aprendizaje?	74
Gráfico No. 14	¿En el pensum de estudio existen contenidos de lenguaje y comunicación para la comprensión de contenidos de aprendizaje?	75
Gráfico No. 15	¿Los docentes aplican la comunicación bilingüe?	76
Gráfico No. 16	¿La comunicación bilingüe permite la comprensión de contenidos?	77
Gráfico No. 17	¿El conocimiento de la lengua materna y el español	78

	permite una buena expresión?	
Gráfico No. 18	¿La expresión en dos lenguas es una verdadera interculturalidad?	79
Gráfico No. 19	¿Cree importante la utilización de lengua shuar chicham para comprensión de contenidos?	80
Gráfico No. 20	¿La comprensión de contenidos te permite comunicarse fácilmente?	81
Gráfico No. 21	¿La comprensión de contenidos permite aplicar correctamente el uso de dos lenguas?	82
Gráfico No. 22	¿El desenvolvimiento a la conversación abierta le permite tener una aptitud de entender las cosas?	83
Gráfico No. 23	¿La comprensión de la comunicación permite aplicar los contenidos de aprendizaje?	84
Gráfico No. 24	¿En el pensum de estudio existen contenidos de lenguaje y comunicación para la comprensión de contenidos de aprendizaje?	85

**UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA INDOAMÉRICA
CENTRO DE ESTUDIOS DE POSGRADO
MAESTRÍA EN DOCENCIA UNIVERSITARIA Y
ADMINISTRACIÓN EDUCATIVA**

Tema:

La comunicación Bilingüe y los contenidos de aprendizaje, de los estudiantes de Quinto año de educación básica del Centro Educativo Comunitario Intercultural Bilingüe Murushi de la Comunidad San José, Parroquia Simón Bolívar, Cantón y Provincia de Pastaza, en el año lectivo 2014-2015

Autor: Tuntuam Klever Kajekai Juwa

Tutor : Dra. Nelly Cobo Castro

RESUMEN

La investigación sobre la Comunicación Bilingüe y la comprensión de contenidos de aprendizaje, en los estudiantes de Quinto año de educación básica del Centro Educativo Comunitario Intercultural Bilingüe Murushi de la Comunidad San José, Parroquia Simón Bolívar, del Cantón y Provincia de Pastaza, durante el año lectivo 2014-2015, tiene como objetivo general mejorar la comunicación bilingüe y la comprensión de contenidos de aprendizaje de los estudiantes; a fin de conseguir una educación bilingüe de calidad, sin excluir la lengua nativa. La metodología aplicada contiene entrevistas a los docentes y encuestas a estudiantes y padres de familia, las mismas que evidenciaron un bajo nivel de comprensión de los contenidos de aprendizaje provocados por la escasa utilización de la lengua Shuar en las aulas, ocasionando inclusive el desaparecimiento de la lengua nativa y la riqueza de los conocimientos ancestrales de esta cultura. Para la solución de la problemática se plantea una propuesta enfocada a elaborar una Guía Didáctica para la aplicación del Bilingüismo, dirigida a docentes y estudiantes, de manera particular en los Centros Educativos Comunitarios de la nacionalidad Shuar.

DESCRIPTORES: comunicación, bilingüe, comprensión, neurolingüística, interculturalidad, lengua, cultura, pluriculturalidad, Comunidad, contexto social, gramática.

**UNIVERSITY TECHNOLOGY INDOAMERICA
GRADUATE STUDIES CENTER
MASTER OF UNIVERSITY TEACHING AND
EDUCATIONAL ADMINISTRATION**

Theme:

Bilingual communication and learning content, student of fifth year of basic education Intercultural Bilingual Education Community Center Community Murushi San Jose Parish Simon Bolivar, Canton and Pastaza Province, in the academic year 2014-2015

Author: Tuntuam Klever Kajekai Juwa

Tutor: Dr. Nelly Cobo Castro.

SUMMARY

Research on Bilingual Communication and understanding of learning content, students in fifth year of basic education Intercultural Bilingual Education Community Center Community Murushi San Jose Parish Simon Bolivar, the Canton and Pastaza Province, during the year 2014-2015 academic, has the overall objective to improve the communication and understanding bilingual content of student learning; in order to get a quality bilingual education, not excluding the native language. The methodology includes interviews with teachers and student surveys and parents, the same that showed a low level of understanding of the learning content caused by the limited use of the Shuar language in classrooms, even causing the disappearance of the native language and wealth of ancestral knowledge of this culture. To solve the problem a proposal aimed at developing an educational guide for the implementation of bilingualism, aimed at teachers and students, particularly in the educational centers of the Shuar Community arises.

DESCRIPTORS: communication, bilingual, understanding, neurolinguistic, multiculturalism, language, culture, multiculturalism, community, social, grammar.

INTRODUCCIÓN

La investigación sobre **la comunicación bilingüe y los contenidos de aprendizaje, de los estudiantes de Quinto año de educación básica del Centro Educativo Comunitario Intercultural Bilingüe Murushi de la Comunidad San José, Parroquia Simón Bolívar, Cantón y Provincia de Pastaza, en el año lectivo 2014-2015**, es un trabajo que pretende resolver el problema encontrado en el centro educativo bilingüe, y que muchas veces es replicado en otros centros educativos a nivel nacional y que no se los ha tomado interés. Sin embargo en la sociedad, en una unidad existe la diversidad; característica única que se puede identificar en las nacionalidades y pueblos interculturales, al poseer una lengua y una cultura diferente.

El presente trabajo de investigación, está estructurado en seis capítulos, a saber:

El Capítulo I, **EL PROBLEMA**, parte del planteamiento del problema en torno a las dificultades en la comprensión de los contenidos de aprendizaje en los contextos macro, meso, micro, en base al árbol de problemas con su respectivo análisis crítico, con un pronóstico claro, la formulación del problema y las interrogantes de la investigación, la delimitación de la investigación, la justificación y la formulación de los objetivos generales y específicos.

El Capítulo II, es el **MARCO TEÓRICO**, que está constituido por los antecedentes de la investigación, las fundamentaciones, el organizador lógico de variables, las constelaciones de ideas de la variable independiente y dependiente, el desarrollo, la formulación de la hipótesis y el señalamiento de las variables.

El Capítulo III, corresponde a la **METODOLOGÍA**, con el enfoque metodológico, modalidad de investigación, los niveles o tipos de investigación, la población, operacionalización de variables, técnicas e instrumentos a utilizarse, el plan de recolección de la información y el plan para el procesamiento de la información.

El Capítulo IV, es el **ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS**, la tabulación y presentación de los resultados de la investigación, y la verificación de la hipótesis.

El Capítulo V, corresponde a las **CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES** del trabajo de investigación.

El Capítulo VI, es **LA PROPUESTA** que contiene los datos informativos, antecedentes de la propuesta, los justificativos, objetivos, análisis de factibilidad; la fundamentación, la metodología, el modelo operativo, el plan de acción, su administración y la previsión de la evaluación.

Finalmente, se adjunta la bibliografía y los anexos.

CAPÍTULO I

EL PROBLEMA

Tema

La comunicación Bilingüe y los contenidos de aprendizaje, en los estudiantes de Quinto año de educación básica del Centro Educativo Comunitario Intercultural Bilingüe Murushi de la Comunidad San José, Parroquia Simón Bolívar, Cantón y Provincia de Pastaza, en el año lectivo 2014-2015

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

Bienestar humano: La línea de investigación, se centra en la Línea de la UTI, referente al Bienestar Humano, enfocado a la educación, que indica que “El acceso a la educación se entiende como el motor de la sociedad ecuatoriana, que busca el desarrollo de las capacidades intelectuales que posibiliten la adquisición de saberes para mejorar progresivamente la calidad de vida, con un enfoque de derechos, de género intercultural e inclusiva, fundamentada en el conocimiento científico y la utilización de las nuevas tecnologías de la información y comunicación, para resolver los problemas de la sociedad, considerando al currículo, los actores sociales, los avances científicos y tecnológicos”.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Contextualización

Macro

El Ecuador es un país multilingüe y pluricultural, conformado por las Nacionalidades Indígenas ubicadas en las tres regiones del país. En la Costa se encuentra los Awa, Chachi, Tsachila y Eperas; en la Sierra los Kichwa y en la Amazonia los Cofán, Siona, Secoya, Wao, Kichwa, Shuar, Shiwiar, Achwar, Záparo, Andaos; cada una de estas nacionalidades mantienen una lengua y cultura.

De manera tradicional la educación que se ha ofrecido a los pueblos indígenas ha estado orientada a priorizar una pedagogía alejada a la cultura y realidad de las diferentes nacionalidades, evidenciándose una imposición del proceso didáctico desde la perspectiva del castellano, esgrimiendo la cultura occidental como la única alternativa válida en la educación.

A decir de MONTALUISA, L. (2006), los intereses de analfabetismo, deserción escolar y repetición de años en los primeros grados de la primaria llegan a cifras alarmantes sobre todo en las zonas rurales y de manera particular, en las zonas que predomina la población indígena.

Este fenómeno educativo es causado por los maestros que cumplen actividades didácticas en las comunidades indígenas y están formados con un esquema urbano, cuyos conceptos y valores, en lugar de fortalecer a estos grupos indígenas, acentúan su marginalidad y fomentan la deserción escolar y por consiguiente, la migración; generando un falso espejismo con respecto a la realidad. El desconocimiento acerca de la realidad indígena, de su cultura y su cosmovisión, hace que los docentes mestizos, mantengan actitudes y comportamientos negativos hacia la cultura indígena, provocando la desvalorización del estudiante como persona.

Las experiencias educativas en el país, respecto a la educación Intercultural Bilingüe, han demostrado la capacidad de la lengua autóctona para entender diferentes conocimientos y contextos, sin la necesidad de recurrir a la lengua castellana. En efecto, cada cultura dispone de los recursos necesarios para organizar su forma de pensamiento, producción y adquisición de los conocimientos, que le permitirán perpetuar su forma de vida.

Concomitante a esto MONTALUISA, L. (2006), expresa: que la educación es bilingüe porque se emplea el idioma materno y el castellano y es intercultural porque además de desarrollar los conocimientos de la cultura indígena se estudian los comportamientos de la cultura no indígena. La educación constituye una de las causas más predominantes, es así como los niños(as) y adultos se ven obligados a aprender contenidos ajenos a su realidad en un idioma que desconocen, a asistir a clases dentro de horarios y calendarios que no guardan relación con las actividades de la población y a despreciar sus valores y tradiciones culturales. (Página 16).

Para la población indígena estos problemas educativos, poco o nada se orientan para la solución, consideran un problema muy general que tiene la sociedad ecuatoriana.

Meso

Pastaza es una provincia considerada como en franco desarrollo educativo, pero no es la excepción en los problemas nacionales de repitencia y deserción en sus establecimientos educativos, tanto hispanos como los bilingües. No obstante, la ex Dirección Provincial de Educación Bilingüe, hoy Distrito Educativo Intercultural Bilingüe Arajuno, es la pionera del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe (MOSEIB), porque implementó grandes innovaciones educativas centradas principalmente en la atención de los niños, con el propósito de proyectar mejores condiciones de vida de los estudiantes.

Actualmente, la provincia de Pastaza es la única del país que se privilegia de contar con 7 etnias, legalmente reconocidas, que conservan rasgos peculiares de sus culturas: Quichua, Achuar, Shuar, Huaorani, Zápara, Shiwiar, y Andua. (<http://www.guiapuyo.com/culturas.php>)

Los planes de estudio no solamente están para el cumplimiento del desarrollo implementado por el Ministerio de Educación, sino que se han centrado en la realidad de cada uno de los centros educativos donde a diario conviven los niños. Esta particularidad de procesos no solo permite que se termine con la masificación del aprendizaje, sino que ayuda en el verdadero fomento al desarrollo del ritmo de aprendizaje, respetando las diferencias individuales, y sus potenciales capacidades basadas en las inteligencias múltiples.

Micro

El Centro Educativo Intercultural Bilingüe MURUSHI, creado con el Acuerdo Ministerial N° 09 de 7 noviembre del 2000, realiza una oferta educativa desde nivel inicial hasta décimo año de educación general básica, donde como resultado de la indagación diagnóstica, se avizora la posibilidad que el problema radique en la comunicación bilingüe del docente en el proceso educativo, lo que trae como resultado la débil relación comunicativa entre los gestores del hecho educativo y las dificultades de comprensión de contenidos. (Plan Estratégico, CECIB Murushi, 2013)

La incidencia del uso de dos lenguas en el proceso de enseñanza y aprendizaje en el aula, trae consigo grandes desafíos para el sistema intercultural, porque los padres están convencidos que el Centro Educativo es la institución responsable de la formación de los hijos; además porque saben que los maestros son parte de la misión encomendada para la formación de la niñez, lo criticable resulta el poco interés de los padres en involucrarse de una manera más efectiva en la educación de sus hijos.

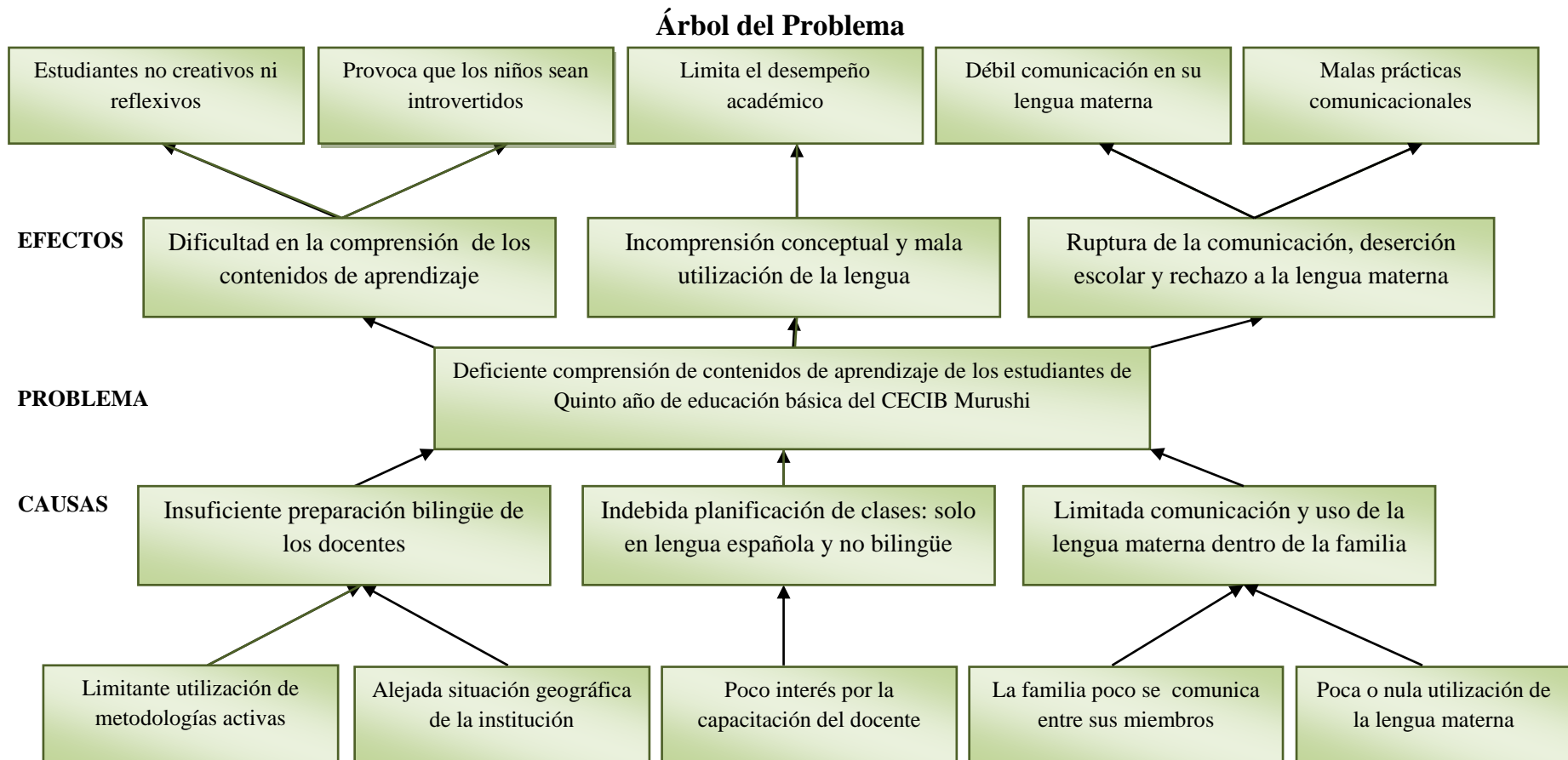


Gráfico No. 1: Relación Causa – Efecto
Elaborado por: Klever Kajekai

Análisis Crítico

Una de las principales causas del problema es la insuficiente preparación bilingüe de los docentes, la lengua que más se utiliza en el aula es monolingüe, con el uso del castellano en los centros educativos de la jurisdicción bilingüe, consecuentemente los estudiantes tienden a utilizar más el idioma que utiliza su profesor, dejando en segundo plano su idioma materno; los estudiantes progresivamente van utilizando menos su propia idioma, esta causa tiene el limitante en la no utilización de metodologías activas por parte de los docentes y el alejamiento del centro educativo, por lo que lógicamente la gran mayoría de estudiantes no dominan bien el idioma castellano y el docente no conoce el idioma ancestral, precisamente esta incidencia y dificultad en la comprensión de los contenidos de aprendizaje impartidos en clase, por lo que los estudiantes no son creativos, reflexivos, críticos y se vuelven introvertidos.

Las planificaciones de clase para los estudiantes, son realizadas solamente en la lengua castellana y no en bilingüe y peor aún, solo en el idioma ancestral; aspectos que redundan en la desvalorización del idioma materno de los estudiantes y fundamentalmente, el trabajo docente con el uso exclusivo del castellano o con un incipiente dominio del idioma shuar chicham, ocasiona la incompreensión conceptual de los contenidos de aprendizaje y la producción de un aprendizaje significativo; estos procesos incoherentes ha hecho que se vaya creando cada vez dificultad de aprendizaje, generando bajo rendimiento escolar y el poco interés en la práctica del idioma materno, además del poco interés por la capacitación del docente, lo que limita su desempeño académico.

La limitada y deficiente comunicación familiar en lengua materna, origina subliminalmente el rechazo al uso de su lengua ancestral, fomentando la castellanización de la lengua. Lo que es más, muchas palabras en shuarchicham tienden a mezclarse con el castellano como: “**vendiamruata**” por “**sumaktai**” que quiere decir “véndame”. Estas dificultades de comunicación no son corregidos en la familia y peor aún en el aula; además existen otros factores que

influencia en la comunicación en lengua castellana, afectando el idioma materno, como la televisión, el internet, los videos, celulares y más medios tecnológicos que derivan hacia la castellanización, por eso es necesaria la investigación para detectar el nivel de incidencia de la ruptura de la comunicación en la deserción escolar y el progresivo deterioro de la práctica de la lengua materna.

En el momento que se comunican en shuarchicham, muchos niños, creen que la lengua materna no sirve y tienden al rechazo porque consideran que ésta es inferior y priorizan la práctica de la lengua castellana con su la familia y los compañeros de clases; esta situación, posiblemente se crea porque los estudiantes que, en minoría, hablan la lengua shuarchicham, al escuchar a otros estudiantes y a los docentes hablar en castellano, al no comprender bien los contenidos de clases, se sienten aislados y frustrados.

Prognosis

De no dar la debida atención a la enseñanza y al aprendizaje con la comunicación bilingüe, previo una verdadera capacitación a los docentes y si no se toma de conciencia de los padres de familia, los estudiantes irán paulatinamente perdiendo la identidad cultural, su idioma y el desapego por sus raíces comunitarias, su cosmovisión y a repudiar todo aquello que considere parte de su idiosincrasia y hasta un aislamiento lingüístico, con el consiguiente bajo uso de la expresión ancestral y de comunicación.

La investigación de esta problemática es necesaria para proponer estrategias para la inserción de la comunicación bilingüe en el trabajo docente para posibilitar la comprensión de contenidos de aprendizaje, en los estudiantes de quinto año de educación básica del Centro Educativo Comunitario Intercultural Bilingüe Murushi de la comunidad San José, parroquia Simón Bolívar.

Formulación del Problemas

¿Incide la comunicación bilingüe en la comprensión de contenidos de aprendizaje de los estudiantes de Quinto año de educación básica del Centro Educativo Comunitario Intercultural Bilingüe Murushi de la comunidad San José, parroquia Simón Bolívar del cantón y provincia de Pastaza, año lectivo 2014-2015?

Interrogantes de la Investigación

- ¿Cuál es el nivel de la comunicación bilingüe en los estudiantes de quinto año de educación básica del CECIB Murushi, de la Comunidad San José, de la Parroquia Simón Bolívar, del Cantón y Provincia de Pastaza, en el año lectivo 2014-2015?
- ¿Cuál es el grado de comprensión de contenidos de aprendizaje, en los estudiantes de quinto año de educación básica del CECIB Murushi, de la Comunidad San José, de la Parroquia Simón Bolívar, del Cantón y Provincia de Pastaza, en el año lectivo 2014-2015?
- ¿Existe la posibilidad de elaborar una propuesta de solución al problema de la incidencia de la comunicación bilingüe en la comprensión de contenidos de aprendizaje, en los estudiantes de quinto año de educación básica del CECIB Murushi, de la Comunidad San José, de la Parroquia Simón Bolívar, del Cantón y Provincia de Pastaza, en el año lectivo 2014-2015?

Delimitación de la Investigación

Campo: Educativo

Área: Pedagógica

Aspecto: Comunicación Bilingüe en la comprensión de contenidos de aprendizaje

Delimitación Espacial:

La presente investigación se realizó en el Centro Educativo Comunitario Intercultural Bilingüe Murushi, de la Comunidad de San José de la Parroquia Simón Bolívar en la Provincia de Pastaza.

Delimitación Temporal:

El estudio investigativo se efectuó en el Año lectivo 2014- 2015.

Unidades de Observación:

- Docentes
- Padres de familia
- Estudiantes

Justificación

La temática es de **interés** en el campo educativo, en especial para el desarrollo de la comprensión del lenguaje materno en los centros educativos interculturales bilingües, y para el docente, sobre el respeto a los valores ancestrales de los grupos étnicos, la conservación de los rasgos que forman su identidad. Considerando que el uso de dos lenguas en el proceso didáctico, tiene connotación intercultural, el uso de las dos lenguas en el medio social y en el aula escolar; el interés de la propuesta del presente trabajo investigativo se evidencia, en tanto y en cuanto, ayude a la niñez a mejorar su comprensión y rendimiento; en definitiva, a buscar resultados con visión futura, mediante el descubrimiento de su particular manera de procesar la información emocional e intelectual.

La presente investigación reviste de **importancia**, por cuanto tiene trascendencia dentro del propósito de mejorar la comunicación bilingüe y paralelamente la calidad educativa; ya que el trabajo docente solo en castellano,

no es suficiente para superar la deficiencia en la comprensión de los contenidos y del desarrollo de los procesos de enseñanza y aprendizaje; tiene el propósito que los docentes valoren la importancia de trabajar con un lenguaje bilingüe, que los estudiantes inicien una nueva etapa de revalorizar su idioma ancestral y asimilen mejor los contenidos y eleven su rendimiento escolar, a futuro sean entes eminentemente preparados, capacitados e idóneos para desenvolverse en la vida.

La investigación tiene **originalidad**, por cuanto, son pocas las investigaciones realizadas respecto a la comunicación bilingüe y la comprensión de contenidos de aprendizaje en una institución educativa intercultural y bilingüe. En el campo educativo y en la provincia de Pastaza, no se ha evidenciado la aplicación de esta temática que ayuden la comprensión y asimilación de los estudiantes en las diversas áreas de estudio, mediante el proceso de enseñanza aprendizaje.

Los elementos que deben involucrarse en este proceso, y con sus naturales niveles de responsabilidad, son: la planta docente, los padres de familia y los estudiantes. Cada sector beneficiaría de los resultados de la implementación de una propuesta pedagógica, pertinente, actual y complementaria dentro del proceso de mejoramiento de la calidad de la oferta educativa institucional.

La **misión** de la institución educativa es ofertar una educación intercultural bilingüe mediante metodologías con la realidad de la comunidad educativa, con el mejor aprovechamiento del potencial humano, recursos del medio y técnicos disponibles, a fin de convertirse en una institución educativa de calidez y calidad, para que la niñez de hoy se conviertan en hombres y mujeres útiles para sí mismo, la sociedad y la patria.

La **visión del CECIB**, es empoderar al Centro Educativo para convertirse en el referente del proceso de cambio educativo dentro del sector rural de la provincia de Pastaza y al servicio de la comunidad, basado su trabajo en el mejoramiento del sistema de comunicación bilingüe de los docentes, cimentando

en los estudiantes la prácticas de valores, capacidades cognitivas, creativas, reflexivas, críticas y de autoestima a su interculturalidad, a través de la capacitación permanente y dotando del material didáctico necesario para desarrollar aprendizajes con el apoyo de Padres de familia, apoderados, miembros de la Comunidad y autoridades.

La **factibilidad** de la investigación radica en el compromiso establecido con la autoridad institucional, el personal docente, los padres de familia y estudiantes, determinados mediante un proceso de indagación y socialización en cada uno de los sectores involucrados.

Los **beneficiarios** de la investigación serán los docentes, padres de familia y en especial como beneficiarios directos serán los estudiantes de la Unidad Educativa.

La **Utilidad Teórica** se evidenciará en la fundamentación y los resultados de la investigación que aborda las conclusiones y recomendaciones; la parte científica esta sintetizado en el Marco Teórico, que contribuirá a convertirse en un documento de consulta y de asesoría para los docentes que laboran en instituciones educativas interculturales bilingües.

La **Utilidad Práctica** de la investigación se evidenciará en la propuesta de solución que se planteará a la comunidad educativa y que deberá ser aplicada y cumplido en todas sus actividades y objetivos propuestos.

Objetivos

Objetivo General

Estudiar la incidencia de la comunicación bilingüe en la comprensión de contenidos de aprendizaje, en los estudiantes de quinto año de educación básica

del CECIB Murushi, de la Comunidad San José, de la Parroquia Simón Bolívar, del Cantón y Provincia de Pastaza.

Objetivos Específicos

- Identificar el nivel de dominio en la comunicación bilingüe de los estudiantes de quinto año de educación básica del Centro Educativo Comunitario Intercultural Bilingüe Murushi de la comunidad San José, parroquia Simón Bolívar del cantón y provincia de Pastaza.
- Determinar el nivel de comprensión de contenidos de aprendizajes de los estudiantes de quinto año de educación básica del Centro Educativo Comunitario Intercultural Bilingüe Murushi de la comunidad San José, parroquia Simón Bolívar del cantón y provincia de Pastaza.
- Diseñar una alternativa de solución al problema sobre comunicación bilingüe y la comprensión de contenidos de aprendizaje de los estudiantes de quinto año de educación básica del CECIB Murushi.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

Antecedentes de Investigación

En la Biblioteca Virtual de la Universidad Tecnológica Indoamérica no se encontraron trabajos con un tema similar a la presente investigación.

En la biblioteca del Instituto Superior Pedagógico Canelos, se encontró contenidos relacionados al tema de investigación sobre la comunicación Bilingüe (bilingüismo), en las siguientes fuentes bibliográficas:

Según **Weinreich (1953)**: "la práctica al utilizar dos lenguas de forma alternativa se denomina bilingüismo y las personas implicadas bilingües". Grado: el nivel de competencia del bilingüe.

Según Montaluisa L. (2006), "la educación es bilingüe por que se emplea el idioma materno y el castellano, es intercultural porque además de desarrollar los conocimientos de la cultura indígena se estudian los comportamientos de la cultura no indígena. La educación constituye una de las causas más predominantes, por la cual niños(as) y adultos se ven obligados a aprender contenidos ajenos a su realidad en un idioma que desconocen, a asistir a clases dentro de horarios y calendarios que no guardan relación con las actividades de la población y a despreciar sus valores y tradiciones culturales. (p. 16).

Rodas, Raquel (1998) manifiesta "Al revisar la historia de la Educación Bilingüe en el Ecuador, encontramos una experiencia llevada adelante por la dirigente india Dolores Cacuango, de la zona de Cayambe, donde se fundaron las Primeras escuelas bilingües dirigidas por maestro indígenas. Las escuelas de

Dolores Cacuango constituyen sin duda, un hito muy Importante en la historia de la educación indígena en el Ecuador.

Nacen del seno de la misma comunidad, gracias a la inspiración de Esta dirigente visionaria que comprende en forma global el problema De su pueblo cuyas necesidades era, como hoy lo son, de carácter Económico social, cultural político”(p .p 15-16)

Según Yanez, C. (OP. cit.) Manifiesta que “los procesos de interculturalidad puede fomentar el fortalecimiento de la propia identidad cultural, el reconocimiento de la diversidad social y el reconocimiento de la realidad de los otros pueblos con los que se conviene” (p.p.44-45).

FUNDAMENTACIONES

Fundamentación Filosófica

Antiguamente, el hombre (runa) convivió con la naturaleza en estrecha vinculación y armonía, a tal punto que los elementos y fenómenos naturales, con el transcurso del tiempo, se constituyeron en Dioses.

Actualmente, las culturas indígenas mantienen poco estas formas de relación interdependientes: hombre-naturaleza. La madre tierra (La Pachamama) generadora de vida y cuidadora de la misma, se ha convertido en el centro de la religiosidad y espiritualidad de los pueblos indígenas, rindiendo tributo mediante ritos y ceremonias y han destinado lugares sagrados para tales ceremonias a lo largo del territorio nacional.

No puede existir la educación sin su fundamento filosófico, alrededor de él se desarrolla la concepción que incluye al individuo a través de su forma de pensar y de convivencia social, que se aprecia en todo su comportamiento con su

medio ambiente. La coexistencia de dos lenguas en una misma sociedad supone la existencia de dos grupos lingüísticos y dos culturas diversas, cada uno de los cuales tiene como lengua primaria o materna y la lengua secundaria o de comunicación intercultural.

El presente trabajo de investigación se apoya en el Paradigma Socio-crítico ya que este paradigma introduce la ideología de forma explícita y la autorreflexión crítica en los procesos del conocimiento. Su finalidad es la transformación de la estructura de las relaciones sociales y dar respuesta a determinados problemas generados por éstas, partiendo de la acción reflexión de los integrantes de la comunidad.

Axiológica

Mediante ésta investigación se buscó fomentar y rescatar los valores de responsabilidad, honestidad y empatía como actitud propia del docente y del estudiante para encauzar positivamente la cultura evaluativa necesaria en el entorno social en el que se vive. Esto le llevará hacia una positiva asimilación de la identidad nacional.

Epistemológica

O'CONNOR Y SEYMOUR (1999), expresan que: La epistemología es el estudio de cómo sabemos lo que sabemos (p.5). Esta se interesa por entender el conocimiento en sí mismo, de saber cómo es. Además de ser parte de la filosofía, es parte también de la teoría de la ciencia, en ella se establece una relación entre el que conoce y el objeto conocido.

En vista de que la educación actual se basa en la formación integral de la persona es necesario que los docentes y estudiantes conozcan y capaciten sobre instrumentos educativos y formen parte del fortalecimiento de la lengua materna en donde la aplicación adecuada, resulte una alternativa de solución para brindar

al estudiante una educación acorde a su realidad social. Basado en lo expuesto la presente investigación se desarrolló desde un enfoque cognitivo de totalidad concreta por cuanto el problema asume múltiples causas y efectos, se desenvuelve en contextos diversos; en búsqueda de su transformación de la población objeto de estudio y del investigador.

Cuando el investigador asume esta posición epistemológica frente al acto de conocer, está reconociendo que la verdad, la certeza, lo que es real, esta fuera del sujeto, esto es, en la naturaleza, en los objetos, en las experiencias.

Ontológica

Según la definición de Gruber (1993), una ontología constituye un modelo abstracto de algún fenómeno del mundo del que se identifican los conceptos que son relevantes; explícito hace referencia a la necesidad de especificar de forma consciente los distintos conceptos que conforman una ontología, lo cual imponía la condición de representación conceptual, en el apartado formal indica que la especificación debe representarse por medio de un lenguaje de representación formalizado y compartida refleja que una ontología debe, en el mejor de los casos, dar cuenta de conocimiento aceptado (como mínimo, por el grupo de personas que deben usarla).

La investigación tiene una fundamentación ontológica por cuanto el problema investigado es de naturaleza dinámica, esto es que el mismo quede ser estudiado y tratado en búsqueda de una solución adecuada.

Fundamentación Heurística

Labarrere A. (1994), señala que, en la literatura científica se mencionan varios tipos de pensamiento: espacial, técnico, matemático, histórico, lógico, etc., pero prefiere no sumergirse en la polémica relativa a si es posible la existencia de

tan diversos tipos de pensamiento. (<http://monografias.umcc.cu/monos/2003/Mono13.pdf>)

La significación del proceso tendría que darse por el entendimiento heurístico de que la formación y autoformación están referidas al docente, en su rol profesional como facilitadores de aprendizaje significativo en el plantel y la comunidad. Esto implica dirigir la atención a las necesidades del desarrollo integral del niño en el convencimiento de que la formación docente verdaderamente exitosa, es aquella que prepara maestros y maestras capaces de generar aprendizaje significativo intercultural en sus estudiantes.

El plantel educativo, en nuestra sociedad, tiene entre sus tareas primordiales la de contribuir decisivamente a la formación multilateral de nuestros escolares, dedica gran parte de sus esfuerzos a crear las condiciones para que los estudiantes aprendan a pensar. En nuestro país, la preocupación por el desarrollo del pensamiento de los estudiantes desde los primeros grados tiene dimensiones y raíces históricas que hoy se hacen más profundas.

Pero se debe partir de que la lengua es mucho más que eso: la lengua es para usarla, para hacer posible establecer contacto con otros, para lograr el desarrollo cognoscitivo y social de los hombres como instrumento esencial e imprescindible en el desarrollo de cualquier proceso de aprendizaje y conocimiento de la realidad, por su importancia para la vida y para la formación integral como seres sociales integrados en un contexto intercultural determinado.

Fundamentación Sociológica

La investigación de comunicación bilingüe contribuye a la sociedad mejorar y potencializar la comunicación, herramienta útil y necesaria a fin de obviar dificultades en la comprensión de una lengua.

La comunicación bilingüe (uso de dos lenguas Shuar- español) de un individuo no es un caso aislado, sino que se la encuentra conviviendo con otros individuos que son también bilingües y precisamente en el mismo sentido de lo que es él, hablando las mismas lenguas y en las mismas situaciones. Así el bilingüismo se convierte en un hecho colectivo y ello autoriza a un tratamiento sociológico del mismo.

Fundamentación Psicopedagógica

Psicopedagógicamente la presente investigación se fundamentó en las teorías educativas. Como las propuestas por David Ausubel en donde se tiene la necesidad de diseñar para la acción docente, puentes cognitivos, a partir de los cuales, los estudiantes pueden establecer relaciones significativas con los nuevos contenidos. La pertinencia de los contenidos curriculares y las estrategias metodológicas que se emplean en los procesos educativos, están dadas en la medida que potencian la modificación de las estructuras cognitivas y provocan verdaderos aprendizajes.

Los pueblos y culturas, desde sus orígenes, han creado y han adoptado innumerables formas y maneras de comunicación y transmisión de saberes, conocimientos y valores de una generación a otra. Algunas de esas persisten, en ciertas culturas, hasta nuestros días. Razón por la que en el presente trabajo investigativo, se buscó nuevas estrategias metodológicas de aprendizaje, teniendo en cuenta que cualquier material y recurso puede ser usado en uno u otro entorno y que su utilización no debe estar supeditada al medio, sino al planteamiento metodológico y a la posibilidades reales de que, tanto estudiantes como profesor, dispongan de él y puedan utilizarlo con garantías de un buen uso.

Fundamentación Legal

Esta investigación se fundamentó en las siguientes leyes y reglamentos:

Constitución de la República del Ecuador Título I de los Principios Fundamentales

Art. 1.- El Ecuador es un Estado Constitucional de derechos y justicia social, democrática, soberana, independiente, unitaria, intercultural, pluricultural y laico.

Su gobierno es republicano, presidencial, electivo, representativo, responsable, alternativo, participativo y de administración descentralizada.

Art.2.- El castellano es el idioma oficial del Ecuador; el castellano, el kichwa y el shuar son idiomas oficiales de relación intercultural. Los demás idiomas ancestrales son de uso oficial para los pueblos indígenas en las zonas donde habitan y en los términos que fija la ley. El Estado respetará y estimulará su conservación y uso.

SECCIÓN QUINTA: De la educación

Art. 26.- La educación es un derecho de las personas a lo largo de su vida y un deber ineludible e inexcusable del Estado. Constituye un área prioritaria de la política pública y de la inversión estatal, garantía de la igualdad e inclusión social y condición indispensable para el buen vivir. Las personas, las familias y la sociedad tienen el derecho y la responsabilidad de participar en el proceso educativo.

Art. 29.- El Estado garantizará la libertad de enseñanza, la libertad de cátedra en la educación superior, y el derecho de las personas de aprender en su propia lengua y ámbito cultural. Las madres y padres o sus representantes tendrán la libertad de escoger para sus hijas e hijos una educación acorde con sus principios, creencias y opciones pedagógicas.

Art. 69.- El Estado garantizará el Sistema de Educación Intercultural Bilingüe; en él se utilizará como lengua principal la de la cultura respectiva, y el castellano como idioma de relación intercultural.

Ley Orgánica de Educación Intercultural

Art. 77.- Sistema de Educación Intercultural Bilingüe.- El Sistema de Educación Intercultural Bilingüe (SEIB) es parte sustancial del Sistema Nacional de Educación, a través de la Subsecretaría de Educación Intercultural Bilingüe, de manera desconcentrada y con respeto a los derechos de las comunas, 21 comunidades, pueblos y nacionalidades indígenas.

Art. 81.- Objetivos:

- a) Garantizar que la educación intercultural bilingüe aplique un modelo de educación pertinente a la diversidad de los pueblos y nacionalidades; valore y utilice como idioma principal de educación el idioma de la nacionalidad respectiva y el castellano como idioma de relación intercultural; y
- b) Potenciar desde el Sistema Educativo el uso de idiomas ancestrales, de ser posible, en todos los contextos sociales.

Organizador Lógico de Variables

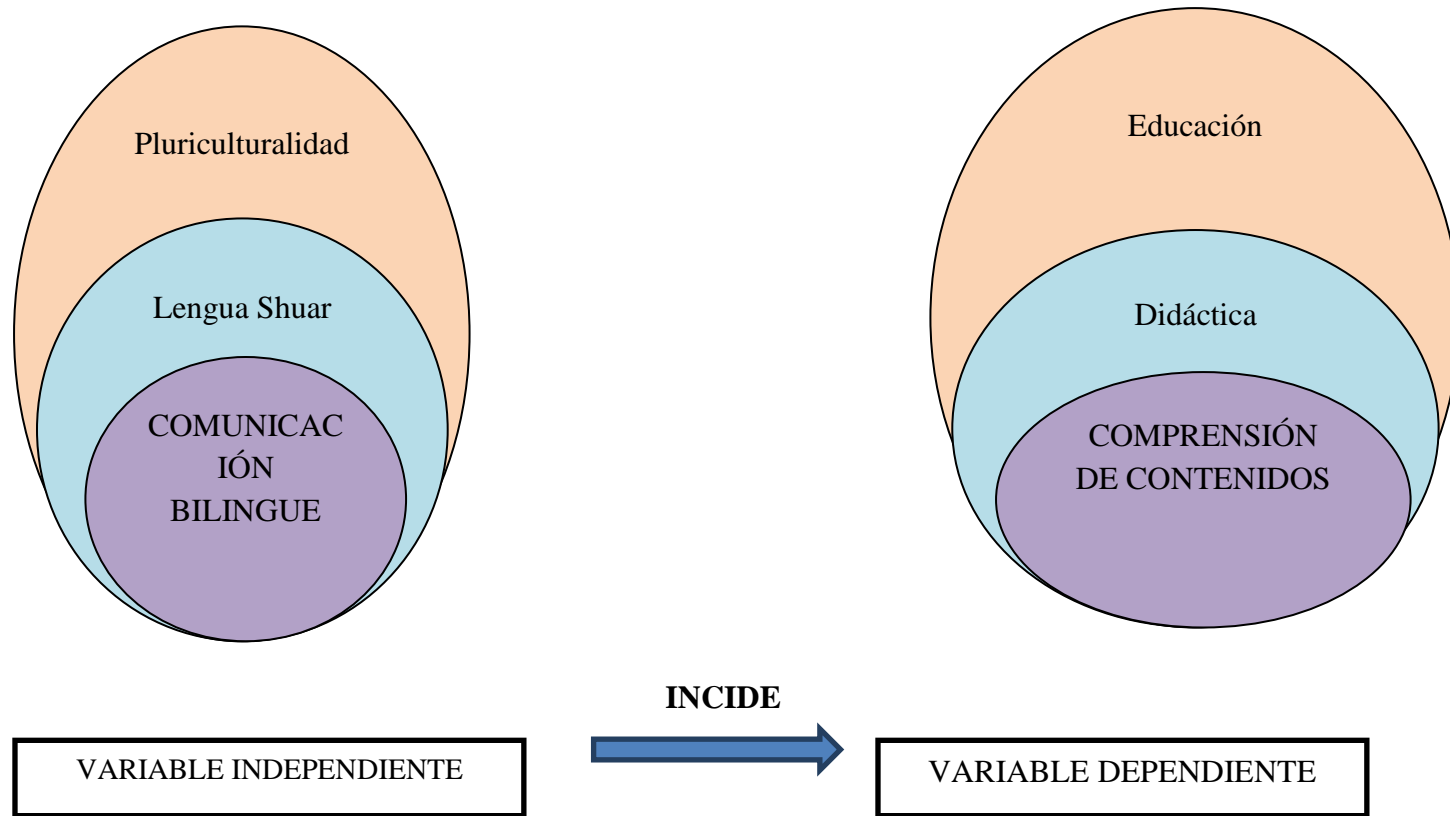


Gráfico: N° 2 Red de inclusiones conceptuales
Elaborado por: Investigador

Constelación de Ideas de la Variable Independiente

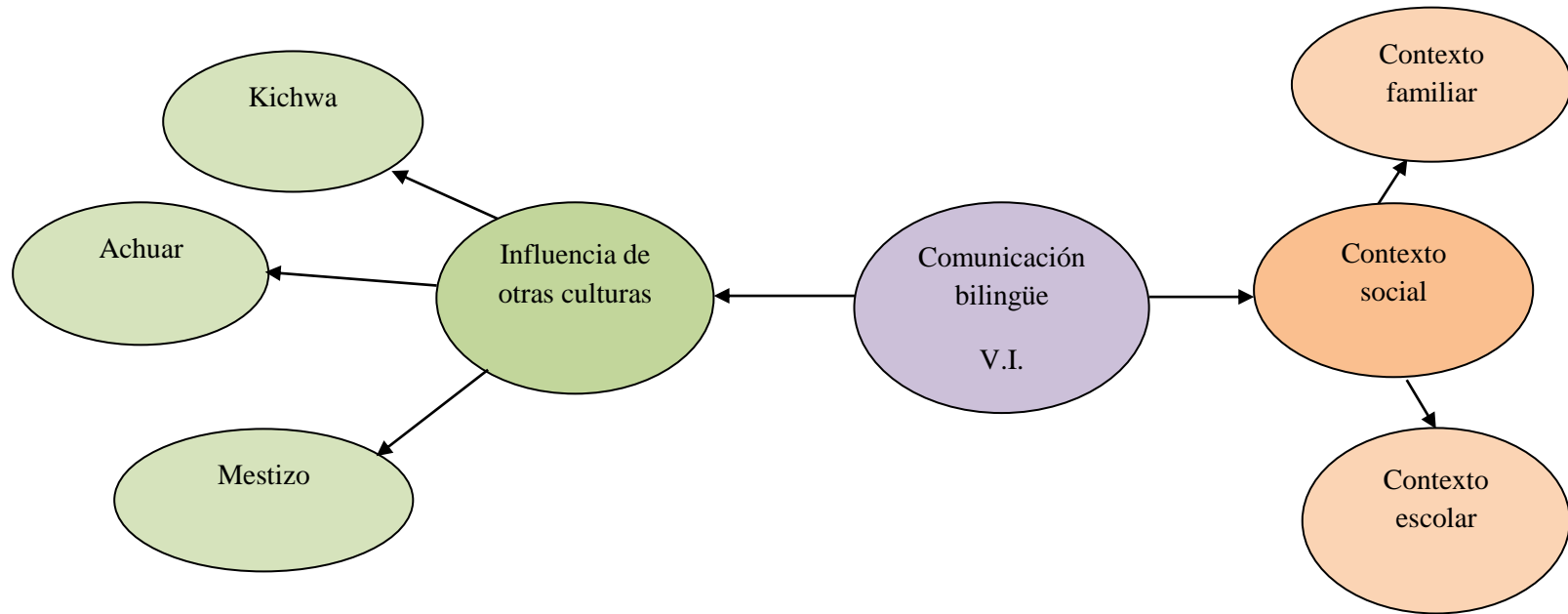


Gráfico No. 3: Constelación de Ideas de la Variable Independiente
Elaborado por: Investigador

Constelación de Ideas de la Variable Dependiente

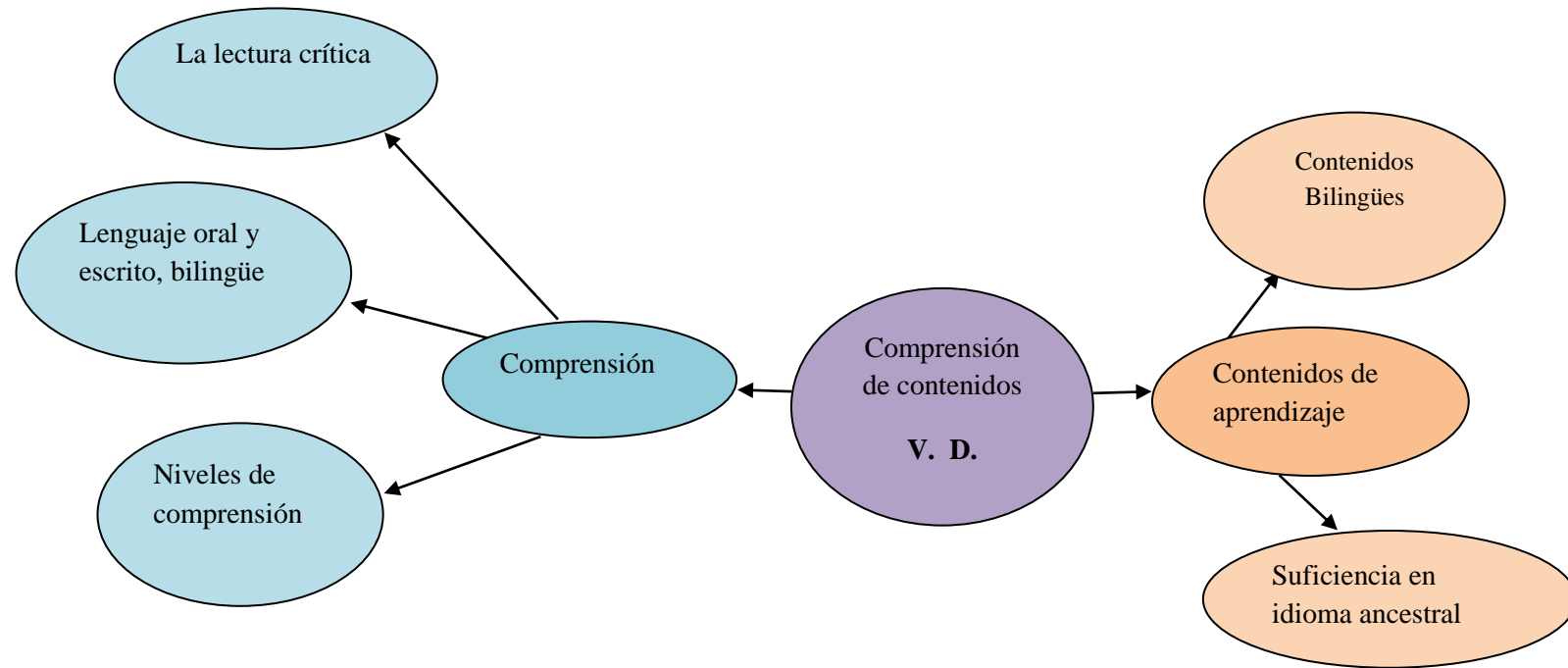


Gráfico No. 4: Constelación de Ideas de la Variable Dependiente
Elaborado por: Investigador

Desarrollo de las categorías fundamentales de la Variable independiente

PLURICULTURALIDAD

Ecuador es considerado un país multiétnico debido a la presencia de varios grupos de nacionalidades y pueblos que mantienen sus rasgos culturales. Estos se caracterizan por poseer una cultura inicial y conservar su lengua, vestimenta, actividades de producción y, lo más importante, su territorio ancestral. La multiétnicidad implica la pluriculturalidad.

Se denomina de este modo a la interrelación y coexistencia pacífica de variedad de culturas que se hallan presentes en un grupo, nación o comunidad. En esta definición se tiene en cuenta a todo aquel lugar geográfico en el que conviven armónicamente variadas tradiciones y costumbres culturales desarrolladas por diversas etnias.

Se denomina pluriculturalidad a la coexistencia pacífica e interrelacionada de diversas culturas en el seno de la sociedad. El término intenta referir a un proceso en donde existen individuos que sostienen diversos marcos culturales y que pueden resolver las diferencias que entre estos marcos existen de un modo armónico. <http://definicion.mx/pluriculturalidad/>

De algún modo, puede decirse que es un tipo de circunstancia presente en parte en diversos momentos históricos pero que se evidencia especialmente en el mundo presente, donde la globalización ha alcanzado a ser un fenómeno que se profundiza cada vez más con el paso del tiempo.

El pluriculturalismo puede considerarse, en sí mismo, como un valor. La convivencia entre múltiples culturas implica una pluralidad de conocimientos y tradiciones que enriquece a una nación. Sin embargo, si dicha convivencia no es pacífica ni se desarrolla en armonía, el concepto puede pasar a implicar algo negativo. Para que lo pluricultural sea positivo, todas las culturas en cuestión

deben ser respetadas, sin que unas se impongan sobre otras. De este modo, las diferentes tradiciones pueden coexistir y los integrantes de cada cultura pueden disfrutar de sus derechos.

A menudo se oyen o leen frases que celebran la diversidad, resaltando su potencial en la formación académica y en el desarrollo social de quienes la aceptan, pero poco nos enseñan a entender el verdadero significado de vivir en armonía con otras culturas, de aprender de ellas y de nosotros mismos sin buscar ansiosamente las fronteras.

Una sociedad pluricultural no debería ser una serie de subconjuntos relacionados meramente por cuestiones geográficas; de nada sirve aceptar que alguien se siente a nuestro lado sólo porque las leyes así nos lo impongan, sino que la apertura a la variedad debería nacer espontáneamente, naturalmente.

¿Cuándo se ha visto a un perro discriminar a su familia humana por cuestiones religiosas, étnicas o sexuales? Nunca. ¿Cuántos ejemplos se tiene de personas que realmente se vean reflejadas en sus prójimos sin prestar atención a dichas cuestiones?

La pluriculturalidad, en tanto, es un estado de las cosas por eso se la considera como un gran valor ya que la presencia de varias culturas en cierto lugar contribuye a su enriquecimiento cultural en conocimientos, costumbres, ritos, mitos y leyendas, tradiciones, etc. Pero es fundamental remarcar la importancia de la convivencia pacífica ya que es la única manera de que se respete a la otra etnia. Solo si todas las culturas se respetan, coexistan en armonía y se alimenten mutuamente se podrá hablar de una real pluriculturalidad.

LENGUA SHUAR

Perteneciente a la familia jíbara es hablada en el sureste de Ecuador, donde se asientan las comunidades shuar. El Shuar Chicham, lengua de los hombres tiene dos dialectos el del norte hablado desde Sucúa hasta Pastaza, y el del sur desde Gualaquiza hasta Zamora Chinchipe.

Actualmente los Shuar usan como segunda lengua el castellano, que avanza sobre la lengua madre.

El alfabeto de shuar chicham

Tiene 25 letras, 12 vocales y 13 consonantes:

Fonema	escritura ortográfica	ejemplos	significado en español
Vocales orales. Al ser pronunciadas, su sonido sale por la cavidad bucal.			
/a/	<a>	aka	Gusano
/e/	<e>	etsa	Sol
/i/	<i>	itio	Taparrabo
/u/	<u>	umar	hermano/a
Vocales largas. Mayor duración de sonido en el tiempo de pronunciación.			
/a:/	<aa>	aarta	Escribe
/e:/	<ee>	eep	hortaliza silvestre
/i:/	<ii>	ii	Nosotros
/u:/	<uu>	uumpir	Bodoquera
Vocales nasales. Al ser pronunciadas, su sonido sale por la nariz.			

/ä/	<a>	antuash	nombre de persona
/ë/	<e>	entsa	Agua
/i/	<i>	imia	Garza
/ü/	<u>	unt	grande/mayor
Consonantes. Fonemas cerrados que van acompañados de vocales			
v /c/	<ch>	chankin	Changuita
/j/	<j>	jímiar	Dos
/k/	<k>	kanu	Canoa
/m/	<m>	mama	Yuca
/n/	<n>	nunka	Tierra
/p/	<p>	pinchu	Gavilán
/r/	<r>	remu	Árbol
/s/	<s>	susu	Barba
v /s/	<sh>	shushui	Armadillo
/t/	<t>	tsawan	Día
v /c/	<ts>	tseas	Veneno
/w/	<w>	wakán	Espíritu
/y/	<y>	yámaram	Nuevo

Morfología

Formación de palabras

Con dos palabras: awasar yurumtai = mesa

Con una raíz y una partícula: yawá (raíz: perro)+ *r* (partícula: mi) = yawár: mi perro. La modalidad de formar palabras compuestas por una raíz y algunas partículas hace que la lengua Shuar sea del tipo aglutinante o polisintética.

Formación del número

El singular de un sustantivo está dado por el nombre más la palabra awai, el plural con la palabra irunui.

sustantivo	singular	significado en español	Plural	significado en español
Yawá	yawá-awai	perro	yawá-írunui	Perros
Jíinkiai	jíinkiai-awai	pepa	jíinkiai-írunui	Pepas
Week	week-awai	hormiga	week-írunui	Hormigas
Ete	ete-awai	avispa	ete-írunui	Avispas
Aka	aka-awai	gusano	aka-írunui	Gusanos
Wankesh	wankesh-awai	frankolina	wankesh-írunui	Frankolinas
Aents	aents-awai	persona	aents-írunui	Personas

Género

Se forma utilizando *aishman* para el masculino y *núa* para el femenino
yawá-aishman: perro; yawá-núa: perra.

Formación de oraciones

Orden: sustantivo ➔ adjetivo ➔ verbo

Yawá uunt tsekeawai: El perro grande está corriendo

Kayuk mujusa utui: La guatusa negra está llorando

Aents nuweram ayamui: La persona gorda está descansando.

COMUNICACIÓN BILINGÜE

Conceptualización

Las propuestas curriculares han incorporado recientemente una referencia explícita a la sensibilización de los aprendientes hacia la diversidad lingüística y cultural y el respeto a diferentes maneras de expresarse y actuar. De esta manera, el desarrollo simultáneo de la comunicación bilingüe y de la interculturalidad se convierte en un proceso natural, pues las competencias lingüística y cultural respecto a cada lengua interactúan, se enriquecen mediante el conocimiento de la otra lengua y contribuyen a desarrollar destrezas, capacidades y actitudes interculturales.

El bilingüismo es la capacidad de una persona para utilizar indistintamente dos lenguas en cualquier situación comunicativa y con la misma eficacia comunicativa. Existen concepciones discrepantes sobre qué condiciones exactas deben darse para que un ser o un grupo humano, una institución o una sociedad pueda considerarse bilingüe. <https://es.wikipedia.org/wiki/Biling%C3%BCismo>

El Ecuador es un país multilingüe, pluricultural, conformado por pueblos indígenas, población negra y población mestiza. Los pueblos indígenas se encuentran en tres regiones del país: en la Costa, los awa, chachi, tsáchila y épera; en la Sierra los quichuas; en la Región Amazónica, los a'ís (cofanés), sionas, secoyas, záparos, huaos, quichuas y los shuaras-achuaras, y mantienen una lengua y una cultura propia, que constituyen una de las riquezas culturales de la nación

ecuatoriana. Aun cuando la población ecuatoriana se caracteriza por esta enorme riqueza, la educación que se ha ofrecido a los pueblos indígenas ha estado orientada tradicionalmente a promover su asimilación indiscriminada, lo que ha contribuido a limitar su desarrollo socio-cultural y económico. Este tipo de educación, además, ha fomentado la ruptura de la identidad de los pueblos indígenas y el desarrollo de situaciones de racismo perjudiciales para el país

Contexto familiar

Junto con la falta de preocupación por la persona, se encuentra que la familia ha descargado gran parte de su responsabilidad en el sistema escolar; ello ha dado lugar a que éste se haya subrogado una serie de responsabilidades que no puede cumplir por no tener capacidad para responder a las necesidades de la población estudiantil ni a las nuevas expectativas de los padres de familia. Bajo estas circunstancias, la familia ha quedado al margen de la educación de sus hijos, convirtiéndose la institución educativa en un ente aislado sin ninguna relación con los grupos sociales que le rodean, es decir, la familia y la comunidad.

La lengua constituye en uno de los elementos esenciales para la comunicación, a la par a esto está la transmisión de los conocimientos que los efectúan los padres hacia los hijos. En muchas de las veces al no utilizar la lengua materna en el proceso de enseñanza aprendizaje se ha visto la confusión en momentos de la comprensión, a esto obedece que el inter aprendizaje se debe efectuar en la lengua materna.

De la misma manera, es importante que el niño indígena conviva en su mundo con todas las cosas en las que se encuentra relacionado y que están traducidas en la lengua materna. De esta forma puede emitir sus sentimientos ante los demás. No conocer el idioma Shuar permite que los docentes incluyan el castellano como su primera lengua. En la sociedad shuar, este es el resultado de lo que hoy en día se encuentra en los niños, quienes no quieren ni aprender en shuar

chicham. Por tal razón se debe obligar desde la casa a hablar en el idioma materno.

Junto con ello se considera necesario recuperar el rol de la familia en la educación dado que, debido a las influencias de acciones provenientes de ámbitos externos, se han introducido sistemas que, en lugar de fortalecer los lazos familiares, tienden a provocar la desintegración de la familia y a ahondar la brecha generacional.

Contexto Social

En la actualidad se requiere definir una serie de aspectos tendientes a corregir los errores del pasado a fin de responder a las expectativas y necesidades de la población indígena y del país.

El Modelo de Educación Intercultural Bilingüe en su seno recoge planteamientos muy innovadores, que más allá de caer en juzgamientos infundados es necesario mirar como un espacio de diálogo de saberes, de varias racionalidades y de pueblos diferentes. Para nadie son desconocidos los problemas educativos a nivel general, en este panorama el surgimiento de nuevas y diferentes maneras de acceder al conocimiento merece un cuidadoso apoyo de personas que se incursiona en la noble tarea de educar.

Partiendo de la heterogeneidad de la población ecuatoriana, se considera indispensable definir una alternativa educativa que responda a la realidad socio-cultural de manera que se garantice una educación de óptima calidad, en la que se recupere y fortalezca el conocimiento y las prácticas sociales que los diferentes pueblos indígenas han logrado generar y mantener a través de su historia.

El Gobierno Nacional establece como interés prioritario la atención educativa a los pueblos indígenas que, por mantener características sociales, culturales y lingüísticas particulares, requieren de la implementación de una

política y de estrategias acordes con su realidad y las necesidades de desarrollo del país.

Contexto Escolar

Con respecto al desarrollo intelectual y de la creatividad, y a las posibilidades de acceso al conocimiento, se encuentran importantes carencias. El fortalecimiento de los valores culturales propios de las comunidades, por su parte, ha sufrido un notable deterioro a causa de la imposición de pseudo-valores introducidos a través del propio sistema educativo y del mal uso de los medios de comunicación, como por ejemplo la angustia, deshonestidad, irrespeto, irresponsabilidad, divisionismo, envidia, desigualdad, injusticia.

La falta de oportunidades para el desarrollo de la socialización que, entre otras cosas, debe ser función de la escuela y más instituciones educativas, ha sido una de las causas que ha contribuido a la escasa participación de la población en la vida política del país. En el caso de la población indígena, la situación educativa resulta mucho más conflictiva puesto que se suman otros condicionamientos como son el problema cultural, la lengua de educación, las condiciones socio-económicas, la carencia de personal formado para la docencia y la administración del sistema escolar, la falta de material didáctico, la imposición de horarios y calendarios inadecuados, etc.

Aparte de ello, se reconoce la influencia del sistema tradicional de habla hispana que, en la práctica, no ha podido ser modificado o acondicionado a las necesidades de la población indígena como eran los planteamientos iniciales. Determinadas comunidades indígenas, por influencia de profesores y autoridades locales, no reconocen ni el bilingüismo ni los conocimientos tradicionales de las culturas indígenas como valores reales y vigentes. Como una consecuencia de ello, han adoptado posiciones desfavorables frente a la nueva alternativa de educación.

Debido a las condiciones de sometimiento y dominación a las que ha estado sujeta la población de manera tradicional, se constata la necesidad de que el sistema educativo contribuya a la solución de problemas relacionados con la formación de la persona en toda su integridad incluyendo el respeto a su identidad cultural.

Al hablar de la sociedad Shuar, se debe considerar en el nivel de importancia que los misioneros salesianos le dieron, por cuanto permitieron crear unidades educativas para la formación de la niñez y la sociedad en general.

La SERBISH, una Institución educativa, pionera de la educación Bilingüe en la sociedad ecuatoriana, cumplió un rol protagónico en la formación de los primeros maestros educadores a través de la difusión radial, donde la clase o el proceso de aprendizaje fue reforzada por los llamados tele auxiliares.

En la actualidad, 435 centros asociados a la Federación Interprovincial de Centros Shuar, cuentan con los centros educativos; en ella se forman 7.000 niños, niñas, jóvenes y señoritas Shuar.

Se constata también que el sistema educativo actual promueve, en gran medida, la integración indiscriminada de la población indígena a la sociedad mestiza a través de la creación de una imagen falsa con respecto a la absoluta validez de la cultura occidental, situación que se produce por la desvalorización y/o negación de los contenidos culturales y prácticas provenientes de las sociedades indígenas.

En las instituciones educativas del sector rural de la Amazonía, que se encuentra en una comunidad shuar chicham, es frecuente notar que los niños se intercomunican en lengua materna y con dificultades a través del castellano. Urge la necesidad que los profesores sean bilingües, con la finalidad que se constituyan en fortalezas dentro del trabajo en el aula.

Influencia de otras Culturas

La cultura refleja los datos demográficos del país en sí mismo, y es una amalgama rica de varias influencias. Como la ascendencia de la mayoría del mestizo, la cultura nacional es también una mezcla de herencias europeas y Amerindias, con varios elementos legados por los descendientes del esclavo africano. Además de la cultura nacional, muchas de las comunidades indígenas existentes también practican sus propias culturas autóctonas.

La migración hacia ciudades - en particular Quito y Guayaquil - en todas las regiones ha aumentado la población urbana a más del 50 por ciento. Un porcentaje grande de esta población está compuesto de niños.

El castellano (español) es el idioma de uso oficial en la República del Ecuador. Sin embargo, están también reconocidas otras lenguas y dialectos que son utilizados por los diversos grupos étnicos del país: como los Quichua Shimi, Awapit, Chapalachi, Tsafiqui, Paicoca, A'ingae, Huaotirio, Shuar-chichan, y Záparo. Dentro de estas lenguas, el quichua es el de mayor difusión. Se habla en los pueblos de la Sierra y en la Amazonia, en donde existen dos dialectos: el quichua del Napo y el del Pastaza.

Cultura Quechua y el bilingüismo

AYALA (1995), luego de la llegada de los incas, el quechua fue impuesto como la lengua general en los territorios conquistados y se convirtió en un mecanismo de control del imperio inca. A pesar de la expansión masiva del quechua, cuando los españoles llegaron (1532) a lo que hoy es el Ecuador, encontraron que muchos de los grupos indígenas de los Andes centrales todavía hablaban su propia lengua

CERRON (1987), PARKER (1963), TORERO (1967), aunque es difícil dar una cifra exacta del número de quechua hablantes hoy en día, varios estudios

sugieren que lo hablan alrededor de unos ocho millones a lo largo de los Andes, desde Colombia hasta Chile y Argentina.

Con la conquista española, se transformó la mayor parte de las instituciones sociales y políticas indígenas reestructurándolas según el sistema hispano, el quechua, que se había convertido en la lengua nativa de buena parte de la población indígena de los Andes, continuó como el principal medio de comunicación entre los pobladores nativos. Algunos de los conquistadores debieron también aprenderla, no sólo para facilitar sus actividades comerciales, sino también para fines de cristianización y educación.

BOTERO (1991), describe el rol del quechua en el proceso de evangelización y comentan que para 1596 la iglesia había propuesto usar métodos más apropiados en la enseñanza de la doctrina cristiana. Estos incluían el uso del quechua, que a decir de los clérigos, era la lengua nativa de la mayor parte de la población indígena de los Andes.

No fue sino hasta los años 70, con el desarrollo de un sentido más fuerte de identificación por parte de los miembros de la clase media y el interés creciente en las tradiciones locales y la cultura, que se amplió el interés más allá de la élite mestiza. Legalmente, la Ley de Educación 1979 (Artículo 3e) declaraba que uno de los objetivos de la educación debía ser: “fomentar y enriquecer el acervo cultural auténticamente nacional preservando su identidad”.

ROMAINE (1995), El bilingüismo es un recurso que debe ser cultivado, no un problema que necesita ser resuelto. (Pag. 7)

DORIAN (1981), Otros factores personales que influyen en la selección de una lengua son la edad, el género y la identidad étnica del hablante, como lo atestigua.

En el mismo sentido, GAL (1979) nos recuerda que el comportamiento lingüístico no es simplemente una forma de obediencia a las normas sociales, sino que el hablante participa activamente en la construcción de situaciones comunicativas y en la interpretación de intenciones comunicativas personales.

Influencia de la Cultura Achuar

Los Achuar al igual que los shuar forman un origen común, marcados por un sedentarismo esparcidos en la región amazónica como eslabones de defensa de la selva. Los Achuar no fueron guerreros tan marcados como los shuar “jíbaros” y tal vez los historiadores, por ello, han generalizado antiguamente el vocablo shuar para referirse a ambas etnias. Originariamente los Achuar y shuar han sido considerados como una misma etnia, por su origen histórico (ambos grupos practicaron la poligamia y muchos lo siguen haciendo, en el caso de los Achuar las esposas eran generalmente hermanas) que poco a poco han ido desprendiéndose para hacer conocer su lengua y su cultura influenciada por los misioneros, que les permitió adoptar costumbres occidentales combinadas con su ancestro al iniciarse el siglo XX y ya para entonces dejaron su patrón de asentamiento disperso para convertirse en comunitarios.

Antes de que existan las comunidades los Achuar vivían dispersos, eran nómadas, pero estaban siempre en guerras, con la venida de los misioneros se intentó frenar estas matanzas, se mantenían organizados en sus casas, en la familia.

La nacionalidad Achuar comenzó la educación escolarizada cuando llegaron los misioneros salesianos que pagaban profesores para que se mantenga la llamada escuela directa, Todas las lenguas tienen el alfabeto definido (pares mínimos), Las lenguas Shuar y Kichwa tiene la gramática y el método de creación de conceptos verbales y nominales a través del método derivacional.

Uno de los indicadores de la pérdida de uso social de la lengua, es la actitud de la población que ha reducido el interés en el mantenimiento de su cultura y en el ejercicio de la investigación y desarrollo de términos abstractos. Además, en la comunicación oral hay muchos préstamos del español.

El avance científico y tecnológico del mundo occidental ha aumentado la crisis de la lengua shuar, pues incide directamente en la población por medio de la educación estatal que se realiza en español, así como por la influencia de los diferentes medios de comunicación.

La sociedad en general, los decisores políticos y los académicos deben comprender que no existen lenguas superiores ni lenguas inferiores. El Estado y las nacionalidades deben aprender a compartir los espacios de poder con las nacionalidades minorizadas para un verdadero diálogo y convivencia intercultural.

Influencia de la Cultura Mestiza

Gracias a numerosas investigaciones científicas hoy en día se conoce al Ecuador como un país megadiverso que alberga en sus cuatro regiones decenas de miles de especies animales y vegetales. Se conoce menos sobre su diversidad cultural, y como parte de ésta, aún menos sobre su diversidad lingüística. Lo interesante es que biodiversidad y multiculturalidad van de la mano (UNESCO 2007).

Nos lleva a replantear la importancia de la lengua para la cultura y la sociedad del grupo que la habla (patrimonio étnico) así como para la sociedad nacional al que pertenece dicho grupo (patrimonio nacional). El patrimonio lingüístico debe ser de especial interés para nosotros, si se toma en cuenta que se vive en un país esencialmente pluricultural y plurilingüe, que propone la interculturalidad como modo privilegiado de comunicación entre sus diferentes colectivos.

WORF (1956), ejemplos de particularidades naturales y culturales plasmadas en la palabra pueden citarse por cientos, lo que demuestra que cada lengua representa no solo una visión distinta del mundo sino que registra diferencias del entorno que pasan desapercibidas para los hablantes de otra lengua. La lengua, la cultura y el pensamiento están íntimamente relacionados.

El contacto de los hablantes de las lenguas indígenas con la sociedad hispanohablante ha llevado durante más de quinientos años a la extinción de muchas de ellas, proceso que continúa con más fuerza en la actualidad. Frente a esta situación se hace necesaria la toma de acciones concretas por parte de los organismos gubernamentales encargados de salvaguardar y promover el legado lingüístico para las futuras generaciones. Al estar mutuamente relacionadas, ambas tareas exigen un modelo de intervención que tome en cuenta las características propias de estos bienes culturales que oriente los esfuerzos de la sociedad hacia su conservación.

GARCÉS (2004), que se mencionen oficialmente las lenguas indígenas y que se den estos avances en el nivel legal, no implica que en la práctica se las reconozca o se las impulse públicamente. Todavía es prioritario que el Gobierno ecuatoriano y las instituciones educativas y de desarrollo, promuevan públicamente la construcción de un Estado plurinacional, multilingüe y multiétnico que funcione en la práctica, abierto al mundo pero sin anular a las poblaciones minoritarias.

La teoría de la comunicación.

La comunicación educativa surge con la aparición de la Tecnología Educativa, que a decir de Chadwick (1983) las aportaciones de diversos autores, de las disciplinas que directamente apoyan las propuestas tecnológicas aplicadas a la educación y que con sus avances conceptuales han hecho evolucionar la Tecnología Educativa son:

- La Didáctica y las demás Ciencias Pedagógicas.
- La Teoría de la Comunicación.
- La Teoría General de Sistemas y la Cibernética.
- Psicología del Aprendizaje.

A partir de lo expresado por Chadwick (1983: 99), es que se aborda la comunicación educativa y la comunicación didáctica, las otras disciplinas no son menos importantes pero no son contempladas en esta investigación.

Benedito (1983) también destaca que la Tecnología Educativa se desarrolla en gran medida dentro del campo de la Didáctica. En este sentido, Escudero (1981) atribuye a la Didáctica, como ciencia, la capacidad de suministrar el marco teórico y conceptual del proceso de enseñanza/aprendizaje y a la Tecnología Educativa la función operativa y sistemática dirigida al diseño, desarrollo y control de estos procesos en situaciones concretas.

A partir de la superación de la crisis económica mundial de 1929, el desarrollo técnico de los medios de comunicación generó interés. Así a mediados de siglo Weaver y Shanon formularon su Teoría de la comunicación, que buscaba sobre todo una transmisión eficaz de los mensajes, a partir del análisis y control de los diferentes tipos de señales que van desde el emisor al receptor.

Su impacto en el mundo educativo, y particularmente en la Tecnología Educativa, se produjo a partir de la consideración del proceso educativo como un proceso de comunicación, que debía realizarse de manera eficaz para mejorar los aprendizajes de los estudiantes (Ferrández y Sarramona: 1977).

Se incorporan otros enfoques que proporcionan una visión multidisciplinar, como las aportaciones realizadas desde la sociología (Schramm), la lingüística (Jakobson), la psicología de la comunicación (Maletzke).

De Pablos (1997:124) destaca que los medios que han tenido un gran impacto sociológico (libro, telégrafo, TV, ordenador, Internet) han aportado un lenguaje propio, unos códigos específicos orientados a generar nuevas modalidades de comunicación.

Además de estas aportaciones al análisis comunicacional de los procesos de enseñanza y aprendizaje Prendes (1998) indica que las Ciencias de la Comunicación han proporcionado al mundo educativo numerosos conceptos (información, comunicación educativa, proceso informativo, emisor, receptor, canal, ruidos) e instrumentos de alto potencial instructivo, así como diversas aportaciones a la interpretación de los mensajes desde la semiótica.

Teoría Inteligencias Múltiples.

La Teoría de las Inteligencias Múltiples fue ideada por el psicólogo estadounidense Howard Gardner como contrapeso al paradigma de una inteligencia única. Gardner propuso que la vida humana requiere del desarrollo de varios tipos de inteligencia. Así pues, Gardner no entra en contradicción con la definición científica de la inteligencia, como la capacidad de solucionar problemas o elaborar bienes valiosos, una ellas tenemos:

La teoría básica sobre las inteligencias múltiples puede resumirse en las siguientes palabras: Cada persona tiene siete inteligencias, habilidades cognoscitivas. Estas inteligencias trabajan juntas, aunque como entidades semiautónomas. Cada persona desarrolla unas más que otras. Diferentes culturas y segmentos de la sociedad ponen diferentes énfasis en ellas.

- **inteligencia lingüística.** En los niños y niñas se aprecia en su facilidad para escribir, leer, contar cuentos o hacer crucigramas.

- **Inteligencia lógica-matemática.** Se aprecia en los menores por su interés en patrones de medida, categorías y relaciones. Facilidad para la resolución de problemas aritméticos, juegos de estrategia y experimentos.
- **Inteligencia corporal.** Facilidad para procesar el conocimiento a través de las sensaciones corporales. Deportistas, bailarines o manualidades como la costura, los trabajos en madera, etc.
- **Inteligencia visual espacial.** Los niños y niñas piensan en imágenes y dibujos. Tienen facilidad para resolver rompecabezas, dedican el tiempo libre a dibujar, prefieren juegos constructivos, etc.
- **Inteligencia musical.** Los menores se manifiestan frecuentemente con canciones y sonidos. Identifican con facilidad los sonidos.
- **Inteligencia interpersonal.** (inteligencia social). Se comunican bien y son líderes en sus grupos. Entienden bien los sentimientos de los demás y proyectan con facilidad las relaciones interpersonales.
- **Inteligencia intrapersonal.** Relacionada con la capacidad de un sujeto de conocerse a sí mismo: sus reacciones, emociones y vida interior.

La inteligencia múltiple es la capacidad de dominar el lenguaje y poder comunicarnos con los demás es transversal a todas las culturas. Desde pequeños aprendemos a usar el idioma materno para podernos comunicar de manera eficaz.

La inteligencia lingüística no solo hace referencia a la habilidad para la comunicación oral, sino a otras formas de comunicarse como la escritura, la gestualidad...

Quienes mejor dominan esta capacidad de comunicar tienen una inteligencia lingüística superior. Profesiones en las cuales destaca este tipo de inteligencia podrían ser políticos, escritores, poetas, periodistas.

Desarrollo de las categorías fundamentales de la Variable Dependiente

EDUCACIÓN

Conceptualización

Freire sostiene que “la educación verdadera es praxis, reflexión y acción del hombre sobre el mundo para transformarlo”

La educación puede definirse como el proceso de socialización de los individuos. Al educarse, una persona asimila y aprende conocimientos. La educación también implica una concienciación cultural y conductual, donde las nuevas generaciones adquieren los modos de ser de generaciones anteriores.

El proceso educativo se materializa en una serie de habilidades y valores, que producen cambios intelectuales, emocionales y sociales en el individuo. De acuerdo al grado de concienciación alcanzado, estos valores pueden durar toda la vida o sólo un cierto periodo de tiempo. En el caso de los niños, la educación busca fomentar el proceso de estructuración del pensamiento y de las formas de expresión. Ayuda en el proceso madurativo sensorio-motor y estimula la integración y la convivencia grupal.

La educación formal o escolar, por su parte, consiste en la presentación sistemática de ideas, hechos y técnicas a los estudiantes. Una persona ejerce una influencia ordenada y voluntaria sobre otra, con la intención de formarle. Así, el sistema escolar es la forma en que una sociedad transmite y conserva su existencia colectiva entre las nuevas generaciones.

Importancia de la educación

La educación es uno de los factores que más influye en el avance y progreso de personas y sociedades. Además de proveer conocimientos, la

educación enriquece la cultura, el espíritu, los valores y todo aquello que nos caracteriza como seres humanos.

Una educación bilingüe, pero de veras es donde se aprende la segunda lengua con métodos lingüísticos, para dominarla y en donde se da amplio espacio para el desarrollo de los poderes de expresión dentro de la primera lengua.

La educación es necesaria en todos los sentidos. Para alcanzar mejores niveles de bienestar social y de crecimiento económico; para nivelar las desigualdades económicas y sociales; para propiciar la movilidad social de las personas; para acceder a mejores niveles de empleo; para elevar las condiciones culturales de la población; para ampliar las oportunidades de los niños; para vigorizar los valores cívicos y laicos que fortalecen las relaciones de las sociedades; para el avance democrático y el fortalecimiento del Estado de derecho; para el impulso de la ciencia, la tecnología y la innovación.

DIDÁCTICA

Para NÉRICI I. (2009), la didáctica es el estudio del conjunto de recursos técnicos que tienen por finalidad dirigir el aprendizaje del estudiante, con el objeto de llevarle a alcanzar un estado de madurez que le permita encarar la realidad, de manera consciente, eficiente y responsable, para actuar en ella como ciudadano participante y responsable (p 12).

Es el arte de saber transmitir los conocimientos de la forma más adecuada para su asimilación. Es, por tanto, la parte de la pedagogía que se ocupa de las técnicas y métodos de enseñanza-aprendizaje, predestinados a originar la realidad las pautas de las teorías pedagógicas. Es el arte de saber explicar y enseñar con un mayor número de recursos técnicos para que el estudiante entienda, comprenda y aprenda nuevos conocimientos de la forma más fácil y divertida. Es la encargada de hacer más dinámicas las clases en la que el estudiante tenga un interés constante por aprender cada día nuevos conocimientos.

Evidentemente, la realidad social, económica y política del país ya no es la misma de hace veinte años. Los procesos de globalización, la ampliación de las concepciones democráticas y la cada vez mayor aceptación de la diversidad social han hecho que los miembros de los pueblos y nacionalidades tomen iniciativas cada vez más claras hacia un salto cualitativo en su estilo y calidad de vida, manteniendo al mismo tiempo raíces culturales. Sin embargo, esto conlleva serias dificultades y el reto consiste precisamente en ir logrando un equilibrio vital entre la inserción en la modernidad y la conservación de la cultura ancestral.

La actualización del MOSEIB debe tomar en cuenta los siguientes parámetros para la implementación de estrategias de trabajo concretas: <http://educacion.gob.ec/category/educacion-intercultural-bilingue-i>

- Evaluación experiencial y vivencial del modelo en relación con la realidad educativa actual.
- Participación de actores del proceso educativo de todas las nacionalidades.
- Consideración de propuestas de actores y especialistas externos.
- Sistematización de la experiencia de los veinte años de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB).
- Actitudes y prácticas realmente interculturales y libres de prejuicios etnocentristas.
- Priorización de estrategias pedagógicas para un adecuado desarrollo cultural y lingüístico de los pueblos y nacionalidades.

Tipos de didáctica

Didáctica general: Esta destinada al estudio de todos los principios y técnicas válidos para la enseñanza de cualquier materia o disciplina. Estudia el problema de la enseñanza de un modo general, sin considerar una materia específica. Como tal, se encarga de los modelos descriptivos, explicativos e interpretativos aplicables a los procesos de enseñanza; de analizar y evaluar críticamente las

corrientes y tendencias del pensamiento didáctico más relevante de los objetivos educativos.

Didáctica especial y/o específica: Es aquella que estudia los métodos y prácticas aplicados para la enseñanza de cada campo, disciplina o materia concreta de estudio. En este sentido, establece diferenciaciones entre los métodos y prácticas empleados para impartir conocimiento, y evalúa y determina cuáles serían los más beneficiosos para el aprendizaje del estudiante según el tipo de asignatura escolar.

Al analizar integralmente el proceso educativo de las instituciones educativas se advierte que, en ocasiones, se utilizan conocimientos acabados, y se tiende a mantener tales conocimientos hasta transformarlos en estereotipos y patrones. El juego es una actividad placentera de recreación que utiliza de medio para desarrollar capacidades mediante una participación activa y afectiva de los estudiantes, por lo que en este sentido el aprendizaje creativo se convierte en una experiencia feliz sobre todo en las comunidades indígenas en donde se constituye una de las estrategias didácticas más utilizadas por los maestros.

COMPRENSIÓN DE CONTENIDOS

Comprensión

La comprensión está relacionada con el verbo comprender, que se refiere a entender, justificar o contener algo. La comprensión, es la aptitud o astucia para alcanzar un entendimiento de las cosas.

La comprensión es, por otra parte, la tolerancia o paciencia frente a determinada situación. Las personas comprensivas, de este modo, logran justificar o entender como naturales las acciones o las emociones de otras: “Comprendo que tengas miedo, pero tienes que hablar con ella”, “Si quieres hablar conmigo, ya sabes que contarás con mi comprensión”. Se conoce como comprensión al desarrollo de significados mediante la adquisición de las ideas más importantes de

un texto y a la posibilidad de establecer vínculos entre éstas y otras ideas adquiridas con anterioridad. Es posible comprender un texto de manera literal (centrándose en aquellos datos expuestos de forma explícita), crítica (con juicios fundamentados sobre los valores del texto) o inferencial (leyendo y comprendiendo entre líneas), entre otras.

Los factores que influyen en la comprensión de contenidos son: el lector, la lectura en sí, los conocimientos que la persona tenga de antemano y las formas que utilice para realizar dicha acción. Cabe señalar que una de las razones que se relaciona con la deserción escolar es la incapacidad de los estudiantes para comprender lo que leen y posiblemente sea responsabilidad del sistema educativo, donde se enseña a leer pero no a comprender lo que se lee.

La razón por la que muchos niños no sienten interés por la lectura es porque no saben comprender, y eso los frustra y aburre. Si en el colegio recibieran lecturas más amenas o que tuvieran más que ver con su vida cotidiana, seguramente habría muchos más niños que se acercarían a la lectura.

Dentro de la educación, la enseñanza de la lectura y escritura es muy importante, porque gracias a ellas es que se pueden adquirir todos los otros conocimientos. A la hora de plantear los objetivos de la comprensión de contenidos en la educación, debe buscarse que los estudiantes aprendan a utilizar determinadas estrategias que pudieran ayudarles a discernir entre diferentes textos y conseguir un aprendizaje eficiente.

Lectura Crítica

Es el proceso de evaluar e interpretar la evidencia aportada por la literatura científica, considerando sistemáticamente los resultados que se presentan, su validez y su relevancia para el trabajo propio.

La comprensión crítica es una manera madura de abordar la lectura donde confluyen una serie de habilidades cognitivas y sociales. Toda comprensión es social y situada, pero la mayor parte de estudios sobre estrategias y niveles de comprensión han sido abordados desde la psicología.

En una primera caracterización, la comprensión se ha clasificado tradicionalmente en tres grandes niveles: el literal (comprender lo que dice el texto y está explícitamente en las líneas), el inferencial (lo que se puede deducir a partir de lo que dice el texto, es decir entre líneas) y el crítico (lo que implica descubrir las intenciones y los propósitos, la ideología del autor, es decir lo que está detrás de las líneas).

¿Qué distingue de las otras formas de lectura a la crítica? Resulta difícil distinguir los límites, determinar dónde termina el nivel inferencial y dónde empieza el nivel crítico.

Cassany (2003) atribuye tres características a la lectura crítica: a) es un tipo complejo de lectura —el que exige niveles más altos de comprensión—; b) requiere los planos previos de comprensión (literal, inferencias, intenciones, etc.), y c) exige una suerte de respuesta personal externa del lector frente al texto (frente a su contenido, intención, punto de vista, etc.). La lectura crítica supone alcanzar un alto grado de comprensión.

La experiencia educativa ha sido realizada íntegramente por la familia y ha sido construida en la medida de sus posibilidades. Quizá no es la experiencia educativa que debería hacerse o la que muchos de ellos quisieran, pero es válida porque se trata de un proceso histórico auténtico que ha sido construido con sus propias verdades y saberes y con los conocimientos heredados de la educación tradicional destacándose una profunda vocación de servicio a su pueblo.

Lenguaje Oral y Escrito Bilingüe

Según MOSEIB, Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe. (2010) describe que “la enseñanza de la lengua nativa (kichwa) se basa en el desarrollo de la expresión oral y escrita de modo que pueda optimizarse la comunicación entre los hablantes para lo cual se hace innecesario el aprendizaje de teorías gramaticales que no hacen sino confundir a los estudiantes”.

Al ser el kichwa una lengua de tradición oral, no se ha llegado aún a una estandarización completa y final de su alfabeto. Los cambios que constantemente se han realizado en él desconciertan a los docentes y los desmotivan a trabajar la lengua a nivel escrito. La interferencia fonética en los hablantes de lenguas ancestrales.

Aunque esta concepción se ha ido superando cada vez más, todavía existe un número significativo de comunidades en las cuales el criterio que prima es el de que no tiene sentido la enseñanza en kichwa, porque esta lengua no tiene utilidad más que en los ámbitos restringidos de la sociedad indígena. Si se quiere revalorizar las lenguas ancestrales, sus hablantes deben darles la importancia debida y apoyar su lectura y escritura en el ámbito escolar.

La elaboración de libros de texto para la educación escolarizada en kichwa, necesita superar aún la problemática psicolingüística y sociolingüística que conlleva el paso de una lengua oral al ámbito de la escritura. Los textos deben poder expresar de manera apropiada los contenidos del currículo educativo pero, al no haberse utilizado las lenguas indígenas para estos fines, es necesario realizar una adaptación conceptual y crear neologismos que den cuenta de todas las realidades que se necesita expresar. Los especialistas han hecho su mejor esfuerzo para lograr este objetivo, pero las formas de expresión resultantes ha forzado de tal manera los esquemas sintácticos, semánticos y léxicos de la lengua, que el resultado ha sido en muchos casos incomprensible para los docentes, lo cual ha desmotivado la utilización del kichwa en las aulas.

En lo que se refiere específicamente a los Kukayos Pedagógicos, los docentes afirman que no responden a la realidad de muchas comunidades donde existen escuelas bilingües, debido a que los estudiantes ya no tienen allí el kichwa como lengua materna.

Es importante señalar que las prácticas de educación no escolarizada llevada adelante por las comunidades indígenas están relacionadas a sus condiciones de existencia. El aprendizaje de la caza y la pesca, el agradecimiento a las divinidades, las formas de cultivar la tierra y de proveerse de los alimentos de la selva implicaban un proceso de aprendizajes significativos basados en la lectura del mundo y no de textos puesto que su cultura era fundamentalmente oral y era transmitida por sus mayores. Entre los métodos de enseñanza se encuentran los sueños y las visiones que constituían las guías de la socialización.

Entre los principales problemas que se pueden verificar de lecto-escritura en las comunidades indígenas están:

- Confusión respecto a la morfosintaxis y semántica
- Deficiencias en lectura y escritura
- Aprendizaje mecánico y no significativo
- Ausencia de recursos didácticos para fomentar la lecto-escritura
- Inadecuadas estrategias y técnicas metodológicas para leer y escribir

La lengua es esencial en la conformación de la cultura. La lengua como un elemento cultural es un elemento de interrelación de signos y símbolos de pertinencia cultural, es considerada como simbólica porque tiene referentes icónicos que contienen una propia interpretación.

Niveles de comprensión

Nivel de ausencia de comprensión: es el que se produce cuando el/la lector/a se quedan en la fase de reconocer, dentro del proceso comprensivo, es decir, cuando

reconoce el conjunto de señales y símbolos que forman parte del alfabeto funcionales; es decir, son personas que conocen los rudimentos de la lectura y la escritura, sus aspectos mecánicos, sin que este conocimiento sea preparación intelectual.

Nivel Literal: es en el que el lector se atiene estrictamente a los contenidos explícitos, sin entrar en más profundidades. Este nivel es conveniente para la lectura de textos que no requieren de interpretación, como puede ser el prospecto en el que se explica cómo funciona, por ejemplo, un electrodoméstico. En estos casos la persona que lee se ajusta a lo que dice el texto y hace aquello que en él se afirma, sin más.

Nivel Simbólico: es el de las ideas, cuando el lector pasa a los aspectos profundos, cuando no se queda en lo explícito y capta también lo implícito, cuando hay una aproximación mayor al pensamiento del autor/a y a las ideas que trata de transmitir. En este nivel, el lector hace una interpretación de lo escrito, que mejora la comprensión global de todo el texto.

Nivel Crítico: la comprensión crítica se hace posible porque el lector realiza un análisis de contenidos que permite identificar y diferenciar hechos y opiniones, descubrir las secuencias de pensamiento que se siguen para realizar la exposición, conocer las posibles relaciones entre hipótesis y conclusiones.

Nivel Estético: en el que el lector aborda la comprensión del texto desde los aspectos formales de éste, en el que se va, más que al análisis de los contenidos, al análisis del estilo, al género literario (ensayo, novela, poesía...), a la claridad en la transmisión de ideas, al humor.

La comprensión depende de la actitud con la que el lector se plantea y realiza la lectura. La mejor es una actitud crítica, cuestionadora de todo cuanto tenga que ver con el escrito, sea el estilo, los contenidos o la calidad. Si bien los libros constituyen el archivo de la humanidad, en los que encontrará saberes y

conocimientos y todo lo que busque, no debe olvidar que los libros, las revistas, los manuales, etc., están escritos por personas. No se debe plantear la lectura como si el autor fuese portador de verdades absolutas e incuestionables. Ser críticos permite tener una visión más clara, más objetiva y más completa de lo que se dice en los escritos, y favorece, por ello, la comprensión y la adquisición de conocimientos.

La comprensión se verá mejorada en todo lo que el estudiante lea si lo hace con confianza en sus capacidades, seguro de él y de su trabajo. La carencia de la tranquilidad y la seguridad pueden suponer los obstáculos mayores para todo su trabajo intelectual.

Contenidos Bilingües

La adquisición de la lengua materna por parte de los niños, en todas las culturas del mundo se hace a través de sus progenitores especialmente de la madre.

Por eso es necesario que la educación a los niños sea en lengua materna; en ésta se conoce los siguientes sinónimos: lengua nativa, lengua indígena, primera lengua y lengua del hogar -lengua uno (en contraste con un nuevo idioma o lengua dos).

El interaprendizaje en lengua materna debe comenzar desde el periodo preparatorio, y tan pronto éste termine, se debe pasar a la alfabetización. Es necesario seleccionar cuidadosamente los contenidos para diseñar los contenidos programáticos. No debe resultar en una repetición de contenidos ni en una traducción. Hay que dar igual importancia a los dos idiomas, desde el primero hasta el sexto grado. En el primer ciclo de la primaria el interaprendizaje será más en quichua que en castellano y, a partir del tercer grado, se debe dedicar el 50% a un idioma y el otro 50% al segundo idioma.

Para que la educación bilingüe cumpla con sus objetivos, se deben tomar en cuenta las consideraciones siguientes:

- Comprender que la lengua materna del niño indígena es el quichua, y que éste debe tener el mismo prestigio que otro idioma.
- El niño indígena quichua debe conocer bien la estructura de su lengua materna, así como lo hace el niño hispanohablante
- Los educadores bilingües deben conocer bien la estructura de la lengua quichua con el fin de no cometer errores en el interaprendizaje
- Todos los implicados en la educación bilingüe deben conocer los problemas y áreas de interferencia entre los dos idiomas, y sugerir los mejores caminos para vencer estos problemas
- Los profesores hispanohablantes que vayan a enseñar el castellano a niños indígenas deben conocer la lingüística contrastiva de los dos idiomas con el fin de que no tengan que enseñar a leer y escribir dos veces
- Los profesores bilingües con distinto dialecto que el de los niños, deberán adaptarse al dialecto de los niños con el fin de que haya una clara comprensión, y tratar de hablar un quichua estándar para que exista la unificación de los pueblos quichuas al menos a través de la lengua
- Es necesario tomar en cuenta que todos los niños del mundo, al ingresar a la escuela, dominan en gran parte su lengua materna. Entonces es natural que el interaprendizaje se deba hacer en la lengua materna del niño indígena. Sería descabellada la idea de realizar el interprendízaje a los niños castellanohablantes en otra lengua que no sea su lengua materna; no sólo porque los niños no saben la parte conceptual del otro idioma, sino porque la fonación de un idioma es distinta a la de otro; la fonación del segundo idioma necesita tiempo y paciencia
- Para comenzar el interaprendizaje, los profesores tienen la obligación de realizar un diagnóstico previo sobre la lengua del niño, con el fin de formar grupos de trabajo porque, como se dijo antes, los niños indígenas no son monolingües, en un grupo de niños hay diversos grados de bilingüismo e inclusive existen niños indígenas monolingües castellanos;

- Para que el niño se sienta a gusto en la escuela aparte de realizar el interaprendizaje en su lengua materna, es necesario brindar un ambiente familiar lleno de afecto y cariño. Es necesario estimular al niño cada vez que participa.

Contenidos de Aprendizaje

Aquello significa el planteamiento y la organización de los contenidos, procesos de conocimientos, la organización del proceso de enseñanza en el cual los estudiantes no solamente se informen o conozcan sobre hechos, conceptos, leyes, operaciones, sino que a través de sus actividades de conocimiento se introduzcan cada vez en él, aprendan a utilizar lo enseñado creando nuevos conocimientos, inicien la construcción y empleo del conocimiento en diferentes situaciones.

El currículo del modelo bilingüe intercultural ejecuta su experiencia bajo el planteamiento del siguiente enfoque:

- Emplear la teoría integrada de las ciencias, respetando así la visión globalizadora del mundo quichua.
- Recuperar la relación entre conocimiento, realidad y práctica social.
- Incorporar las prácticas de producción vigentes en la cultura.
- Recuperar la historia del pueblo indígena y orientarla hacia la dinámica de la transformación.
- Considerar a la comunidad no como una entidad básica, sino como un modelo de vida campesino-indígena.
- Incluir la participación de la comunidad en el proceso de transmisión del saber del mundo indígena.
- Introducir la interculturalidad dentro de una nueva propuesta educativa tendiente a superar la dominación social, cultural y tecnológica.´

El marco referencial del currículo para una sociedad pluricultural, multilingüe y plurinacional no debe ser la asimilación, sino la igualdad de derechos. Tampoco debe ser la jerarquización y continuación de las diferencias sociales vigentes, sino la supresión de las mismas, y, finalmente no debe ser el privilegio de una cultura, de una lengua de una religión sino la tolerancia activa frente a todas las expresiones culturales y lingüísticas.

Con todo el proceso de la educación, el maestro bilingüe colabora con la comunidad y sus líderes. Se tiene buenas relaciones con los padres de familia, realizando reuniones regulares con ellos para explicarles el proceso, los contenidos y los progresos de la educación bilingüe. La escuela debe abrir un espacio a la comunidad para que asuma la responsabilidad en la educación e igualmente debe vincular la educación con la producción de la comunidad; es decir, integrar las actividades productivas de la comunidad en el proceso educativo.

Suficiencia en Idioma Ancestral

Las lenguas ancestrales que hablan varios pueblos indígenas de Ecuador reclaman el cumplimiento de normas constitucionales y un espacio en la sociedad para no extinguirse.

Incluso el quichua, la segunda lengua oficial del país después del castellano, corre ese peligro, el estudio de las lenguas vernáculas es como volver a las raíces y también una forma de comprender la cosmovisión y la filosofía de las nacionalidades indígenas del país, sin embargo, consideró que la falta de apoyo desde el Estado y desde las mismas comunidades indígenas ha contribuido para que las lenguas nativas estén al borde de su aniquilación.

El andoa, el paicoca, el kayapi y el waotedebo, que han resistido el paso de los siglos, podrían desaparecer porque son pocas las personas que los practican, pero incluso el quichua, hablado por unas 590.000 personas, podría desaparecer

por su acelerado desuso, la historia de discriminación que han sufrido los pueblos indígenas ha llevado a que sus lenguas sean también excluidas.

La globalización, la migración del campo a la ciudad y la arremetida de culturas foráneas han llevado a que los propios indígenas pierdan su identidad idiomática, la escondan por vergüenza ante la discriminación y adopten otras lenguas como símbolo de progreso, comentó el investigador.

Por ello, reclamó al Estado un mayor compromiso con la promoción, preservación e investigación de las lenguas ancestrales, por ser estas parte del patrimonio intangible del país, se debe conocer el idioma, la cultura, la filosofía y la forma de vida que encierra cada una de las lenguas" ancestrales, el Estado y el Gobierno deberían fomentar y apoyar el rescate y promoción de las lenguas vernáculas, aunque ese es un deber de las propias nacionalidades indígenas.

En Ecuador, además del quichua, se hablan otras nueve lenguas, cada una representada por colectivos de indígenas y regiones, entre los que se destaca el shuar y sus variantes achuar y chicham, hablado por unas 80.000 personas en las provincias amazónicas de Pastaza, Morona Santiago y Zamora Chinchipe, aunque también por otros 20.000 indígenas de zonas vecinas del Perú amazónico.

Hipótesis

La práctica de la comunicación bilingüe incide en la comprensión de contenidos de aprendizaje de los estudiantes del Centro Educativo Intercultural Bilingüe Murushi”

Señalamiento de variables

Variable independiente: Comunicación bilingüe

Variable dependiente: Contenidos de aprendizaje

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA

Enfoque de la investigación

La investigación se enmarca en el Paradigma Crítico-Propositivo, con un enfoque cuali-cuantitativo, cuantitativo porque se obtuvieron datos numéricos que fueron tabulados estadísticamente y cualitativo por cuantos esos datos fueron analizados críticamente a la luz del Marco Teórico

Modalidad de investigación

Investigación de campo

Esta investigación es de campo porque se hace en el Centro Educativo Intercultural Bilingüe Murushi.

En esta modalidad el investigador tiene contacto en forma directa con la realidad, para obtener información de acuerdo con los objetivos del trabajo de investigación.

Investigación bibliográfica-documental.

Es investigación bibliográfica-documental porque tiene el propósito de detectar, ampliar y profundizar diferentes enfoques, teorías, concepciones y criterios de diversos autores sobre una cuestión determinada, basándose en documentos (fuentes primarias), o en libros (fuentes secundarias).

Su aplicación se recomienda especialmente en estudios sociales comparados de diferentes modelos, tendencias, o de realidades socioculturales; en estudios geográficos, históricos geopolíticos literarios, entre otros.

Intervención social

Es una modalidad particular de investigación por que consiste en la elaboración y desarrollo de una propuesta de un modelo operativo viable para solucionar problemas, requerimientos o necesidades de organizaciones o grupos sociales específicos.

Niveles o tipos

Exploratorio

Es exploratorio por que indaga las características y particularidades de la comunicación bilingüe para superar el problema en proceso de aprendizaje.

Descriptivo

Es descriptivo por busca comparar entre dos situaciones la comunicación bilingüe y la comprensión de contenidos por lo que se llega a la descripción de las variables con base al marco teórico.

Asociación de variables

Permite predicciones estructuradas, valor explicativo parcial, análisis de correlación (sistema de variaciones), medición de relaciones entre variables en los mismos sujetos de un contexto determinado de tal manera que permite evaluar las variaciones de comportamiento de una variable en función de variaciones de otra variable, medir el grado de relación entre variables, determinar tendencias (modelos de comportamiento mayoritario).

Población

La investigación se realizó en el Centro de Educación Básica Murushi, está constituido por los actores sociales, conformado por los padres de familia, estudiantes y docentes.

Cuadro N° 1 Población

INFORMANTES	FRECUENCIA
Estudiantes	38
Docentes	04
Padres de familia	34
TOTAL	76

Fuente: Secretaria de Educación Básica Murushi.

Elaborado por: Klever Kajokai

Operacionalización de Variables

Cuadro No. 2: Variable independiente: Comunicación Bilingüe

CONCEPTUALIZACIÓN	DIMENSIONES	INDICADORES	ITEMS BÁSICOS	TÉCNICAS E INSTRUMENTOS
Es el uso obligatorio de dos lenguas por necesidad de contacto, comprensión o correspondencia en la comunicación entre dos o más personas pertenecientes culturas diferentes. En este caso lengua española y lengua shuar chichan	Uso de dos lenguas Comunicación Cultura diferente	Dialogo Comprensión En shuar y en español Expresión Interculturalidad Dramatización Valores Costumbres	¿Aplica usted la comunicación bilingüe? ¿La comunicación bilingüe permite la comprensión de contenidos? ¿El conocimiento de la lengua materna y el español permite una buena expresión? ¿La expresión en dos lenguas es una verdadera interculturalidad? ¿Considera importante que al utilizarla lengua Shuar chicham mejora la comprensión de contenidos?	Técnica: Encuesta Instrumento: Cuestionario a estudiantes y padres de familia. Técnica: Entrevista Instrumento: Guía de entrevista a docentes

Elaborado por: Klever Kajekai

Cuadro No. 3: Variable Dependiente: Comprensión de contenidos de aprendizaje

CONCEPTUALIZACIÓN	DIMENSIONES	INDICADORES	ITEMS BÁSICOS	TÉCNICAS E INSTRUMENTOS
Es la destreza para alcanzar un entendimiento de las cosas. Exige el intercambio entre las fuentes informativas y el uso que se haga de ella, es decir que el conocimiento de la lengua ayuda a comprender el proceso de comunicación y saber qué información que se recibe es relevante y cual no.	Entendimiento	Comunicación	¿La comprensión de contenidos te permite comunicarse fácilmente?	<p>Técnica: Encuesta</p> <p>Instrumento: Cuestionario a estudiantes y padres de familia.</p> <p>Técnica: Entrevista</p> <p>Instrumento: Guía de entrevista a docentes</p>
	Intercambio	Comprensión	¿El uso de dos lenguas facilita la comprensión de contenidos?	
		Desenvolvimiento abierto y sin temores.	¿El desenvolvimiento a la conversación abierta le permite tener una aptitud de entender las cosas?	
	Conocimiento	Entendimiento		
	Comprensión	Contenidos de aprendizaje	¿La comprensión de la comunicación permite aplicar los contenidos de aprendizaje?	
		Comunicación	¿En el pensum de estudio existen contenidos de lenguaje y comunicación para la comprensión de contenidos de aprendizaje?	
		Expresar sus ideas en dos idiomas		

Elaborado por: Klever Kajekai

Técnicas e Instrumentos

Encuesta

La encuesta es una técnica utilizada para recoger información por escrito sobre el tema de la investigación, para lo cual se vale de un cuestionario debidamente estandarizado y esquematizado, que es entregado a las personas para ser llenado libremente. Esta técnica puede ser aplicada en forma colectiva por lo que es de gran utilidad cuando la muestra es muy numerosa.

Cuestionario

Es un instrumento de investigación dedicado a obtener información a través de un sistema de preguntas estructuradas en formularios impresos, que el informante responde por sí mismo, sin la participación del investigador.

Validez y confiabilidad

La validez vendrá determinada por la aplicación de la técnica “Juicio de expertos” en la perspectiva de llegar a la esencia del objeto de estudio más allá de los que expresan los números.

La confiabilidad se determinará con la aplicación de una prueba piloto dirigida a un grupo de personas similares al escogido.

Plan de Recolección de la Información

Cuadro No. 4 Plan de Recolección de la información.

PREGUNTAS BÁSICAS	EXPLICACIÓN
1.- ¿Para qué?	Para alcanzar los objetivos de investigación
2.- ¿De qué personas u objetos?	Estudiantes, docentes, padres de familia
3.- ¿Sobre qué aspectos?	Comunicación bilingüe Comprensión de contenidos de aprendizaje
4.- ¿Quién? ¿Quiénes?	Investigador
5.- ¿Cuándo?	Entre noviembre del 2014 y enero del 2015
6.- ¿Dónde?	En el Centro Educativo Murushi
7.- ¿Cuántas veces?	Una vez
8.- ¿Qué técnicas de recolección?	Encuesta Entrevista
9.- ¿Con qué?	Cuestionario Guía de entrevista
10.- ¿En qué situación?	Aulas, en forma normal

Elaborado por: Klever Kajekai

Plan para el Procesamiento de la Información

- Revisión crítica de la información recogida; es decir limpieza de información defectuosa: contradictoria, incompleta, no pertinente.
- Tabulación o Gráficos según variables

Análisis e Interpretación de Resultados

- Estudio estadístico de datos para presentación de resultados
- Análisis de los resultados estadísticos, destacando tendencias o relaciones fundamentales de acuerdo con los objetivos e interrogantes
- Interpretación de los resultados, con apoyo del marco teórico, en el aspecto pertinente.
- Verificación de hipótesis
- Establecimiento de conclusiones y recomendaciones.

CAPÍTULO IV
ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS
ENCUESTA DIRIGIDA A PADRES DE FAMILIA

Pregunta 1.- ¿La comunicación bilingüe permite la comprensión de contenidos?

Cuadro N.5. Comunicación Bilingüe

ALTERNATIVA	FRECUENCIA	%
SI	23	68
NO	11	32
TOTAL	34	100

Elaborado: Tuntuam Klever Kajekai.

Fuente: Encuesta a Padres de familia

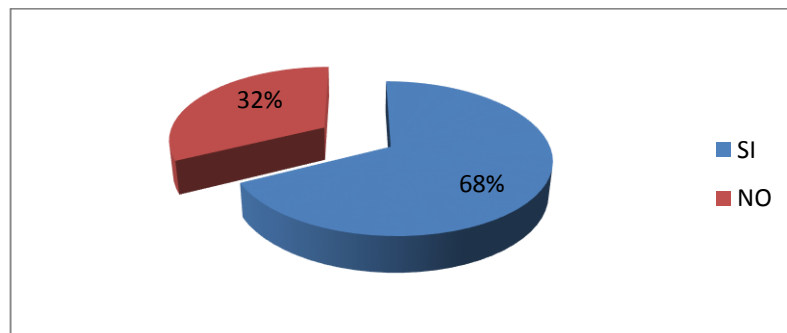


Gráfico No. 5. Comunicación Bilingüe

Análisis e interpretación de resultados

11 de los padres de familias encuestados que corresponde el 32% mencionan que la comunicación bilingüe no permite la comprensión de contenidos, los restantes 23 padres de familias que corresponde el 68 % dicen que sí.

Se deduce que la apreciación dada por los padres de familia si debe existir comunicación bilingüe por parte de los docentes, pero se debe aplicar el bilingüismo para superar la falta de comunicación bilingüe.

Pregunta 2.- ¿El conocimiento de la lengua materna y el español permite una buena expresión?

Cuadro N.6. Comprensión de contenidos

ALTERNATIVA	FRECUENCIA	%
SI	27	79
NO	7	21
TOTAL	34	100

Elaborado: Tuntuam Klever Kajekai.

Fuente: Encuesta a Padres de familias

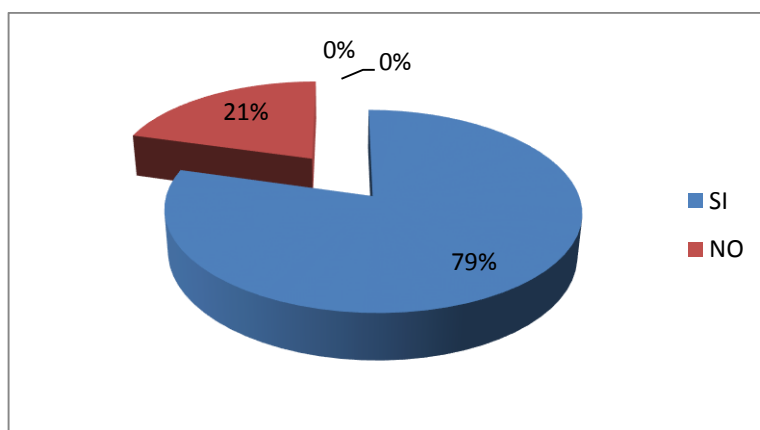


Gráfico No.6.- Comprensión de contenidos

Análisis e interpretación de resultados

El 79 % de los padres de familias encuestados expresan que el conocimiento de la lengua materna y el español permite una buena expresión, el 21 % dice que no.

Los padres de familia encuestados en su mayoría están de acuerdo que se requiere el conocimiento de la lengua materna y el español para permitir una buena expresión y de esa manera fortalecer el sistema de educación bilingüe; adicionalmente se debe socializar los alcances que hasta hoy tiene el MOSEIB Modelo de Educación Bilingüe, lo cual permite el ejercicio de un derecho a la identidad en las comunidades y la conservación de aspectos elementales como su lengua y costumbres.

Pregunta 3.- ¿La comprensión de contenidos permite comunicarse fácilmente?

Cuadro No. 7: Comunicarse fácilmente

ALTERNATIVA	FRECUENCIA	%
SI	16	47
NO	18	53
TOTAL	34	100

Elaboración: Tuntuam Klever Kajekai.

Fuente: Encuesta a Padres de familias

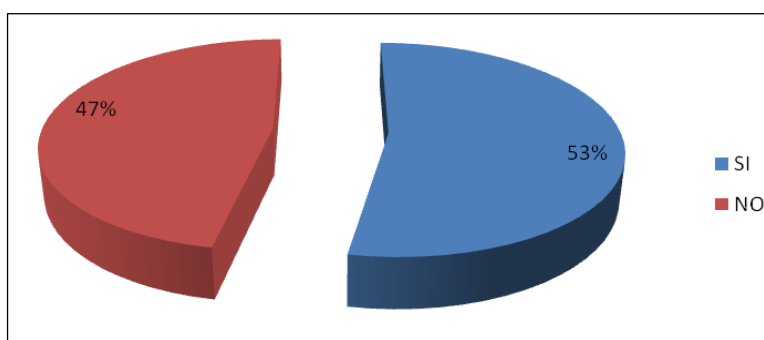


Gráfico No. 7 Comunicarse fácilmente

Análisis e interpretación de resultados

El 47 % de los padres de familias encuestados expresan que la comprensión de contenidos permite comunicarse fácilmente y el 53% dicen que no.

De los resultados se observa que la mitad los padres de familias del Centro Educativo Intercultural Bilingüe Mirushi, considera que la comprensión de contenidos permite comunicarse fácilmente, la otra mitad que no, pero el conocimiento de la lengua materna y el español debe permitir una buena comprensión de los contenidos lo cual implica un proceso que requiere de un trabajo mucho más profundo en el establecimiento.

Pregunta 4.- ¿La comprensión de contenidos permite aplicar correctamente el uso de dos lenguas?

Cuadro No. 8: La comprensión de contenidos permite el uso de dos lenguas

ALTERNATIVA	FRECUENCIA	%
SI	24	71
NO	10	29
TOTAL	34	100

Elaboración: Tuntuam Klever Kajekai.

Fuente: Encuesta a Padres de familia

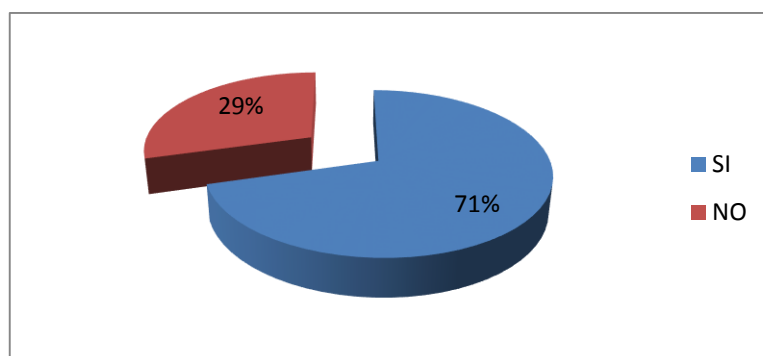


Gráfico No. 8 – La comprensión de contenidos permite el uso de dos lenguas

Análisis e interpretación de resultados

De los 34 padres de familia encuestados el 71% mencionan que la comprensión de contenidos permite aplicar correctamente el uso de dos lenguas y el 29% dicen que no.

Se deduce que para los padres de familia en su mayoría la comprensión de contenidos permite aplicar correctamente el uso de dos lenguas, lo cual indica que hay interés por el uso de este medio de comunicación, sin embargo, habría que reflexionar que hay pocos estudiantes que se debe dar motivación sobre la importancia de la lengua materna.

Pregunta 5.- ¿Cree importante la utilización de la lengua Shuar Chicham para la comprensión de contenidos de aprendizaje?

Cuadro No. 9: Shuar Chicham

ALTERNATIVA	FRECUENCIA	%
SI	27	79
NO	7	21
TOTAL	34	100

Elaborado: Tuntuam Klever Kajekai.

Fuente: Encuesta a padres de familia

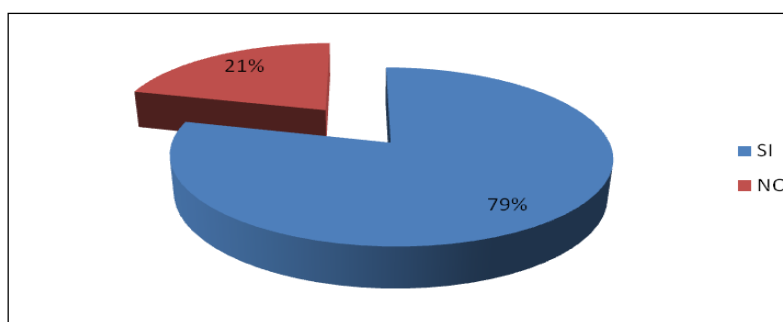


Gráfico No. 9 Shuar Chicham

Análisis e interpretación de resultados

De los 34 padres de familia encuestados, los 79% expresan que la utilización de lengua shuar chicham es importante para la comprensión de contenidos de aprendizaje y otros 21% dicen que no es importante.

Se observa que la mayoría de los padres de familia están de acuerdo que los estudiantes del Centro Educativo Intercultural Bilingüe Mirushi, utilicen la lengua shuar chicham para la comprensión de contenidos de aprendizaje, lo cual indica que el maestro debe aprovechar esta realidad, sin embargo, habría que revisar con el grupo restante los conceptos de comunicación que manejan los estudiantes.

Pregunta 6.- ¿La comprensión de la comunicación permite comunicarse fácilmente?

Cuadro No. 10: La comprensión.

ALTERNATIVA	FRECUENCIA	%
SI	16	47
NO	18	53
TOTAL	34	100

Elaborado: Tuntuam Klever Kajekai.

Fuente: Encuesta a padres de familia

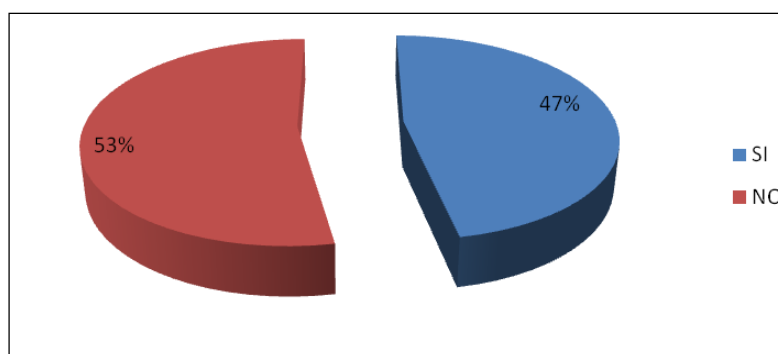


Gráfico No.10 La comprensión

Análisis e interpretación de resultados

El 47% de los padres de familia encuestados mencionan que la comprensión de la comunicación si permite comunicarse fácilmente y el 53% dicen que no es importante.

De los resultados se observa que el manejo de contenidos es una falencia en materia de comprensión; lo cual indica que el maestro debe socializar aspectos como la comprensión durante el acto educativo a fin de tomarse como aspecto importante pedagógicamente a la comprensión.

Pregunta 7.- ¿La comprensión de contenidos permite aplicar correctamente el uso de dos lenguas?

Cuadro No. 11: Uso de la lengua

ALTERNATIVA	FRECUENCIA	%
SI	24	71
NO	10	29
TOTAL	34	100

Elaboración: Tuntuam Klever Kajekai.

Fuente: Encuesta a padres de familia

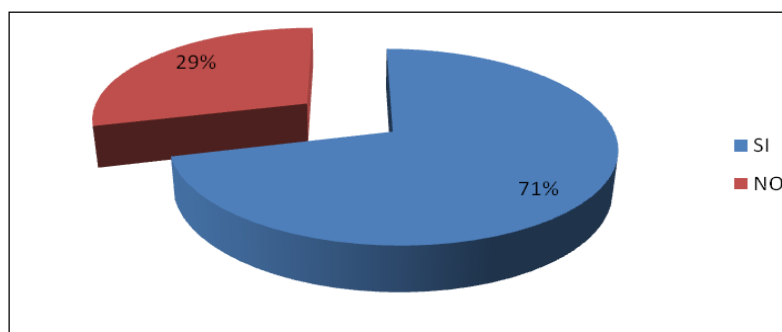


Gráfico No. 11 Uso de la lengua

Análisis e interpretación de resultados

De los 34 padres de familia encuestados, el 71% dicen que la comprensión de contenidos permite aplicar correctamente el uso de dos lenguas, el 29 % dicen que no.

Se establece que los contenidos tienen mucho que ver con el aprendizaje en el aula y la comprensión de contenidos permite aplicar correctamente el uso de dos lenguas, y que la comunicación en este sentido juega un papel preponderante. Ante esto se debe profundizar la práctica de una excelente comunicación que permitirá continuar con una mejor educación.

Pregunta 8.- ¿El desenvolvimiento a la conversación abierta le permite tener una aptitud de entender las cosas?

Cuadro No. 12: Conversación abierta

ALTERNATIVA	FRECUENCIA	%
SI	28	82
NO	6	18
TOTAL	34	100

Elaboración: Tuntuam Klever Kajekai.

Fuente: Encuesta a padres de familia

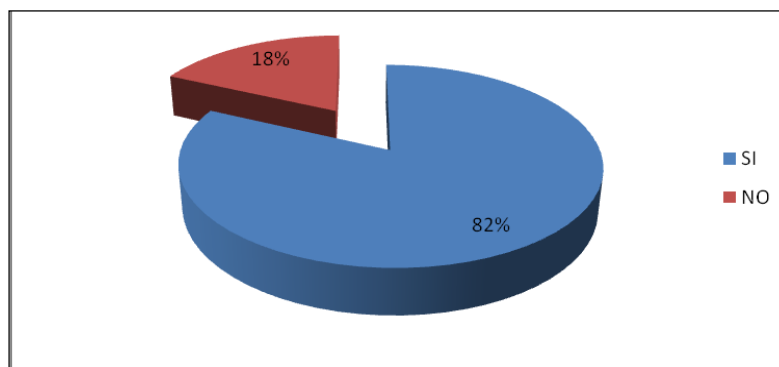


Gráfico No. 12 Conversación abierta

Análisis e interpretación de resultados

De los padres de familia encuestados el 82% aprecian que el desenvolvimiento a la conversación abierta le permite tener una aptitud de entender las cosas, el 18% dicen que no.

Se deduce que hay muchos padres de familia que saben leer y tienen interés con sus hijos, pero también hay padres de familia analfabetos no les interesa, pero la ayuda que sería más adecuada es aquella que implique la presencia de textos escolares en lengua de la comunidad, esto permitiría desarrollar mejor las destrezas.

Pregunta 9.- ¿La comprensión de la comunicación permite aplicar los contenidos de aprendizaje?

Cuadro No. 13: Aplicación los contenidos de aprendizaje

ALTERNATIVA	FRECUENCIA	%
SI	29	85
NO	5	15
TOTAL	34	100

Elaboración: Tuntuam Klever Kajekai.

Fuente: Encuesta a padres de familia

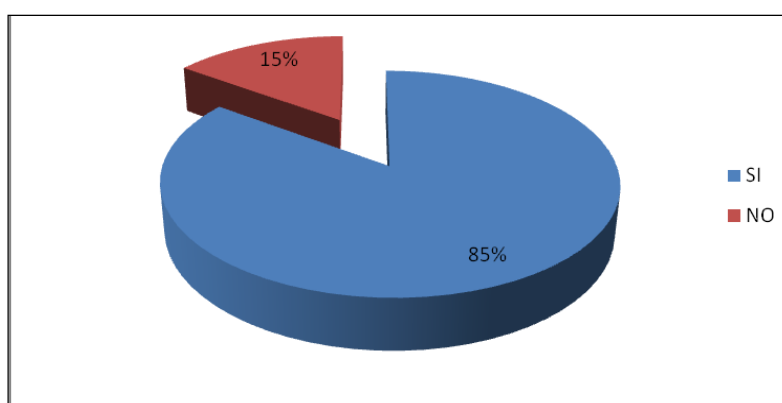


Gráfico No. 13: Aplicación de los contenidos de aprendizaje

Análisis e interpretación de resultados

Los padres de familia en un 85 % dicen que la comprensión de la comunicación permite aplicar los contenidos de aprendizaje, el 15% dicen que no.

La mayoría de los padres de familia del Centro Educativo Intercultural Bilingüe Mirushi se encuentran plenamente convencidos que la comprensión de la comunicación permite aplicar los contenidos de aprendizaje; de ahí que es necesario socializar también que la única forma de efectivizar la aplicación la comunicación para que permita aplicar los contenidos de aprendizaje en el establecimiento.

Pregunta 10.- ¿En el pensum de estudio existen contenidos de lenguaje y comunicación para la comprensión de contenidos de aprendizaje?

Cuadro No. 14: Pensum de estudio

ALTERNATIVA	FRECUENCIA	%
SI	22	65
NO	12	35
TOTAL	34	100

Elaboración: Tuntuam Klever Kajekai.

Fuente: Encuesta a padres de familia

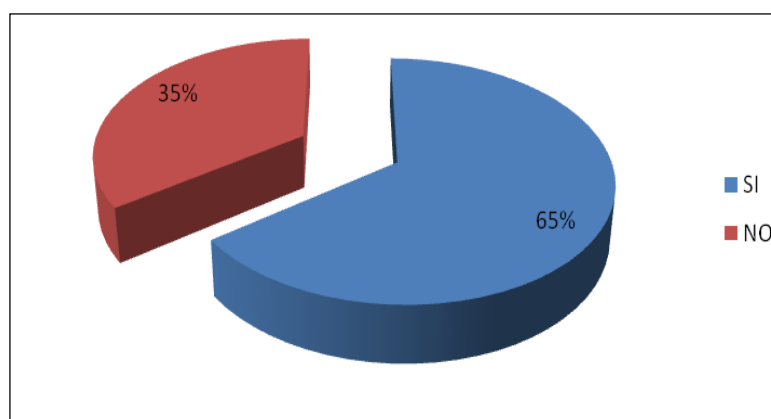


Gráfico No. 14: Pénsum de estudio

Análisis e interpretación de resultados

El 65% de los padres de familia encuestados dicen que si existen los contenidos de estudio en el pénsum para lenguaje y comunicación y el 35 % dicen que no consta en pénsum.

Los padres de familia en un buen número consideran que el lenguaje y la comunicación si son parte de los contenidos en el pénsum de estudios, ante esto se debe promover que los docentes al inicio del año deben socializar los contenidos programados para los distintos paralelos.

ENCUESTA DIRIGIDA A LOS ESTUDIANTES

Pregunta 1.- ¿Los docentes aplican la comunicación bilingüe?

Cuadro No. 15: Comunicación Bilingüe

ALTERNATIVA	FRECUENCIA	%
SI	14	37
NO	24	63
TOTAL	38	100

Elaborado: Tuntuam Klever Kajekai.

Fuente: Encuesta a estudiantes.

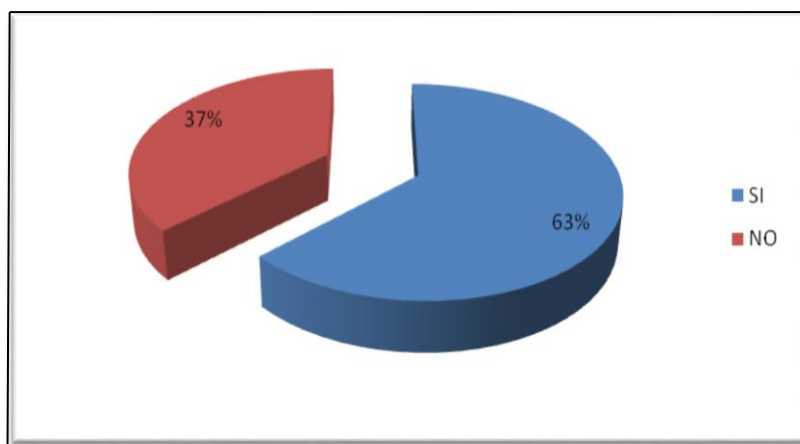


Gráfico No. 15 Comunicación Bilingüe

Análisis e interpretación de resultados

De los 38 estudiantes encuestados el 37 % mencionan que los docentes si se comunican en la lengua materna, el 63% dicen que casi no toman atención a la lengua materna en el proceso de interaprendizaje.

Se establece que los estudiantes del Centro Educativo Intercultural Bilingüe Mirushi deben conocer la lengua materna para lograr una buena comunicación. Esto requiere obviamente que el docente también la conozca y no caer en el uso exclusivo del castellano y perder la identidad.

Pregunta 2.- ¿La comunicación bilingüe permite la comprensión de contenidos?

Cuadro No. 16: Comprensión de contenidos

ALTERNATIVA	FRECUENCIA	%
SI	25	66
NO	13	34
TOTAL	38	100

Elaborado: Tuntuam Klever Kajekai.

Fuente: Encuesta a estudiantes

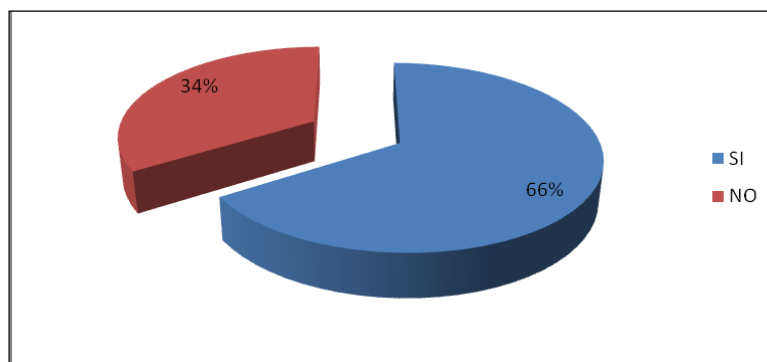


Gráfico No. 16 Comprensión de contenidos

Análisis e interpretación de resultados

Los estudiantes encuestados en un 66% dicen que la comunicación bilingüe permite la comprensión de contenidos, un 34% dicen que no.

De los resultados se determina que la mayoría presenta una conducta favorable que permite la comprensión mínima necesaria a través de comunicación bilingüe, pero no es total lo cual implica que se debe tomar medidas que implique la comprensión de contenidos utilizando la lengua materna y el castellano.

Pregunta 3.- ¿El conocimiento de la lengua materna y el español permite una buena expresión?

Cuadro No. 17: El conocimiento

ALTERNATIVA	FRECUENCIA	%
SI	20	53
NO	18	47
TOTAL	38	100

Elaborado: Tuntuam Klever Kajekai.

Fuente: Encuesta a estudiantes

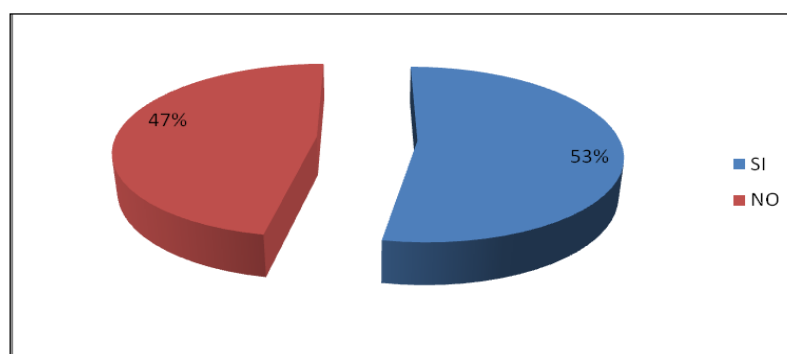


Gráfico No. 17 El conocimiento

Análisis e interpretación de resultados

De los 38 estudiantes encuestados el 53 % dicen que el conocimiento de la lengua materna y el español permite una buena expresión y el 47% dicen que no.

De los resultados se observa que el conocimiento de la lengua materna y el español permite una buena expresión, sin embargo, habría que reflexionar que algunos estudiantes no creen que el conocimiento de la lengua materna y el español permite una buena expresión lo cual implica un proceso de socialización interna que requiere de un trabajo mucho más profundo en el establecimiento.

Pregunta 4.- ¿La expresión en dos lenguas es una verdadera interculturalidad?

Cuadro No. 18: La expresión de dos lenguas

ALTERNATIVA	FRECUENCIA	%
SI	28	74
NO	10	26
TOTAL	38	100

Elaborado: Tuntuam Klever Kajekai.

Fuente: Encuesta a estudiantes

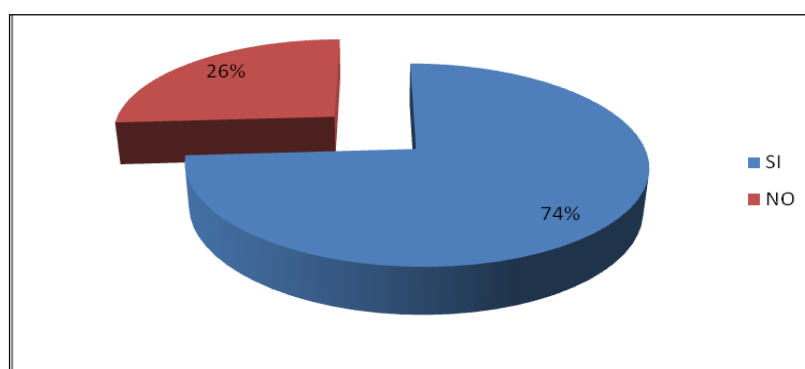


Gráfico No. 18: La expresión de dos lenguas

Análisis e interpretación de resultados

Los estudiantes encuestados en un 74% dicen que la expresión en dos lenguas es una verdadera interculturalidad y el 26% manifiestan que no solamente la interculturalidad es uso de dos lenguas.

De los resultados se observa que la mayoría de los estudiantes del Centro Educativo Intercultural Bilingüe Mirushi, aprecian que la expresión en dos lenguas es una verdadera interculturalidad, lo cual indica que hay interés por el uso de este medio de comunicación, sin embargo, habría que reflexionar que hay pocos estudiantes que se debe dar un proceso de socialización para su aplicación.

Pregunta 5.- ¿Cree importante la utilización de lengua shuar chicham para comprensión de contenidos?

Cuadro No. 19: Shuar Chicham

ALTERNATIVA	FRECUENCIA	%
SI	29	76
NO	9	24
TOTAL	38	100

Elaborado: Tuntuam Klever Kajekai.

Fuente: Encuesta a estudiantes

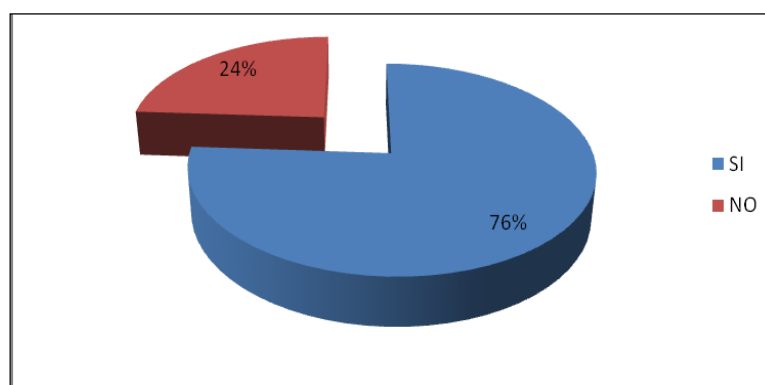


Gráfico No. 19: Shuar chicham

Análisis e interpretación de resultados

De todos los estudiantes encuestados el 76% creen importante la utilización de lengua shuar chicham para comprensión de contenidos y el 24% sustentan que no es necesario el uso de dos lenguas en proceso de interaprendizaje.

La mayoría de los estudiantes del Centro Educativo Intercultural Bilingüe Mirushi, creen que la comunicación bilingüe es importante para la comprensión de contenidos de aprendizaje, lo cual se entiende que el maestro debe aprovechar esta realidad, sin embargo, habría que revisar con el grupo restante los conceptos de comunicación que manejan los estudiantes.

Pregunta 6.- ¿La comprensión de contenidos le permite comunicarse fácilmente?

Cuadro No. 20: La comprensión

ALTERNATIVA	FRECUENCIA	%
SI	20	53
NO	18	47
TOTAL	38	100

Elaborado: Tuntuam Klever Kajekai.

Fuente: Encuesta a estudiantes

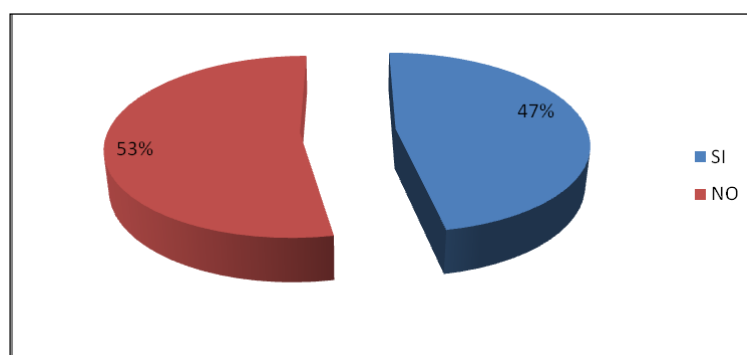


Gráfico No. 20: La comprensión

Análisis e interpretación de resultados

El 53% de los estudiantes encuestados indican que la comprensión de contenidos le permite comunicarse fácilmente, el 47% aprecian que no.

De los resultados se observa una apreciación no muy alta sobre que la comprensión de contenidos permite comunicarse fácilmente. La comunicación aparece desde el momento mismo del nacimiento y se efectiviza la comunicación. Es importante revisar desde el punto de vista docente por qué los estudiantes visualizan esta aseveración un tanto afecta que se entienda que el proceso de formación requiere como factor importante a la comunicación.

Pregunta 7. ¿La comprensión de contenidos permite aplicar correctamente el uso de dos lenguas?

Cuadro No. 21: Uso de dos lenguas

ALTERNATIVA	FRECUENCIA	%
SI	26	68
NO	12	32
TOTAL	38	100

Elaborado: Tuntuam Klever Kajekai.

Fuente: Encuesta estudiantes

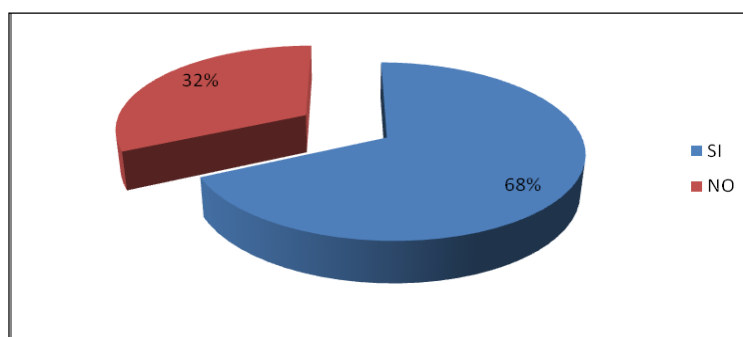


Gráfico No. 21Uso de dos lenguas

Análisis e interpretación de resultados

De los 38 estudiantes encuestados el 68% indican que la comprensión de contenidos permite aplicar correctamente el uso de dos lenguas y el 32% dicen que no.

Se establece que una buena mayoría de los estudiantes del Centro Educativo Intercultural Bilingüe Mirushi están de acuerdo que la comprensión de contenidos permite aplicar correctamente el uso de dos lenguas en sus aulas y que esto además, y que la comprensión de contenidos en este sentido juega un papel preponderante. Ante esto se debe profundizar la práctica de una excelente comunicación que permitirá continuar con una mejor educación.

Pregunta 8.- ¿El desenvolvimiento a la conversación abierta le permite tener una aptitud de entender las cosas?

Cuadro No. 22: El desenvolvimiento

ALTERNATIVA	FRECUENCIA	%
SI	30	79
NO	8	21
TOTAL	38	100

Elaborado: Tuntuam Klever Kajekai.

Fuente: Encuesta a padres de familia

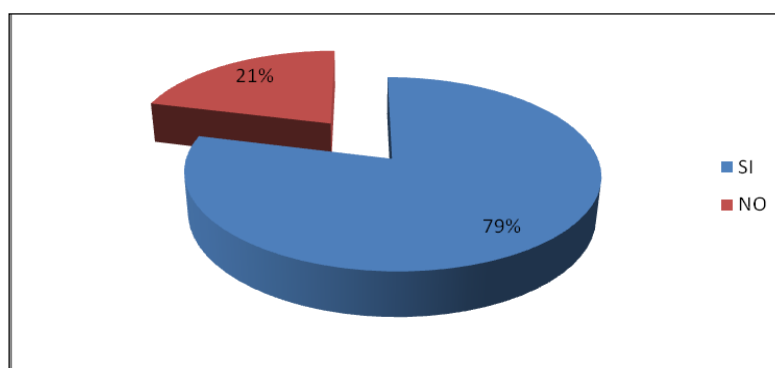


Gráfico No. 22 El desenvolvimiento

Análisis e interpretación de resultados

El 79% de los estudiantes encuestados dicen que el desenvolvimiento a la conversación abierta le permite tener una aptitud de entender las cosas, mientras que el 21 % dicen que no.

Se establece que los estudiantes si se encuentran motivados que conversación abierta le permite tener una aptitud de entender las cosas. Los profesores deben desarrollar eventos de intercambio por lo menos dos veces por quimestre y brindar esta oportunidad a los estudiantes.

Pregunta 9.- ¿La comprensión de la comunicación permite aplicar los contenidos de aprendizaje?

Cuadro No. 23: Aplicación de los contenidos.

ALTERNATIVA	FRECUENCIA	%
SI	30	79
NO	8	21
TOTAL	38	100

Elaborado: Tuntuam Klever Kajekai.

Fuente: Encuesta a padres de familia

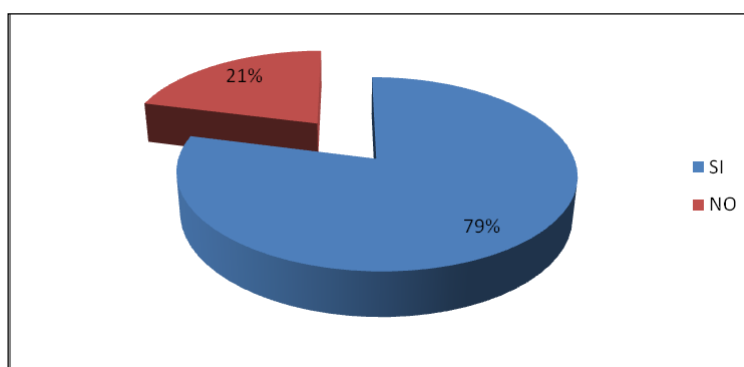


Gráfico No. 23 Aplicación de los contenidos

Análisis e interpretación de resultados

De los estudiantes encuestados el 79 % aprecian que la comprensión de la comunicación permite aplicar los contenidos de aprendizaje, el 21% dicen que no.

Se establece que los estudiantes se encuentran motivados que la comprensión de la comunicación permite aplicar los contenidos de aprendizaje. Pero es preocupante que pocos estudiantes sostienen que la comprensión de la comunicación no permite aplicar los contenidos, para esto nos urge socializar sobre la importancia de la comunicación.

Pregunta 10.- ¿En el pensum de estudio existen contenidos de lenguaje y comunicación para la comprensión de contenidos de aprendizaje?

Cuadro No. 24: Pénsum de estudio

ALTERNATIVA	FRECUENCIA	%
SI	24	63
NO	14	37
TOTAL	38	100

Elaborado: Tuntuam Klever Kajekai.

Fuente: Encuesta a los estudiantes

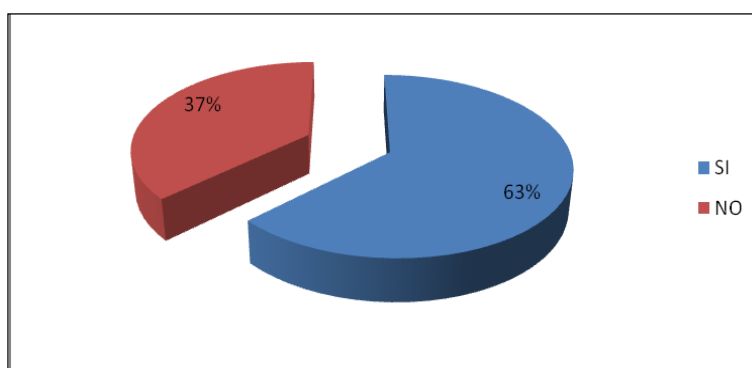


Gráfico No. 24: Pénsum de estudio

Análisis e interpretación de resultados

De los 38 estudiantes encuestados el 63% dicen que si existen contenidos en el pensum de estudio para la comprensión de contenidos de aprendizaje y el 37% dicen que no.

De los resultados se observa que para los estudiantes en el pensum de estudios si existen contenidos para la comprensión de contenidos de aprendizaje, los contenidos deben difundirse a los padres las tareas que el maestro debe hacer a inicio de clases de difundir el pénsum de estudios de los niños y niñas.

ENTREVISTA A LOS DOCENTES

PREGUNTA		EXPLICACIÓN
1	¿Se aplica la comunicación bilingüe?	Pocos docentes si aplican comunicación bilingüe. Para los docentes que no lo aplican existe necesidad de motivarlos sobre la importancia del uso de dos lenguas en proceso de aprendizaje. Los profesores hispanos utilizan más su idioma en su trabajo diario. Los docentes pocas veces utilizan el shuar chicham, en su trabajo diario.
2	¿La comunicación bilingüe permite la comprensión de contenidos?	Todos los docentes indican que la comunicación bilingüe permite la comprensión de contenidos. Los docentes shuar, si dominan el idioma castellano, lo que les facilita trabajar en el aula, pero ningún profesor mestizo domina el idioma shuar chicham, ellos conocen pocas palabras del idioma ancestral, por eso muchos niños no comprenden lo suficiente los contenidos de aprendizaje. La comunicación bilingüe para el trabajo docente en el aula, no es utilizada por los docentes mestizos, causando dificultad de comprensión en los estudiantes.
3	¿El conocimiento de la lengua materna y el español permite una buena expresión?	Para la mayoría de los docentes el conocimiento de la lengua materna y el español permiten una buena expresión. La relación estudiante-maestro requiere de un trabajo mucho más profundo en el establecimiento que implica la presencia de

		<p>un óptimo conocimiento de la lengua materna. La mayoría de los docentes de esta institución, tienen dificultad que los estudiantes comprendan lo que van leyendo e identifiquen la idea principal del texto, ya que los textos son escritos en idioma castellano, nuestros niños en su mayoría son shuaras y hay unos pocos mestizos que hablan el castellano, sería bueno tener nuestros propios textos, para comprender requieren de mucho análisis. Los docentes tienen dificultad en la lectura comprensiva por no manejar la comunicación bilingüe e igualmente sucede con los estudiantes.</p>
4	¿La expresión en dos lenguas es una verdadera interculturalidad?	<p>Para los entrevistados la expresión en dos lenguas es una verdadera interculturalidad, eso se entiende que las clases deben ser impartidas en dos idiomas en todos los niveles de estudio. Constituye un elemento esencial al momento de interactuar con los estudiantes pues el contenido científico debe ser traducido en ciertos momentos para que se refuerce la enseñanza. En realidad son pocas veces que se lo hace en el aula, por lo que se debe ir mejorando, para que los niños y niñas puedan desenvolverse de mejor manera especialmente en los minutos cívicos, ferias de exposición, programas sociales en que los niños/as pueden hacerlo.</p> <p>Los docentes si requieren mejorar en su práctica docente el desarrollo de la inteligencia verbal lingüística con los</p>

		niños/niñas ya que su formación es esencial para desempeñarse en cualquier ámbito.
5	¿Cree importante la utilización de lengua shuar chicham para comprensión de contenidos?	La utilización de la lengua Shuar chicham es importante para la comprensión de contenidos de aprendizaje, permite asimilar conocimientos y facilita adquirir nuevos conocimientos diariamente. Actividad que debe ser practicada por todos.
6	¿La comprensión de contenidos le permite comunicarse fácilmente a sus estudiantes?	Para casi todos los docentes la comprensión de contenidos le permite, al estudiante, comunicarse fácilmente. Los docentes creen que todo ser humano sabe de qué manera se comunica no simplemente aprendiendo a comunicarse, y el aula es un escenario que permite aplicar los contenidos de aprendizaje a impartirse con los estudiantes.
7	¿La comprensión de contenidos permite aplicar correctamente el uso de dos lenguas?	Todos los docentes encuestados aprecian que la comprensión de contenidos permite aplicar correctamente el uso de dos lenguas. Consideran que la comprensión de los contenidos es inútil en la comunicación, toda comunicación lleva a un proceso de comprensión, mismo que debe ser aplicado en el aula con los estudiantes cuya formación es responsabilidad del sistema educativo.
8	¿El desenvolvimiento a la conversación abierta le permite tener una aptitud de entender las cosas?	Los docentes aprecian que el desenvolvimiento a la conversación abierta le permite tener una aptitud de entender las cosas. Se debe promover su desarrollo en beneficio de los estudiantes.

9	¿La comprensión de la comunicación permite aplicar los contenidos de aprendizaje?	La comprensión de la comunicación permite aplicar los contenidos de aprendizaje, ya que sin comprender la conversación oral o escrita es imposible que se dé el proceso de interaprendizaje.
10	¿En el pensum de estudio existen contenidos de lenguaje y comunicación para la comprensión de contenidos de aprendizaje?	Si existe en el pensum de estudio los contenidos de lenguaje y comunicación para mejor comprensión de contenidos. Pero se debe cumplir en el aula, razón por la cual se considera que en este aspecto desde el punto de vista docente existen contenidos en el pensum de cómo se está dando una mejor comunicación con los estudiantes de Centro Educativo Intercultural Bilingüe Mirushi.
11	¿Le gustaría que se capacite haciendo uso de una guía didáctica para fortalecer su comunicación bilingüe y mejorar con sus estudiantes la lectura comprensiva?	Sería una de las mejores opciones el capacitarnos ya que nos ayudará a tomar mayor conciencia y brindar una mejor educación a nuestra niñez, especialmente a los niños shuaras que tienen dificultad de comprensión de contenidos. Están dispuestos a participar en la capacitación con el uso de una guía metodológica para mejorar la comprensión de contenidos en el proceso de enseñanza aprendizaje.

Verificación de Hipótesis

Planteamiento de la hipótesis

La comunicación bilingüe incide significativamente en la comprensión de contenidos de aprendizaje en los estudiantes de Quinto año de educación básica del Centro Educativo Comunitario Intercultural Bilingüe Murushi de la Comunidad San José, Parroquia Simón Bolívar, Cantón y Provincia de Pastaza, en el año lectivo 2014-2015

Modelo lógico

Hipótesis nula (H_0): La comunicación bilingüe NO incide significativamente en la comprensión de contenidos de aprendizaje en los estudiantes de Quinto año de educación básica del Centro Educativo Comunitario Intercultural Bilingüe Murushi de la Comunidad San José, Parroquia Simón Bolívar, Cantón y Provincia de Pastaza, en el año lectivo 2014-2015

Hipótesis alterna (H_1): La comunicación bilingüe SI incide significativamente en la comprensión de contenidos de aprendizaje en los estudiantes de Quinto año de educación básica del Centro Educativo Comunitario Intercultural Bilingüe Murushi de la Comunidad San José, Parroquia Simón Bolívar, Cantón y Provincia de Pastaza, en el año lectivo 2014-2015

Modelo matemático

$$H_0 = H_1$$

$$H_0 \neq H_1$$

Nivel de significación

Para el estudio se utiliza el 5% de error y el 95% de confiabilidad

$\alpha = 0.05$ y 95 % de confiabilidad

Modelo estadístico

$$X^2 = \frac{\sum (Fo - Fe)^2}{Fe}$$

Región de aceptación y rechazo.

Para determinar la región de aceptación y rechazo, se calcula los grados de libertad, y se determina el valor del Chi-Cuadrado tabulado en la tabla respectiva.

$$g.l. = (F - 1) \times (C - 1)$$

$$g.l. = (4 - 1) \times (2 - 1)$$

$$g.l. = 3 \times 1$$

$$g.l. = 3 = 7,81 \quad X^2_t = 7,81$$



Cálculo Estadístico. PADRES DE FAMILIA

Frecuencias Observadas

PREGUNTAS	SI	NO	TOTAL
¿La comunicación bilingüe permite la comprensión de contenidos?	23	11	34
¿El conocimiento de la lengua materna y el español permite una buena expresión?	27	7	34
¿La comprensión de contenidos permite comunicarse fácilmente?	16	18	34
¿La comprensión de contenidos permite aplicar correctamente el uso de dos lenguas?	24	10	34
Total	90	46	136

Frecuencias Esperadas

PREGUNTAS	SI	NO	TOTAL
¿La comunicación bilingüe permite la comprensión de contenidos?	22,5	11,5	34
¿El conocimiento de la lengua materna y el español permite una buena expresión?	22,5	11,5	34
¿La comprensión de contenidos permite comunicarse fácilmente?	22,5	11,5	34
¿La comprensión de contenidos permite aplicar correctamente el uso de dos lenguas?	22,5	11,5	34
TOTAL	90	46	136

Cálculo del Chi Cuadrado

O	E	O-E	(O-E) ²	(O-E) ² /E
23	22,5	0,5	0,25	0,01
27	22,5	4,5	20,25	0,90
16	22,5	-6,5	42,25	1,88
24	22,5	1,5	2,25	0,10
11	11,5	-0,5	0,25	0,02
7	11,5	-4,5	20,25	1,76
18	11,5	6,5	42,25	3,67
10	11,5	-1,5	2,25	0,20
				8,54

Elaboración: Tuntuam Klever Kajekai.

Decisión

El valor del Chi-cuadrado tabular con 3 grados de libertad es de 7,81 y el valor del Chi Cuadrado calculado es 8,54; por tanto, se rechaza la hipótesis nula y se acepta la alterna, determinando que: La comunicación bilingüe SI incide significativamente en la comprensión de contenidos de aprendizaje en los estudiantes de Quinto año de educación básica del Centro Educativo Comunitario Intercultural Bilingüe Murushi de la Comunidad San José, Parroquia Simón Bolívar, Cantón y Provincia de Pastaza, en el año lectivo 2014-2015.

CAPÍTULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Conclusiones

- El nivel de la comunicación bilingüe en los estudiantes de quinto año de educación básica del CECIB Murushi, de la Comunidad San José, de la Parroquia Simón Bolívar, es bajo. Los procesos aplicados por los docentes en el aula, con un lenguaje únicamente del castellano, sin considerar la comunicación bilingüe en el contenido de enseñanza y aprendizaje, es inadecuado, causando incompreensión de los niños y niñas.
- El grado de comprensión de contenidos de aprendizaje en los estudiantes de quinto año de educación básica del CECIB Murushi, no es el adecuado. Los Padres de familia practican limitadamente su idioma ancestral en sus hogares, progresivamente disminuye la autoestima y el valor cultural de su idioma materno, tienden a utilizar con mayor énfasis el castellano en su convivencia familiar e igualmente sucede con los hijos e hijas, lo que incide en el trabajo del docente en el aula.
- Existe la posibilidad de elaborar una propuesta de solución al problema de la incidencia de la comunicación bilingüe en la comprensión de contenidos de aprendizaje de los estudiantes de quinto año de educación básica del CECIB Murushi.

Recomendaciones

- Se recomienda a los directivos del establecimiento educativo y dirigentes de la comunidad, un plan de capacitación, a fin de que los procesos aplicados por los docentes en el aula, sean bilingües, sin considerar el idioma ancestral y el contenido de enseñanza, es inadecuado, causando incomprensión de los niños y niñas del 5to año de Educación General Básica.
- Desarrollar eventos de concienciación a los padres de familia, a fin de que asuman el rol protagónico, con una elevada autoestima para la práctica permanente de su idioma ancestral en sus hogares y revalorizar su idioma intercultural y utilicen con mayor énfasis su propio idioma en su convivencia familiar, transmitiendo adecuadamente a sus hijos e hijas, lo que incide en el trabajo del docente en el aula.
- Es urgente y necesario diseñar una propuesta como alternativa de solución al problema sobre la dificultad del bilingüismo para mejorar la comunicación de contenidos de aprendizaje, por parte de los estudiantes.
- Aplicar la propuesta para la toma de conciencia de todos quienes forman la comunidad educativa y sea desarrollada con el seguimiento, acompañamiento, monitoreo y evaluación procesual y permanente en base a una Guía Práctica, cuyo su manejo sea sencillo y con empoderamiento, puesto que lejos de ser una receta para el/la docente es una guía de actividades y sugerencias que podrá ser alimentada con la experticia que posee el maestro/a, para que los/as docentes sea los beneficiarios directos.

CAPÍTULO VI

LA PROPUESTA

Título:

Guía Didáctica para la Aplicación del bilingüismo en el Centro Educativo Comunitario MURUSHI.

Datos Informativos

CECIB	: Murushi
COMUNIDAD	: San José
PARROQUIA	: Simón Bolívar
CANTÓN	: Pastaza
PROVINCIA	: Pastaza
Nro. PROFESORES	: 3
Nro. ESTUDIANTES	: 34

ANTECEDENTES DE LA PROPUESTA

Hace quinientos años de la conquista española a América Latina y de manera particular a nuestro país Ecuador, y el sistema educativo está en lucha de una conquista por acabar una educación de liberadora, más humana, más justa y equitativa, con principios morales de respeto reciprocidad, de igualdad, generosidad que los poseían cada una de las culturas o las nacionalidad de nuestro país.

Frente a este injusto trato e intención que ha tenido el estado Ecuatoriano, las organizaciones de las Nacionalidades y Pueblos Indígenas han considerado defender sus principios básicos que los caracterizaban a cada una de ellas, como son: territorio, cultura, y libertad.

Una cultura sin territorio es una cultura sin origen, una cultura sin características como la lengua, costumbres, ritos, mitos, sus conocimientos, las fiestas, no es una cultura completa. Una cultura sin libertad es una cultura que no puede desarrollar y a poco estaría en un proceso de desaparición. Frente a estos acontecimientos que han hecho historia a los pueblos, las organizaciones de las nacionalidades en una lucha llamada “lucha de las nacionalidades y pueblos del Ecuador” en la época del Gobierno del Dr. Rodrigo Borja, se creó la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe (DINEIB), una Institución responsable de la educación indígena del país. La DINEIB, presentó ante el organismo Nacional un Modelo del Sistema de educación intercultural Bilingüe (MOSEIB) para que sea implementado en los planteles educativos del sistema Educación Intercultural Bilingüe.

Este modelo pedagógico, recoge una gama de experiencias desde la conquista española, lo que la educación de los pueblos y Nacionalidades ha sufrido durante muchas décadas. Constituye para el sistema educativo bilingüe una alternativa que responda a la necesidad de la población indígena así como expone en uno de los principios que es el mejoramiento de las condiciones de vida de las familias y de la población indígena. Fortalecer la identidad cultural a través de las prácticas cotidianas sin tratos discriminatorios. Fortalecer la lengua materna y el conocimiento del castellano como lengua de relación intercultural Bilingüe.

En el Modelo educativo se desprende los contenidos de formación académica de educación básica, donde las áreas básicas como son: la lengua materna, el castellano, la matemática, la historia y geografía, las ciencias aplicadas, las tecnologías productivas, y la cultura física, cada uno de los contenidos de estas áreas son elaboradas de acuerdo a la realidad cultural, social, político y religioso.

Además de acuerdo con los resultados de la investigación, el nivel de la comunicación bilingüe en los estudiantes de quinto año de educación básica del CECIB Murushi, de la Comunidad San José, de la Parroquia Simón Bolívar, es bajo. Los procesos aplicados por los docentes en el aula, con un lenguaje únicamente del castellano, sin considerar la comunicación bilingüe en el contenido de enseñanza y aprendizaje, son inadecuado, causando incompreensión de los niños y niñas.

El grado de comprensión de contenidos de aprendizaje en los estudiantes de quinto año de educación básica del CECIB Murushi, no es el adecuado. Los Padres de familia practican limitadamente su idioma ancestral en sus hogares, progresivamente disminuye la autoestima y el valor cultural de su idioma materno, tienden a utilizar con mayor énfasis el castellano en su convivencia familiar e igualmente sucede con los hijos e hijas, lo que incide en el trabajo del docente en el aula.

Por lo tanto, se presenta esta propuesta de solución al problema de la incidencia de la comunicación bilingüe en la comprensión de contenidos de aprendizaje de los estudiantes de quinto año de educación básica del CECIB Murushi.

Justificación

La presente propuesta tiene como interés ofrecer a nivel de la jurisdicción Bilingüe y de manera particular en los Centros Educativos Comunitarios **una Guía Didáctica en lengua Shuar para la aplicación del Bilingüismo para los estudiantes** de los mismos. Este material será importante por que contribuirá en los niños(as) a desarrollar las destrezas básicas de lectura y escritura así como el fortalecimiento de la lengua y la facilidad de comprensión para el conocimiento ya que el texto estará elaborado en la lengua materna.

La estructura de los procesos de formación académica, que contiene la guía no excluye contenidos de la ciencia universal sino es congruente con ella y a la ciencia cultural, en tal sentido, la originalidad del material se ve en su contenido y el desarrollo del mismo.

El deseo de una educación de calidad para las generaciones futuras, permite y exige a la sociedad y de manera particular a las instituciones educativas a generar iniciativas, creatividad que contribuyan a construir una sociedad diferente, esto es haciendo y creando cada vez más instrumentos o materiales que diseñen una estructura diferente pero acorde a la realidad de la demanda.

Es así que la construcción o la elaboración de un pénsum de estudio, la malla curricular, el sistema de evaluación, sistema de calificación, guías de aprendizaje, fichas de evaluación, entre otros, no se deben diseñar desde un escritorio, así como ha venido haciendo el Sistema Educativo Nacional a través del Ministerio de Educación, estos mecanismos no responden con exactitud la realidad del país ni menos las realidades de las Nacionalidades que posee el estado ecuatoriano, donde se habla de la unidad en la diversidad.

Se considera a futuro que este trabajo permita alcanzar en los niños(as) un nivel de formación de calidad, competitividad y sobre todo humanista, donde se ve que no es la persona de mala formación sino es el sistema en el país.

Objetivos

Objetivo General

Diseñar una guía didáctica para la Aplicación del bilingüismo en el Centro Educativo Comunitario MURUSHI.

Objetivos Específicos

- Elaborar una guía didáctica para la aplicación del bilingüismo en el centro educativo comunitario Murushi
- Mejorar las estrategias y procesos de comunicación para la comprensión de los contenidos de aprendizajes.
- Evaluar los procesos de aplicación del bilingüismo y la comunicación para la comprensión.

Análisis de Factibilidad

En lo político

El Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe, con Acuerdo Ministerial Nro. 0112, en una de sus políticas faculta a las Direcciones Provinciales y a los Centros Educativos Comunitarios (escuelas), a “Diseñar un currículo propio que responda a la realidad social, cultural de la población indígena”.

A más de lo que el currículo responda a la realidad local, no debe inmiscuir la realidad nacional e internacional; es así que, en los contenidos aprendizajes, los conocimientos de la ciencia universal y los de la cultura están estrechamente vinculados en sus procesos de desarrollo.

En lo social

Las experiencias educativas que recoge y se plasma en el documento es la expresión de la sociedad o de las pequeñas sociedad así como los han tratado desde la visión de la cultura occidental.

Es así que el trabajo va dirigido a los niños(as) de la población Shuar, que no se duda del gran aporte que se brindará primero que todo a los maestros, como

guía de trabajo, en segundo lugar a los padres de familia, porque será una oportunidad de fomentar la comunicación entre los docentes, y los niños en el uso del material, finalmente a los discentes, porque constituye para ellos un instrumento de trabajo, guía de apoyo para el desarrollo de los contenidos de aprendizaje y sobre todo facilidad en el uso y la comprensión por que estará elaborada en la lengua materna.

El fortalecimiento del bilingüismo en el aula será de mucha importancia, ya que el manejo de la lengua materna y el castellano serán en un porcentaje muy aceptable. Estos procesos son las que en todo el Sistema de Educación Bilingüe ha faltado y el reto es mejorar.

En lo cultural

La propuesta tiene mucho que ver con la cultura, ya que en los programas de formación potencializa la lengua, los conocimientos de la cultura shuar, sus tradiciones, la música, danzas, la religiosidad, su vestimenta entre otros rasgos culturales que le hacen identificar de unos y otros; sin embargo en marco de la práctica de la interculturalidad se hace énfasis el conocimiento de otras culturas de manera general. Estos conocimiento de relación intercultural, les permiten el reconocimiento y las buenas relaciones que mantiene entre ellas.

En lo económico

Pese a múltiples dificultades que se ha encontrado como Sistema de Educación Intercultural Bilingüe, la falta de apoyo económico del estado ecuatoriano, la existencia y la resistencia de los dieciocho años como sistema ha sido a través de organismos no gubernamentales (ONGs), En tal sentido el SEIB, mantiene convenios internacionales a fin de producir y reproducir materiales, levantar textos y el fortalecimiento de la DINEIB, como organismo responsable del Sistema educativo en la jurisdicción intercultural Bilingüe. Es así que en la actualidad el Proyecto EIBAMAZ (Proyecto de desarrollo de la educación

bilingüe de la amazonia ecuatoriana), está en proceso de apoyo financiero para el levantamiento de los textos elaborados en las lenguas de las nacionalidades. Efectivamente, será un impacto para la ONGs, presentar este documento de investigación y la propuesta, considerando de mucha utilidad para los niños(as) de la Nacionalidad Shuar de Pastaza.

Utilidad

La propuesta, es un texto guía, que permite tanto al maestro y estudiante el manejo fácil y de comprensión. Está estructurado en ocho unidades para el año escolar.

Fundamentaciones

Fundamentación Pedagógica

El mundo actual impone nuevos retos al sistema educativo del país desde varios puntos de vista pedagógico, social, económico, político, entre otros. Responder a estos retos desde el ámbito educativo demanda poner especial atención no solo a los sucesos sino fundamentalmente a los enfoques de aplicación.

Es así, que en las últimas décadas, la escuela activa y el enfoque constructivista de la educación, han potenciado importantes y permanentes cambios en los propósitos tanto pedagógicos como sociales de la acción educativa. Por un lado, el desarrollo de las potencialidades del pensamiento, valorativas, comunicativas, y creativas; y por otro la inclusión de contenidos valorativos y procedimentales en términos de un “saber hacer” complejo orientado a la resolución de problemas.

Desde lo pedagógico, uno de los desafíos más difíciles será modificar el pensamiento de manera que enfrente la complejidad creciente, la rapidez de los

cambios y lo imprevisible que caracteriza al mundo. Se ubican frente a la necesidad de reconsiderar la organización y adquisición del conocimiento. Esta reconsideración lleva a su vez a mirar los procesos de enseñanza y aprendizaje integralmente, desde las ópticas propuestas, en particular, ir más allá del “aprender a conocer” y “aprender a hacer” hacia el “aprender a ser” y “aprender a vivir juntos”.

Metodología

El inicio de la aplicación del sistema educativo, se parte de la utilización de los procesos de conocimientos, producción y reproducción, creación y recreación. Los procesos de reproducción y recreación, entendidos el primero como la posibilidad de apropiarse de conocimiento y transformarlos y, el segundo, como la capacidad de partir de los conocimientos adquiridos y desarrollados para llegar a la invención, pueden ser utilizadas en etapas más avanzadas del sistema educativo.

La enseñanza de la lengua nativa se basa en el desarrollo de la expresión oral de modo que puedan utilizarse la comunicación entre sus hablantes para lo cual se hace innecesaria el aprendizaje de teorías gramaticales que no hacen sino confundir a los estudiantes. El desarrollo de la comunicación en la propia lengua implica además de la práctica oral-escrita, el reconocimiento de los elementos y mecanismos que permiten desarrollar la lengua tanto en la relación con el vocabulario con los conceptos.

El aprendizaje de español se basará en metodología de la enseñanza de la segunda lengua, que, como el caso anterior no requiere el manejo de ninguna teoría gramatical. La metodología debe incluir el aprendizaje de la pronunciación con inclusión de la entonación, sobre todo en casos donde se producen discriminación por esta causa, y el mundo conceptual que caracteriza a la sociedad hispano hablante.

El aprendizaje de español debe eliminar la traducción directa dado que los esquemas mentales que se expresan en las distintas lenguas no son equiparables sino solo en cierta medida. Para la comprensión de la cultura expresada en la segunda lengua puede recurrirse en un sistema de interpretación que explique con claridad los significados respectivos.

Modelo operativo

FASES	METAS	ACTIVIDADES	RECUROS	TIEMPO	RESPONSABLE	EVALUACIÓN
Concienciación	Lograr que el 95% de la comunidad educativa utilice interiorice y aplique el cambio	Conferencia sobre aplicación del Bilingüismo para la comprensión de contenidos de aprendizaje	HUMANOS investigador MATERIALES Infocus, computadora ECONÓMICOS	Desde enero a febrero	Investigador	Formación de Trabajo grupal
Planificación	Conseguir que el documento elaborado sea aceptado el 90%	Reunión de trabajo, Hacer diapositiva	Grupo investigador, cámara, marcadores. ECONÓMICOS	Desde febrero a marzo	Investigador Autoridades	Entrevista a los docentes
Capacitación	Mejorar el 80% los conocimientos de aplicación de bilingüismo	Seminario taller sobre aplicación del Bilingüismo para la comprensión de contenidos de aprendizaje	HUMANOS investigador MATERIALES Infocus, Computadora, Cámara, marcadores ECONÓMICOS	Desde abril a mayo	Investigador Autoridades	Elaboración de material
Ejecución	Alcanzar que el 95% de los docentes apliquen el texto sobre aplicación de bilingüismo para la comprensión de contenidos de aprendizaje	Presentación de material	Grupo investigador ECONÓMICOS	Desde mayo a junio	Investigador Autoridades	Evaluación

Elaborado por: Investigador

**DIRECCIÓN DISTRITAL DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL Y
BILINGÜE DE PASTAZA-MERA-SANTA CLARA**

**CENTRO EDUCATIVO COMUNITARIO INTERCULTURAL BILINGÜE
“MURUSHI”**

**GUÍA DIDÁCTICA PARA LA APLICACIÓN DEL BILINGÜISMO EN EL
CENTRO EDUCATIVO COMUNITARIO MURUSHI.**

ÁREA: CIENCIAS INTEGRADAS Y LENGUAJE

Tuntuam Klever Kajekai Juwa

San José-Pastaza-Ecuador

2015

Presentación

Uno de los compromisos del sistema de educación intercultural bilingüe es capacitar al personal docente, con la finalidad de que los mismos docentes comprometidos con la educación bilingüe elaboren de acuerdo a la propuesta de innovaciones pedagógicas del MEIB, los materiales didácticos, guías, textos y módulos mediante la recta educativa y las ciencias integradas en los dos idiomas.

El trabajo es para los estudiantes de educación básica intercultural bilingüe de la nacionalidad shuar, conforme el modelo educativo.

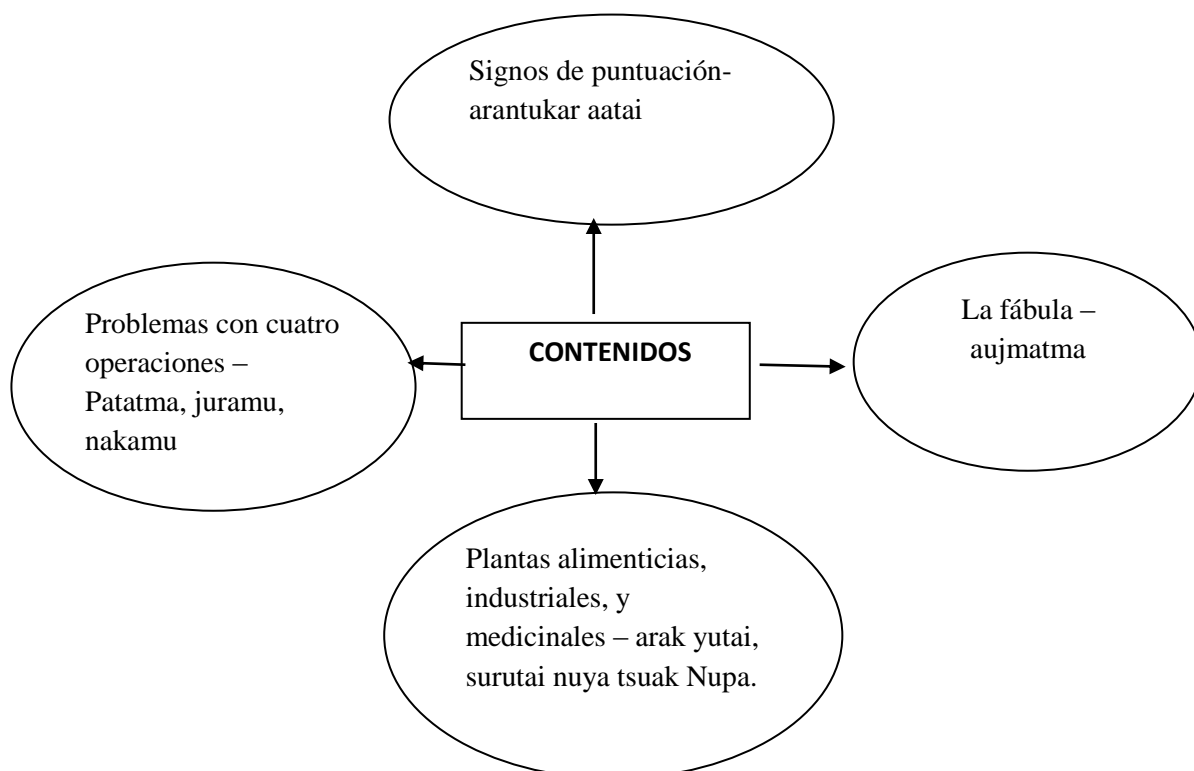
El documento está diseñado en unidades, como módulos que debe estar dirigido por el docente. Para que pueda desarrollar con un buen ritmo en el estudio tenga en cuenta las siguientes instrucciones:

- Realice todas las actividades sugeridas en los ejercicios propuestos.
- Aplique lo estudiado a situaciones reales para un mejor aprendizaje.
- Solicite y resuelva con su mediador las inquietudes que surgen en el tratamiento del contenido.
- Intégrese a un grupo de trabajo para reflexionar sobre los contenidos y para las actividades sugeridas.
- No pase al siguiente contenido si no ha logrado el suficiente dominio sobre los anteriores.

AREA: CIENCIAS INTEGRADAS

UNIDAD N° 1

1. TITULO DE LA UNIDAD: ASI VIVIMOS NOSOTROS



2. ENENTAI EJÉTAMU - OBJETIVOS

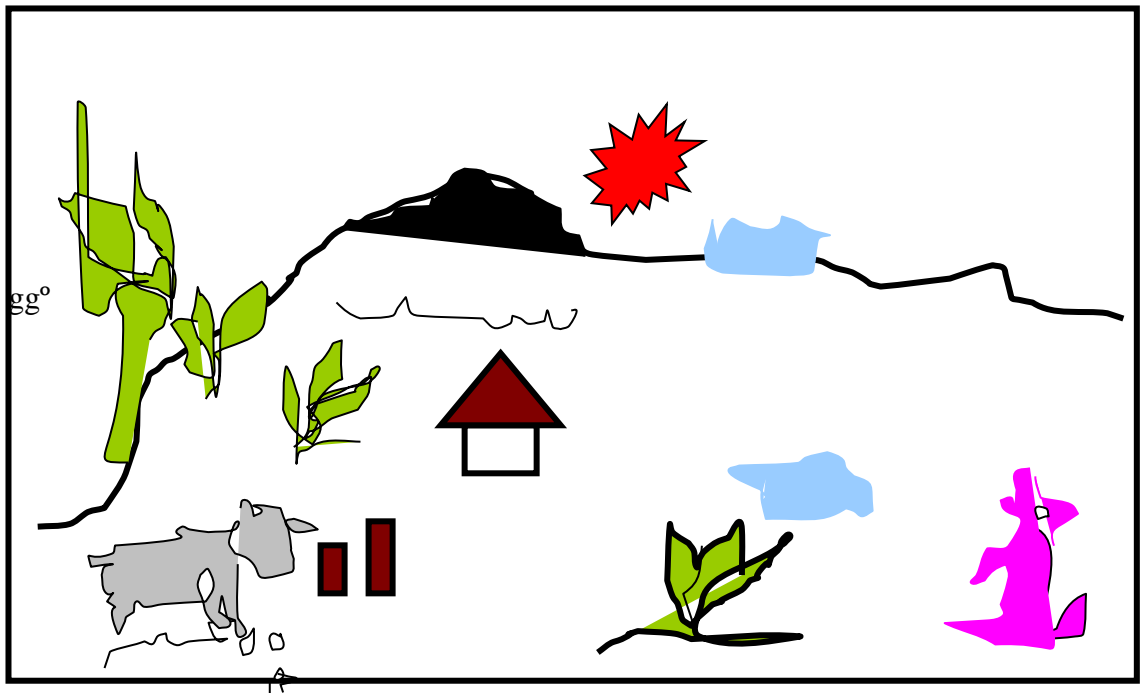
- Penker arantukar aartin nekátin - Reconocer y distinguir los signos de puntuación.
- Elaborar una fábula. Aujmattsamu aartin
- Arak yutai, surutai nuya tsuak nupa nekain - Reconocer las plantas alimenticias, industriales, ornamentales y medicinales.
- Nekapmataijai nakatai, jurutai nuya patattai nekatin - Resolver de acuerdo a la vida real las cuatro operaciones fundamentales.

GUIA N° 1

A) CONOCIMIENTO

LA FÁBULA

EL LOBO QUE SE HIZO JUSTICIA



- Nakumkamu iistai - Observemos el gráfico.
- Nakumkamu aujmitsatai - Comentemos lo observado.
- Arak irunu iistai - Recolectemos toda clases de plantas y seleccionemos las alimenticias, ornamentales y medicinales.
- Arak isarjania nú aujmitsartai - Comentemos cada una de las plantas.

- **Aujmatsamu aujsatai - Conformamos grupos de dos personas leemos la siguiente fábula.**

AUJMATSAME - FABULA

<p>Yaunchu kashi wicha kintiamai, uunt yawa kampuniumaya tii shiram kunkuunk jiinkimia timiaja.</p> <p>Tura jiinki wekas chichat, juu kunkua juka kukujia aaniutitii, ¡tura! junaka wikia nekastjai timia timiaja.</p> <p>Tura wekaki wemia timiaja, tumaki uumki yaitias wekas atajkiniar iniak numin najar umuchkamia timia, tumamtai yawa aintiam uumkamia timiaja.</p> <p>Tuma aents jeen tentatu wekas tunanum enkemkami timiai.</p> <p>Juu uunt yamanu aujmathamuka tii jintinramji, ii tunari iisar penker enentai jusar shir pujustin tusa.</p>	<p>Una noche oscura y quieta, solitaria y fría, el lobo salió del bosque ha traído por un olor muy delicioso.</p> <p>Mientras caminaba con mucho cuidado, se dijo:</p> <p>-¡Diantres! Eso que percibo no puedo ser más que aroma de rebaño. ¡Pues! No sé yo nada de estas cosas !Y siguió adelante con mucho cuidado para no mover ni una sola hierva, a fuerza de medir cada de sus pasos. Antes de pasar sus patas, lo pensaba bastante, ya que el menor ruido podía despertar al perrazo que cuidaba el rebaño. A pesar de tanta precaución, ¡ zas!, piso una tabla, esta se movió y más allá ladro el perro.</p> <p>El lobo se movió, se vio en la necesidad de alejarse.- por esta vez se había quedado sin banqueta.- entonces duro consigo mismo, levanto una pata, la culpable de mal paso y se mordió hasta hacerse sangre. El lobo de la fábula nos enseña hacer severos con nosotros mismos para corregir nuestros defectos y mejorar nuestras buenas cualidades.</p>
---	--

B).- NEKAMUJAI NAJANMA - APLICACIÓN.

1. Arantukar aatai irunu tentenum enkekta - Encierre los signos de puntuación en el listado que nos presentan.

() [] { }
.
] * , + ¿? : „ - /

2. Arantukar aatai waikiatai - Reconozcamos los signos de puntuación en estas frases.

- La bandera tiene tres colores que son:
- ¿Cómo piensas usted?
- Los animales acuáticos son;, Pez, cangrejo, camarón
- El con conejito saltó.
- Papaya, tomate....
- .Las personas crecen y se desarrollan con los siguientes: Vida., alimentación., habitación.
- Mi papá..... en el campo.
- conversemos juntos:

Shait amajkir inkiumtikratai - Unamos con líneas los signos con su nombre correspondientes:

- Punto _____
- Dos puntos ●●
- Coma ,
- Punto suspensivo ●
.....

3. **Juu chichasmanun arantukar aatai apujtuktai - En estas frases ubiquemos los signos de puntuación.**

- Partes del cuerpo humano son

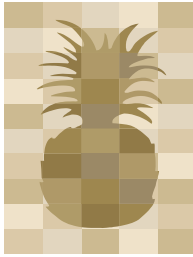
- Manzana tomate papaya
- Mi hermano en el patio
- La mariposa vuela en el aire
- Dialoguemos

4. Reconozcamos las plantas según los tipos o clases.

	Laurel
	Plátano
	Aguacate
Arak yutai - Alimenticia	Cuaderno
	Fréjol
	Cebolla
	Canoa
	Floripondio
	Manzanilla
	Mono
Tsuak nupá - Medicinales	Ajos
	Menta
	Toronjil
	Cerda
	Carro

5. Escribamos los nombres de los siguientes plantas:

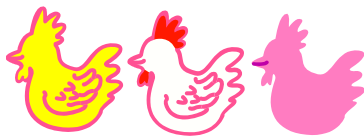






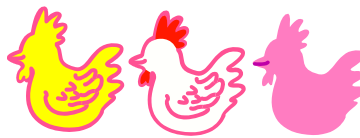
6. Realicemos las siguientes operaciones:

Sumar:.



3

+

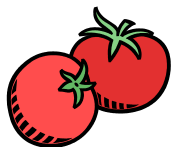


3

=

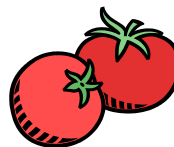


Juruktin - Restar:



2

-



2

=



Ikiunkatin. Multiplicar:



3

X

2

=



Nakartin - Dividir:



4

÷

2

=



▪ Juu nekapak najankatai - Realicemos los siguientes problemas:

Patatkatá - Sumar:

$$4 + 6 =$$

$$5 + 3 =$$

Juruktin - Restar:

$$10 - 5 =$$

$$9 - 7 =$$

$$8 - 2 =$$

Ikiunkatin - Multiplicar:

$$3 \times 5 =$$

$$2 \times 2 =$$

$$2 \times 6 =$$

Nakartin - División:

$$2 \div 2 =$$

$$8 \div 4 =$$

C) ENENTAIMSAR NAJANMA - CREATIVIDAD:

1. Construyamos en el tablero, una taptana hasta milésima.



2. Enentainsar nekapak chikichkisar ichiurhamamtikar najánkatai - Formemos los problemas y resolvamos de suma, resta, multiplicación y división.

Patatma - Suma:

Juramu - Resta:

Ikiuwamu - Multiplicación:

Nakámu - División:

3. Inintrusar aujmatsamu aartai - Investiguemos y escribamos una fábula.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

4. Grafiquemos y pintemos, las plantas según la clasificación.

ALIMENTICIAS.

Tomate _____

Chonta _____

Manzana _____

MEDICINALES:

Manzanilla _____

Guayaba _____

Menta _____

D) UJANAIYAMU - SOCIALIZACIÓN:

1. Ii aijiai takat najánamu yapajkiar iistai. Entre compañeros cambiaremos los trabajos realizados.
2. Takat najánamu iisar aujmattsartai. Comentemos las actividades realizadas.
3. Takat najánkamu tanishunum peerartai. Expongamos el trabajo en la pared.
4. Unuikiartin takat najankamu iniaktustartai. Entrego mis trabajos al professor.

AREA: LENGUAJE

UNIDAD I

1. TÍTULO: La comunicación oral y escrita

CONTENIDOS

- Chichasma - la oración
- Chichasma chikichkirma - Oración unimembre
- Chichas jimiarma - Oración bimembre
- El acento. Ikiakat
- Clasificación de palabras. Chicha akantramuri.

2. OBJETIVOS

- Desarrollar la expresión oral, escrita en shuar y otras lenguas
- Desarrollar destrezas para el autoestudio.
- Fomentar el gusto por la lectura, la creación de cuentos.
- Aprender el español en un contexto intercultural

GUIA N° 1

A) CONOCIMIENTO

✓ Comparo los gráficos



- Ii aiajiai iruntar nakumkamu aujmitsattsartai - Conformamos grupos de tres personas y comentemos el gráfico.
- Shuartí entsatai tura apac entsatai enentaisatai - Reflexiono sobre la vestimenta típica y occidental
- Jimiar jimiar junaikiar chichasma najankartai - Wi najanniun takuai winia air etrerniun titiatui, tura awakeasrik - En parejas, construyo oraciones. Mi compañero o compañera inicia diciendo el sujeto. Yo le respondo diciendo el predicado. Luego alternamos.
- **Yamaran aujsar nekatai-** Leamos el siguiente contenido científico de la unidad:

LA ORACIÓN – CHICHÁSMSA

Concepto: oración es cualquier expresión hablada o escrita que da una comunicación o mensaje al oyente o al lector. **Étsermari: chichasmaka** Chichasma nájanmanum aents chichak najánniuncha, etsertinniasha penké chichamnashá paant awájniuiti.

CHICHÁSMA AKANTRAMURI - ESTRUCTURA DE LA ORACIÓN

Chichásma akantramurinkia jú ainiawai: la oración tiene las siguientes estructuras:

- **Najánin – sujeto: imiatkinian nájanna nuwaiti** – Es la palabra o palabras que indican la persona, animal o cosa de quien se habla en la oración.
- **Etserin – predicado:** Aenst imiatkin nájanman estrerna nuwaiti - Es la acción que hace el sujeto (lo que dice del sujeto en la oración)
- **Penké chicham** – verbo
- **Ejétin** – complementos

Chichasma chikíchkirma – Oración unimembre

Chichasma chikíchkirma juka áyatik La oración unimembre puede aújmatniunak achiakui, tura paanniuri construirse con un verbo que expresa achiáksui. un fenómeno de la naturaleza. En este caso tampoco hay sujeto porque la producción de dicho fenómeno no se puede atribuir a ningún actor.

Iniáknamu-Ejemplo:

Arum	<i>Después.</i>
Kashin intiukatai	<i>¡Hasta mañana!</i>
Kashint	<i>Mañana.</i>
Kashinink	<i>¿Mañana?</i>
Kashinkik intiukataj	<i>¿Mañana mismo nos vemos?</i>

Kiarai intiukatai	<i>Hasta la tarde.</i>
Kiarainkik iniukataj	<i>¿Hasta la tarde?</i>
Kiawai	<i>Es tarde.</i>
Kirit	<i>Obscuro.</i>
Penkerak tsawarum	<i>¡Buenos días!</i>
Tupin ajasai	<i>Es medio día.</i>
Ukunam inkiukatai	<i>¡Hasta luego!</i>
Yamai	<i>¡hoy!</i>
Yau	<i>Ayer.</i>
Yaunchuk.	<i>Antes.</i>
Yauwa nui	<i>Anteayer.</i>

Chichasma jímiarma - Oraciones bimembres

Jímiarmaka, paantin nuyá aújmatniun Las oraciones bimembres son aquellas
 achiakui. Aújmatniuka túke penke que tienen predicado y sujeto. El sujeto
 chichamaiti. Shuar chichamnumka, designa un actor y puede expresarse en
 Chichasma nájanmanum paantin nuyá un pronombre o en un sustantivo, solos
 aújmatniujai nu ankannumak wécha o con una o más expansiones. El
 ainiawai, yapaájia wéaksha nútiksan predicado siempre está expresado por
 chichamnaka ejétur etsérniuiti. medio de un verbo que puede significar
 acción, esencia, estado o existencia del
 sujeto.

Iniákmamu (Ejemplo):

<u>Pitiur tsamá yuwai</u> N E	<u>Pedro come maduro.</u> S P
<u>Nii ajan takasai</u> N E	<u>Él trabajó huerta.</u> S P
<u>Papur tampuran sumakjai</u> N NE PCH	<u>Pablo compra dos tambores</u> S V C D

- yumi yutak, mash tani tanismaj tsawartatui tmia timiaja.
4. Tamaitiat umikiach níki ukur, awajai tusa, pujuras, chuank emesra timiaja.
 5. Nuka chuank emésar pujámunam Tsere jearín: -Warí áitkiam? –tutai: -Wikia juna jeá jeámataj tusan, jutikiú pujajai –tu tai: -Jaja –Tímiai.
 6. Tutai: -Tsere jea jeámtinniam nekawaink _tusa, Tserén ichínknajai atektukármia, tímiai.
 7. Turam, Tséreka achínknajai atektukármia, tímiai.
 8. Tumakui: -wáinia, wáinia –Túsar, ichínknan júrusank, chankínjaink tak etektukármia, tímiai.
 9. Turan chankinjiankia nekás emamkes iyak:jiru jiru neka, jiru jiru neka ajá pujúya timiaja.
 10. Tumakui waintsui tusa ukurar jean jeamiermia timiaja.
 11. Chuank jean jeamjai tu pujuinimunam, shakaimsha yumi yutamunam takama awetar. Yumi wakétuk, terenan, ampakai, kampankan utsamak ikiukin timiaja.
 12. Tuma asa terén juinkia tii nukap irunui.
 13. Tura, nuna yumimkianiak: “jea turata” tamaitiak umikchamtai, ameka yumiti tsetsekai waitnemai ajá atá.
 14. Tura tumá pujus chuank najánu.
 15. Nuka, tu Yusan takatrin emesrarmia tímiai.
 16. Yus tama amirkachar juni emesraru tímiai.

NUKETE

los pilares y amarrar el techo, comiencen a colocar las primeras hojas, para taparlo.

3.-Después de colocar las primeras hojas, suspendan el trabajo. La lluvia Yumi, continuará el trabajo, dejando por la mañana la casa completamente terminada.

4.- Aunque recibieran estas instrucciones, los Chuank no quisieron obedecer y presumiendo que sin la ayuda de Shakaim podían tejer el techo y terminar completamente la casa, lo dañaron todo.

5. Mientras estaban empezando la obra de la desobediencia, que acarrearía la maldición de Shakaim, llegó Tsere Machín preguntando que estaban haciendo. – Ellos contestaron con orgullo que estaban construyendo la casa y que no necesitaban la ayuda de nadie.

6. Para que Tsere Machín no aprendiera la técnica de construcción, le clavaron una olla de ichinkian en la cabeza, tapándole completamente los ojos.

7. Pero este, a pesar de tener los ojos tapados, como si estuviese viendo comenzó a decir: -Esos son los pilares makuí de la pared que tiene agujeros wenunchi, para enfilear las tiras transversales. En su extremidad superior tienen las muescas nayap, para encajar las vigaswinianke, que sostienen el techo.

8. Pensando que estaba viendo de verdad, le quitaron la olla y le enfilearon un canasto chankín.

9.- Por los agujeros de canasto podía ver bien, pero para conocer todas las técnicas de la construcción, fingía no ver, exclamando que sus ojos lo conocían todo.

10. Los Chuank, convencidos que no los veía, construyeron la casa.

11. Llegando Shakai, bajo el semblante lluvia, para construir la casa y para sembrar a lado de la casa las palmeras: teren, ampakai, kampanak, que proporcionan materiales de construcción, viendo que los Chuank no habían cumplido sus órdenes, se regresó enojado, esparciendo las semillas por donde quiera.

12. Por esta razón las palmeras abundan en nuestra región.

13.- Por no cumplir los órdenes Shakaim escupió su maldición diciendo: en tiempo

de lluvias temblaras de frío, hasta dar lástima.

14.- Por haber creído que podrías construir la casa sin mi ayuda, le transformo en gallinazo Chuank.

15. De esta manera los hombres frustraron una vez más el plan de Dios.

16. La desobediencia nos trae muchos perjuicios.

ESO ES TODO

Chicham irurma – (vocabulario).

Chuank	Gallinazo
Shakaim	Nombre shuar
Jea	Casa
Nuka	Hoja
Ajiatin	Clavar
Nukurak	Techo
Los shuar	Hombres
Yumi	Lluvia
Emsma	Dañar
Yumin	Maldición
Numi	Palo
Jintiamu	Instrucción
Tanish	Pared
Tsere	Mono machin
Palmera	Ampakai- Terent

Arak

Semilla

Yús

Dios

Amiachma

Desobediencia

a) Aujmatmanumia ishichikchichamjai aarta, nuya ame enentaimia aaram, juu aujmatnumia wari imia enentaitinkramsa un emamkesam áarta. Resumen de lectura.

b) Enentai ejea - Idea principal de la lectura.

Enentai Ejea	Idea principal

4.- Juu aujmatnumia chicham isam ewej chichasma jímiarman najankata turam emamkesam paantin (sujeto) nuya ujmatin (predicado) nuu tesakta. *Lea texto anterior busca palabras y construya 5 oración bimembres, reconozca sujeto y predicado.*

C) CREATIVIDAD:

5.- Yamaikia ame enentainjai aujmatma najanam áarta nuya nui Chicham chikíchkirma nuya chicham jímiarma waintrata turan shait amajkitia. *Ahora crea un cuento o una historia e identifique las oraciones unimembres y subraye.*

D).- SOCIALIZACIÓN:

- Aijai iruntran takat najánamun aujmatjai - Conformamos grupos con mis compañeros y analizamos todas las actividades desarrolladas de la unidad.
- Takat najánamun unuikirtinian iniaktajai – Entrego los deberes al profesor.
- Unuimiarmán nekapmamejai- Evaluación.

A) CONOCIMIENTO

- Nos organizamos en grupos leemos el contenidos de la guía.

TITULO: IKIAKAT - EL ACENTO

Ikiátat tamaka, chichammnum chichama **El acento.** Es la mayor fuerza de voz
ajaperí, juarmanum, amuamunmankesh con que se pronuncia una sílaba de una
kakántrar aújma nuwiti. palabra´.

Chichamka menaintiunam nakaniawai; Atendiendo al acento, las palabras se
ukukianam, patakia nuya menakíanam. clasifican en agudas, graves y
esdrújulas.

Chicham ukukia - Palabras agudas son aquellas que llevan el acento o la fuerza
de voz en la última sílaba.

Iniákmmamu (ejemplo)

aká	<i>él/ella desgrana</i>
anká	<i>rendija</i>
apujú	<i>por asentar</i>
atsá	<i>no</i>
murá	<i>montaña</i>
numí	<i>palo</i>
pushí	<i>ropa</i>
tsamá	<i>maduro</i>
umá	<i>hermano</i>
warí	<i>¿qué?</i>

Auksatai-leamos:

kaká	<i>él/ella hace fuerza</i>
kaná	<i>él/ella se separa</i>
mená	<i>cerrado</i>
nuwé	<i>su esposa</i>
wené	<i>su boca</i>

Chicham patakia - Palabras graves: son aquellas que llevan el acento o fuerza de voz en la penúltima sílaba.

Iniáknamu (ejemplo)

ánka	<i>afuera</i>
áka	<i>gusano</i>
antúkta	<i>escucha</i>
umarta	<i>beba</i>
pénker	<i>bien</i>
yutúkmai	<i>llovió</i>
tsáma	<i>interjección de impresión o admiración.</i>
núkap	<i>bastante</i>
kashik	<i>madrugada</i>
núka	<i>hoja</i>
surústa	<i>dame</i>
kíarai	<i>tarde</i>
kíakui	<i>cuando sea tarde</i>
wári	<i>pronto</i>
yuátin	<i>comer</i>
yurúmak	<i>comida</i>
nuíti	<i>eso es</i>
akarújai	<i>con escopeta</i>
wéajai	<i>me voy</i>
ístaj	<i>voy a ver</i>
tímia	<i>se ha dicho</i>

Aajsatai-leamos:	áka	<i>gusano</i>
	káka	(variedad de rana)
	kána	<i>él /ella duerme</i>
	ména	<i>izquierda</i>
	núwe	<i>arcilla</i>
	wéne	<i>boca.</i>

Chicham menakia - Palabras esdrújulas son aquellas que llevan el acento o fuerza de voz en la antepenúltima sílaba.

Iniáknamu (ejemplo)

ajátrikia	<i>así dime</i>
chichármiai	<i>aconseja</i>
kánaku	<i>separado</i>
yákakua	<i>pájaro</i>
ápuju	<i>él/ella asienta</i>
tájame	<i>te digo</i>
tímiayi	<i>dijo</i>
ámiayi	<i>había</i>
wakérajai	<i>quiero</i>
núnisan	<i>así mismo</i>
nékaitme	<i>sabías</i>
kátsuram	<i>duro</i>
atáksamu	<i>encomienda, encargo</i>
wárikmas	<i>emergencia, apuro</i>
eméneamu	<i>aminorar, disminuir</i>
túrasha	<i>que más</i>
kánawai	<i>está durmiendo</i>
ewématin	<i>enviar, destinar</i>
nájanma	<i>hacemos</i>
kashisha	<i>¿de noche?</i>

sútarach	<i>corto, bajo</i>
esékmatai	<i>cobija</i>
tsankúreamu	<i>perdonar, disculpar</i>
ajíntiamu	<i>clavar</i>

Auksatai-leamos:

kánawai	<i>él/ella duerme</i>
yámaram	<i>nuevo</i>
nákarui	<i>él/ella me espera</i>
chicháktatui	<i>él/ella va hablar</i>
warátame	<i>estarás feliz</i>
kámpuram	<i>grueso</i>
wánkaram	<i>ancho</i>

IKIAKAT METEKCHA - FUNCIÓN DISTINTIVA DEL ACENTO

En shuar chicham hay muchas palabras cuyo significado se diferencia solo por el lugar que ocupa el acento. En este caso se dice que el lugar que ocupa el acento tiene una **función distintiva**. Así, en los siguientes ejemplos:

<i>aká</i>	<i>él/ella baja</i>	<i>aka</i>	<i>gusano</i>
<i>anká</i>	<i>rendija</i>	<i>anka</i>	<i>afuera</i>
<i>kána</i>	<i>él/ella duerme</i>	<i>kaná</i>	<i>él se separa</i>
<i>ména</i>	<i>izquierda</i>	<i>mená</i>	<i>cerrado</i>
<i>nuwe</i>	<i>arcilla</i>	<i>nuwé</i>	<i>su esposa</i>
<i>tsáma</i>	<i>(interjección que expresa</i>	<i>tsamá</i>	<i>maduro</i>

Aujmatma Auksatai (leamos el cuento):

IWIANCHJAI MAANIAMU	PELEA CON EL DIABLO.
<p>Wajarai káshi wekautsa weu timiaja. Káshi wekás eámak wárik jeáruin jeátaj tusa wémia timiaja. Tuma Jintia tsékea tsékea wéai, íwianch jiintiak kuséa tau timiaja. Wajaraikia kakármaitiaj tumamnuapja tusa ju kakáran, yáitiam, waats kakáram asamka awáktukta tutai, íwianchkia kuséa kuséa ajaki wajarain páket miníakka timiaja Nuinkia júnaitakiar mai ájinniai, mai ájiniai ajainia timiaja. Tuma wajaraikia pimpiki iwianchiapia awaktúktatua tusa numi achirak iwianchi tsumua imianai sháut tsutsútka timiaja. Turam íwianchkia kuimrurua, kuimrurua tujakasa tsékenkin timiaja.</p> <p>Turam arum iwiánch, wajarain mesekran Ipiak chicharúk: nekás kakármaitme, awaktúkume, yamaikia penkesh awakchatai átatme tau timiaja. Tuma asa yamaikia takakmá pujan aparí chicharúk kampunniunam kánakur entsa kanáku pujana nu nijiami namak yuatín, takákma pujana un ii tákakma ajamsar itiumi tusa juki weu timiaja.</p>	<p>Wajarai se fue de cacería una noche; entonces, él pensó cazar animales enseguida y retornar a su casa y se fue apresurado al monte. Pero en el trayecto, de pronto apareció un diablo tratando de hacerle asustar ¡sssssss! ¡sssssss! le dice; entonces Wajarai se detuvo y se dijo a sí mismo siempre he dicho que soy fuerte; entonces se armó de valentía y dijo: ¡Quién eres! Si en verdad eres fuerte, haber sal y pelea conmigo. En ese momento el diablo salió del monte y le abrazó. Empezó, la batalla, golpes iban y venían entre los dos; en ese instante Wajarai se dio cuenta de que el diablo le dominaba y estaba por vencerle; entonces, tomó un palo y con fuerza le metió el palo entre las piernas y lo dejó allí. Viéndose dominado el diablo fue llorando y gritando de dolor. Entonces el shuar dijo ¡he triunfado! Retorno a su casa, comentó con su esposa lo sucedido y se puso a descansar, y el diablo en sueños se le apareció y le dijo: ¡tú me ganaste, en verdad eres muy fuerte, de hoy en adelante nadie te podrá dominar!</p> <p>Ahora junto con su padre trabaja, va de cacería y viven felices.</p>

Chicham irurma (vocabulario)

káshi	<i>noche</i>
kuséa	<i>sonido</i>
Tumamniupja	<i>me creo</i>
Waats	<i>haber</i>
Miniakma	<i>abrazo</i>
Shaut	<i>acción de resbalar</i>
Iwiánch	<i>diablo</i>
Mesekar	<i>un mal sueño</i>
Ipiak	<i>dijo</i>
Takakma	<i>trabajando</i>

B) APLICACIÓN

Takat chikichi – Akankamu jimiar – Actividad 1, Guía 2
Unuimiarma iniakmamasartai – Demostremos lo que aprendimos.

1.- Iwianchjai maaniamu iwianch nupetma aujsajnia nuyá **chicham Ukukía, menakía nuya patakia waintram shait awajkitia.** (*De la lectura del cuento “Pelea con el diablo”, reconozca y subraya las palabras, agudas graves, esdrújulas*)

2.- Ewej shait amajkimiunam aarta aujmatma tama, nuya warì enentainia ama, aintsmaek Itiur anentaimpram aujmatma ausamea un aimjai aujmatsata (En cinco líneas resume la lectura anterior, escriba las ideas principales y comente con sus compañeros.

3. – Anintrusar enentaimsar nekamu (*ejercicio de comprensión*).

Ya eamuttsa wee ¿Quién se fue de casería?

Wajarai yajai manikia ¿Con quién peleo Wajarai?

Wari enentainia ama juu aujmatma ¿Qué mensaje nos deja este cuento?

C) CREACIÓN

Yamaikia nampet nekamu aaram nuya nui chicham ukukia, menakia nuya patakia waintram shait awajkitia. (*Redacte una canción que usted sabe y subraye las palabras graves, agudas y esdrújulas*).

D) SOCIALIZACION

- Aijai iruntran takat najánamun aujmatjai - Conformamos grupos con mis compañeros y analizamos todas las actividades desarrolladas de la unidad.
- Takat najánamun unuikirtinian iniaktajai – Entrego los deberes al profesor.
- Unuimiarmán nekapmamejai- Evaluación.

Administración de la propuesta.

La propuesta será administrada por el Lic. Benito Tiwi, que es el subdirector y el director del Centro Educativo Comunitario, Lic. Marcelino Kajekai.

Presupuesto.

Institución	Responsables	Actividades	Presupuesto	Financiamiento
Centro Educativo Intercultural Bilingüe MURUSHI	-Docentes, -Técnicos de la Distrito Educativo N° 1 Pastaza	Programación del proyecto. -Ejecución del proyecto	\$ 300.00	Circuito de Centros educativos Shuar Pastaza

BIBLIOGRAFÍA

ARTIGUE, M. (1995), “El lugar de la didáctica en la formación de profesores”, en Ingeniería didáctica en Educación Matemática, Grupo Editorial Iberoamericano.

ARTIGUE, M., (1994), “Una introducción a la didáctica de la matemática”, en Enseñanza de la Matemática, Selección bibliográfica, traducción para el PTFD, MCyE.

AYALA Mora, Enrique 1995 Breve Historia del Ecuador. Biblioteca General de Cultura. Quito: Corporación Editora Nacional.

BENÍTEZ Lilyan y A. Gárces 1990 Culturas Ecuatorianas. Ayer y Hoy. Quito: Abya-Yala.

BERTÉ, A., Matemática de la EGB al Polimodal, A-Z (de la Biblioteca del docente).

BOTERO, Luis Fernando 1991 “La Iglesia y el Indio en la Colonia”. En, Botasso, Juan (comp.)

BROUSSEAU, Guy (1993), “Fundamentos y Métodos de la Didáctica de la Matemática”, traducción realizada por Dilma Fregona (FaMAF), Universidad de Córdoba, y Facundo Ortega, Centro de Estudios Avanzados, UNC, Argentina.

BUNGE, M. (1985a), Epistemología, Barcelona, Ariel.

CASSANY, D. (2003). Aproximaciones a la lectura crítica: teoría, ejemplos y reflexiones. Tarbiya, Revista de Investigación e Innovación Educativa, 32.

CENTENO, J. (1988), Números decimales, N° 5, Colección Matemáticas: cultura y aprendizaje, Madrid, Síntesis.

CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo 1976 Gramática Quechua Junín-Huanca. Lima: Ministerio de Educación.

CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo 1987 Lingüística Quechua. Cuzco: Centro de Estudios Rurales Andinos Bartolomé de Las Casas.

CHALMERS, A.F. (1986), ¿Qué es esa cosa llamada ciencia?, Madrid, Siglo XXI.

CHEVALLARD Y. (1991), La transposición didáctica. Del saber sabio al saber enseñado, Buenos Aires, Aique.

CHEVALLARD, Y., Bosch, M. y Gascón, J. (1997), Estudiar Matemáticas. El eslabón perdido entre enseñanza y aprendizaje, Barcelona, Horsori.

DORIAN, Nancy (1981) Language Death: the Life Cycle of Scottish Gaelic Dialect. Philadelphia: U. Of Pennsylvania Press.

DOUADY, R. (1996), “Ingeniería didáctica y evolución de su relación con el saber en la Matemática del Colegio – Segundo (1º de Polimodal)”, en La enseñanza de las Matemáticas: puntos de referencia entre los saberes, los programas y la práctica, Toxiques éditions.

GAL, Susan 1979 Language Shift: Social Determinants of Linguistic Change in Bilingual Austria. New York: Academic Press.

GARCÉS, F. (2004) Situación de la educación intercultural bilingüe en Ecuador (Documento encargado por el PROEIB Andes y el Banco Mundial. Versión electrónica en revisión).

GASTÓN, J. (1998), “Evolución de la didáctica de las matemáticas como disciplina científica”, Recherches en Didactique des Mathématiques, 18/.

GODINO, Batanero (1994), “Significado institucional y personal de los objetos matemáticos”, *Recherches en Didactique des Mathématiques*.

GODINO, FONT, Contreras, Wilhelmi (2005), “Articulación de marcos teóricos en didáctica de las matemáticas”, presentado en I Congreso Internacional sobre la Teoría Antropológica de lo Didáctico “Sociedad, Escuela y Matemática: Las aportaciones de la TAD, Baeza, España.

GODINO, Gómez Alfonso, Rico Romero, Sierra Vázquez, Área de Conocimiento Didáctica de la Matemática, Colección: Matemática: cultura y aprendizaje Nro. 1, Editorial Síntesis.

GODINO, J.D. (1990), Concepciones, problemas y paradigmas de investigación en Didáctica de las Matemáticas. I Congreso Iberoamericano de Educación Matemática, Sevilla, Sociedad Thales.

JOHSUA S., Dupin J. (2005), Introducción a la didáctica de las ciencias y la matemática, Buenos Aires, Colihue.

KRAINER Anita (1996), Educación Bilingüe Intercultural en el Ecuador. Abya-Yala Editing Quito. Ecuador

KUHN, T.S. (1975), La estructura de las revoluciones científicas, México, F.C.E.

KUHN, Thomas (1978), La revolución copernicana, Barcelona, Ariel.

LAKATOS, I. (1981), Matemáticas, ciencia y epistemología, Madrid, Alianza.

NÉRICI Imideo (2009). Didáctica General, Colección Pedagógica Formación Inicial de Docentes Centroamericanos de Educación Primaria o Básica.

PARKER, Gary J. 1963 Clasificación Genética de los Dialectos Quechuas.

Revista del Museo Nacional, 32

ROMAINE, Suzanne 1995 Bilingualism. Oxford: Blackwell.

TORERO, Alfredo 1967 Los Dialectos Quechuas. Lima: Anales Científicos de la Universidad Agraria, 2.

UNESCO (2007). Links between biological and cultural diversity. Report of the International Workshop organized by UNESCO with support from The Christened Fund, 26-28 Septiembre 2007. París: UNESCO

WHORF, Benjamin Lee (1956). Language, Thought, and Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf. Editado por John B. Carroll. Massachusetts: MIT Press.

WEBGRAFÍA

<http://www.guiapuyo.com/culturas.php>

<http://quees.la/pluriculturalidad/>

<http://definicion.de/pluricultural/>

<http://www.guiapuyo.com/achuar.php>

<http://www.kovacs.org/glosario.html>

<http://peducativas.blogspot.com/2011/08/>

ANEXOS

ANEXO 1

UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA INDOAMÉRICA

CENTRO DE ESTUDIOS DE POSTGRADO

MAESTRÍA EN DOCENCIA UNIVERSITARIA Y ADMINISTRACIÓN EDUCATIVA

ENCUESTA DIRIGIDA A LOS ESTUDIANTES

Sírvase contestar en lo que creyere conveniente en las preguntas citadas

ALTERNATIVAS	SI	NO
PREGUNTAS		
1. ¿Los docentes aplican la comunicación bilingüe?		
2. ¿La comunicación bilingüe permite la comprensión de contenidos?		
3. ¿El conocimiento de la lengua materna y el español permite una buena expresión?		
4. ¿La expresión en dos lenguas es una verdadera interculturalidad?		
5. ¿Cree importante la utilización de lengua shuar chicham para comprensión de contenidos?		
6. ¿La comprensión de contenidos te permite comunicarse fácilmente?		
7. ¿La comprensión de contenidos permite aplicar correctamente el uso de dos lenguas?		
8. ¿El desenvolvimiento a la conversación abierta le permite tener una aptitud de entender las cosas?		
8. ¿La comprensión de la comunicación permite aplicar los contenidos de aprendizaje?		
10.- ¿En el pensum de estudio existen contenidos de lenguaje y comunicación para la comprensión de contenidos de aprendizaje?		

Gracias a usted – Yuminsajme

ANEXO 2

UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA INDOAMÉRICA
CENTRO DE ESTUDIOS DE POSTGRADO
MAESTRÍA EN DOCENCIA UNIVERSITARIA Y ADMINISTRACIÓN
EDUCATIVA

ENTREVISTA A LOS DOCENTES

Pregunta 1.- ¿El conocimiento de la lengua materna permite una buena comunicación?

Pregunta 2.- ¿El bilingüismo permite la comprensión de la lengua materna y el castellano?

Pregunta 3.- ¿El intercambio de conocimiento es una verdadera convivencia?

Pregunta 4.- ¿Aplica usted el bilingüismo?

Pregunta 5.- ¿La comunicación es importante para la comprensión de contenidos de aprendizaje?

Pregunta 6.- ¿La comprensión de la comunicación permite aplicar los contenidos de aprendizaje?

Pregunta 7.- ¿En el pensum de estudio existen contenidos de lenguaje y comunicación para la comprensión de contenidos de aprendizaje?

Pregunta 8.- ¿Repercute la comunicación en la comprensión de contenidos de aprendizaje?

Pregunta 9.- ¿Si existiera un texto escrito sobre la aplicación del bilingüismo usted aplicaría?

Pregunta 10.- ¿aplicaría el texto sobre el bilingüismo en los centros educativos?

Gracias a usted – Yuminsajme

ANEXO 3

UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA INDOAMÉRICA
CENTRO DE ESTUDIOS DE POSTGRADO
MAESTRÍA EN DOCENCIA UNIVERSITARIA Y ADMINISTRACIÓN
EDUCATIVA

ENCUESTA DIRIGIDA A LOS PADRES DE FAMILIA

Sírvase contestar en lo que creyere conveniente en las preguntas citadas

ALTERNATIVAS	SI	NO
PREGUNTAS		
1, ¿La comunicación bilingüe permite la comprensión de contenidos?		
2, ¿El conocimiento de la lengua materna y el español permite una buena expresión?		
3, ¿La comprensión de contenidos permite comunicarse fácilmente?		
4, ¿La comprensión de contenidos permite aplicar correctamente el uso de dos lenguas?		
5. ¿Cree importante la utilización de la lengua Shuar Chicham para la comprensión de contenidos de aprendizaje?		
6. ¿La comprensión de la comunicación permite comunicarse fácilmente?		
7. ¿La comprensión de contenidos permite aplicar correctamente el uso de dos lenguas?		
8.- ¿El desenvolvimiento a la conversación abierta le permite tener una aptitud de entender las cosas?		
9.- ¿La comprensión de la comunicación permite aplicar los contenidos de aprendizaje?		
10.- ¿En el pensum de estudio existen contenidos de lenguaje y comunicación para la comprensión de contenidos de aprendizaje?		

Gracias a usted – Yuminsajme

Gracias a usted

RESUMEN DEL CUESTIONARIO DIRIGIDO A PADRES DE FAMILIA

<div>ALTERNATIVAS</div> <div>PREGUNTAS</div>	SI	NO	TOTAL
1, ¿La comunicación bilingüe permite la comprensión de contenidos?	23	11	34
2, ¿El conocimiento de la lengua materna y el español permite una buena expresión?	27	7	34
3, ¿La comprensión de contenidos permite comunicarse fácilmente?	16	18	34
4, ¿La comprensión de contenidos permite aplicar correctamente el uso de dos lenguas?	24	10	34
5. ¿Cree importante la utilización de la lengua Shuar Chicham para la comprensión de contenidos de aprendizaje?	27	07	34
6. ¿La comprensión de la comunicación permite comunicarse fácilmente?	18	06	34
7. ¿La comprensión de contenidos permite aplicar correctamente el uso de dos lenguas?	24	10	34
8.- ¿El desenvolvimiento a la conversación abierta le permite tener una aptitud de entender las cosas?	28	06	34
9.- ¿La comprensión de la comunicación permite aplicar los contenidos de aprendizaje?	29	05	34
10.- ¿En el pensum de estudio existen contenidos de lenguaje y comunicación para la comprensión de contenidos de aprendizaje?	22	12	34

RESUMEN DEL CUESTIONARIO DIRIGIDO A LOS ESTUDIANTES

<div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">PREGUNTAS</div> <div>ALTERNATIVAS</div> </div>	SI	NO	TOTAL
1. ¿Los docentes aplican la comunicación bilingüe?	14	24	38
2. ¿La comunicación bilingüe permite la comprensión de contenidos?	25	13	38
3. ¿El conocimiento de la lengua materna y el español permite una buena expresión?	20	18	38
4. ¿La expresión en dos lenguas es una verdadera interculturalidad?	28	10	38
5. ¿Cree importante la utilización de lengua shuar chicham para comprensión de contenidos?	29	09	38
6. ¿La comprensión de contenidos te permite comunicarse fácilmente?	20	18	38
7. ¿La comprensión de contenidos permite aplicar correctamente el uso de dos lenguas?	26	12	38
8. ¿El desenvolvimiento a la conversación abierta le permite tener una aptitud de entender las cosas?	30	08	38
9. ¿La comprensión de la comunicación permite aplicar los contenidos de aprendizaje?	30	08	38
10.- ¿En el pensum de estudio existen contenidos de lenguaje y comunicación para la comprensión de contenidos de aprendizaje?	24	14	38